

**Colombianos en Bergen:**  
**un estudio de integración, percepciones y actitudes lingüísticas**

**Olga Lucía Gutiérrez García**



Tesis de maestría en Español y Estudios Latinoamericanos

Departamento de Lenguas Extranjeras

Facultad de Humanidades

Universidad de Bergen

Otoño 2023

## ABSTRACT

This research aims to identify the linguistic perceptions and attitudes of Colombian residents in Bergen toward their Spanish and the Norwegian language they encounter. Additionally, the study analyzes how these attitudes influence the social and linguistic integration of the Colombian community in Norway.

The study follows sociolinguistic principles related to linguistic perceptions, attitudes, and sociolinguistic integration. It also considers languages in contact and the phenomena that arise from language coexistence. Methodologically, a questionnaire consisting of 42 open and closed-ended questions, including a Likert scale, was applied. The sample included 20 participants, considering sociolinguistic variables such as gender, age, and duration of residence.

Quantitative and qualitative methods were used to analyze the obtained data. The questionnaire was divided into three sections: *personal information, language use, and language and identity*. To address the research objectives and analyze the results, the analysis was divided into five sections thematically: attitudes and perceptions toward the Norwegian language, attitudes and perceptions toward Spanish, language use and preferences, phenomena derived from language contact, and linguistic and social integration in the Norwegian context.

Key findings highlight positive attitudes toward both Spanish and Norwegian. Participants express positive attitudes toward their variety of Spanish, demonstrating loyalty to their language variety, linking it to the preservation of their cultural roots and as a symbol of identity in the Norwegian context. Regarding Norwegian, participants show a positive trend towards learning the language, based on favorable self-evaluations of various communicative skills and enjoyment of the Norwegian language. Despite perceiving the language's complexity due to substantial dialectal variation, participants exhibit a strong desire to learn it and significantly value linguistic correctness. The use of certain words as loanwords, resulting from language contact, is emphasized, with participants explaining their usage: *it is easier to say it in Norwegian, even though it exists in Spanish*. It is acknowledged that these linguistic loans are shared realities but carry different cultural connotations in each country.

The linguistic perceptions and attitudes of Colombians are linked to their linguistic and social integration process. While Colombians express knowledge of the host country's

language, data suggest limited social integration with the local community, indicating misalignment between linguistic and social dimensions. The analysis indicates that integration primarily occurs in the workplace, while socially and within the family, Colombians are more connected to citizens from other countries, whether Spanish speakers or not, motivated by common cultural ties and linguistic affinity.

## RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo principal identificar las percepciones y actitudes lingüísticas de los colombianos residentes en Bergen hacia su español y el idioma noruego con el que están en contacto, además, analizar cómo estas influyen en la integración social y lingüística de la comunidad colombiana en Noruega.

El estudio se ha realizado siguiendo los postulados sociolingüísticos relacionados con las percepciones, actitudes e integración sociolingüísticas. También se ha tomado en cuenta el tema de las lenguas en contacto y los fenómenos que se producen por la convivencia de lenguas.

Desde el punto de vista metodológico, se aplicó un cuestionario compuesto por 42 preguntas abiertas y cerradas en las que se incluyó una escala Likert. La muestra estuvo integrada por 20 informantes y el muestreo se llevó a cabo tomando en consideración las variables sociolingüísticas: sexo, edad y tiempo de residencia.

Los datos obtenidos fueron analizados utilizando métodos cuantitativos y cualitativos. El cuestionario se dividió en tres secciones: *información personal, uso de lenguas y lengua e identidad*. Para dar respuesta a los objetivos planteados en la investigación y analizar los resultados de la segunda y tercera sección del cuestionario, se dividió el análisis en cinco secciones, no siguiendo el orden en que fueron formuladas las preguntas, sino que se agruparon temáticamente así: actitudes y percepciones hacia la lengua noruega, actitudes y percepciones hacia el español, usos y preferencias lingüísticas, fenómenos derivados del contacto de lenguas e integración lingüística y social en el contexto noruego.

Entre los resultados obtenidos se destacan las actitudes positivas tanto hacia el español como al noruego. En cuanto al español, los participantes dan muestras de actitudes positivas hacia su variedad, las cuales han quedado evidenciadas en la lealtad hacia su variedad de lengua y la vinculación de esta a la conservación de sus raíces culturales y como símbolo de identidad en el contexto noruego. En lo que respecta al noruego, los participantes mostraron tendencia positiva hacia el aprendizaje del noruego, que se fundamenta en sus autovaloraciones favorables hacia las distintas habilidades comunicativas y el agrado hacia la lengua noruega. A pesar de percibir la complejidad del idioma debido a la gran variación dialectal, los participantes muestran un fuerte deseo de aprenderlo y valoran significativamente la corrección idiomática. Se enfatiza el empleo

de ciertas palabras usadas como préstamos léxicos, producto del contacto de lenguas, donde los informantes argumentaron la razón de uso: *es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español*. Se reconoce que estos préstamos lingüísticos son realidades compartidas, pero tienen connotaciones culturales distintas en cada país.

Las percepciones y actitudes lingüísticas de los colombianos se han vinculado a su proceso de integración lingüística y social. En este sentido, aunque los colombianos manifiestan el conocimiento del idioma del país de acogida, los datos apuntan a una integración social limitada con la comunidad local, sugiriendo que las dos dimensiones, la lingüística y la social, no están completamente alineadas. El análisis indica que la integración se manifiesta principalmente en el ámbito laboral, mientras que en lo social y familiar están más vinculados a ciudadanos de otros países, hispanoblatantes o no, motivados por lazos culturales comunes y afinidad idiomática.

## AGRADECIMIENTOS

A mi tutora de tesis, Doctora Roxana Sobrino Triana, le agradezco infinitamente sus invaluable orientaciones, su excepcional profesionalidad, y su fuerte compromiso en la supervisión de este trabajo. Por compartir su conocimiento y sumergirme en el fascinante mundo de las actitudes lingüísticas.

A los colombianos participantes mi total agradecimiento por su disposición y tiempo para compartir sus opiniones y creencias hacia lengua las cuales fueron fundamentales para el desarrollo este proyecto.

A mi familia, especialmente a mi madre y hermana, les expreso mi gratitud. A pesar de la distancia, siempre estuvieron a mi lado brindándome apoyo incondicional para alcanzar la meta propuesta.

A mis hijos Juan Esteban y Laura Lucía por su consideración y apoyo a lo largo de mis estudios y para quienes la lengua materna es la herencia cultural que conecta con las raíces culturales de mi país de origen, Colombia.

A las demás personas que de una u otra forma contribuyeron al logro de este trabajo.

## **LISTA DE FIGURAS Y TABLAS**

### **Figuras**

Figura 1 Pirámide del proceso de integración

Figura 2 Representación de la actitud lingüística según Lambert (1964)

Figura 3 Representación de la actitud lingüística según Rokeach (1968)

Figura 4 Representación de la actitud lingüística según Fishbein (1965)

Figura 5 Representación de la actitud lingüística según López Morales (2015)

Figura 6 Autovaloración de los informantes hacia la lengua noruega en distintas destrezas

Figura 7 Grado de dificultad del aprendizaje del noruego

Figura 8 Frecuencia de uso del español

Figura 9 Consideración del español hablado actualmente

Figura 10 Valoración de la lengua materna como limitante en Noruega

Figura 11 Preferencia de idioma en diversas actividades

Figura 12 Influencia del dominio de otros idiomas

Figura 13 Preferencia de idioma en distintos ámbitos

Figura 14 Tendencias y frecuencias de los ítems del 1 al 5

Figura 15 Tendencias y frecuencias de los ítems del 6 al 9

Figura 16 Tendencias y frecuencias de los ítems del 10 al 12

### **Tablas**

Tabla 1 Número de colombianos por sexo en noruega (1970- 2023)

Tabla 2 Número de Inmigrantes Colombianos por Provincias en Noruega

Tabla 3 Número de inmigrantes colombianos en Bergen

Tabla 4 Muestra inicial de colombianos en Bergen por variables

Tabla 5 Muestra definitiva de colombianos en Bergen por variables

Tabla 6 Muestra, variables e información general de los informantes

Tabla 7 Autovaloración de las destrezas comunicativas en noruego

Tabla 8 Medidas de tendencia central para el uso de idioma en diversas actividades

Tabla 9 Medidas de tendencia central para los idiomas usados en la casa, en el trabajo, con amigos y en otros espacios.

Tabla 10 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de festividades

Tabla 11 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de Salud

Tabla 12 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de alimentación

Tabla 13 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de vestido y calzado

Tabla 14 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de actividad y transporte

Tabla 15 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de la escuela

Tabla 16 Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de administración y trabajo

Tabla 17 Palabras más usadas por campos semánticos

Tabla 18 Criterios usados en la escala Likert

Tabla 19 Resultados de la escala Likert y medidas de tendencia central de las afirmaciones de la 1 a la 5

Tabla 20 Resultados de la escala Likert y medidas de tendencia central de las afirmaciones de la 6 a la 9

Tabla 21 Resultados de la escala Likert y medidas de tendencia central de las afirmaciones de la 10 a la 12

## TABLA DE CONTENIDO

<b>ABSTRACT</b> .....	<b>2</b>
<b>RESUMEN</b> .....	<b>4</b>
<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	<b>6</b>
<b>LISTA DE FIGURAS Y TABLAS</b> .....	<b>7</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>11</b>
<b>1. PRESENTACIÓN DEL TEMA</b> .....	<b>11</b>
1.1 Preguntas de investigación .....	11
1.2 Objetivos .....	12
<b>2. ESTADO DE LA CUESTIÓN</b> .....	<b>13</b>
2.1 Estudios en Colombia.....	13
2.2 Estudios fuera de Colombia .....	16
<b>3. CONTEXTO MIGRATORIO DE COLOMBIANOS EN NORUEGA</b> .....	<b>18</b>
3.1 Colombianos en Noruega .....	18
3.2 Población migrante colombiana en Noruega por provincias .....	20
3.3 Población migrante colombiana en Bergen.....	20
<b>4. TEORÍA</b> .....	<b>22</b>
4.1. Lengua y migración.....	22
4.2 Integración social .....	24
4.3 Integración sociolingüística.....	27
4.4 Definición de actitud .....	29
4.4.1. Percepción lingüística.....	34
4.5 Lenguas en contacto .....	36
4.5.1 Fenómenos derivados del contacto de lenguas.....	37
4.5.1.1. Interferencia y convergencia .....	38
4.5.1.2 Préstamos léxicos y calcos .....	39
4.5.1.3 Cambio de código.....	40
<b>5. METODOLOGÍA</b> .....	<b>41</b>
5.1 Cuestionario .....	41
5.2 Diseño de muestra y variables.....	42

5.3 Almacenamiento y etiquetado de datos.....	45
5.4 Cuestiones éticas .....	49
<b>6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS .....</b>	<b>51</b>
6.1 Actitudes y percepciones hacia la lengua noruega.....	51
6.2 Actitudes y percepciones hacia el español .....	61
6.3 Usos y preferencias lingüísticas .....	74
6.4 Fenómenos derivados del contacto de lenguas .....	83
6.4.1 Campo semántico de Festividades.....	84
6.4.2 Campo semántico de Salud.....	87
6.4.3 Campo semántico de la alimentación .....	88
6.4.4 Campo semántico de vestido y calzado .....	89
6.4.5 Campo semántico de actividad y transporte .....	91
6.4.6 Campo semántico de la escuela .....	92
6.4.7 Campo semántico de administración y trabajo.....	93
6.5. Integración lingüística y social en el contexto noruego .....	99
6.5.1 Parámetros actitudinales hacia el idioma español, la cultura y tradiciones de Colombia (afirmaciones de la 1 a la 5).....	107
6.5.2 Parámetros actitudinales hacia la integración (afirmaciones de la 6 a la 9).....	109
6.5.3 Parámetros actitudinales hacia el idioma noruego (afirmaciones de la 10 a la 12)....	111
6.6 Reflexiones finales .....	113
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>119</b>
<b>BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>125</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>129</b>
Anexo I Cuestionario .....	129
Anexo II Información del proyecto y formulario de consentimiento.....	139

## **INTRODUCCIÓN**

### **1. PRESENTACIÓN DEL TEMA**

El hombre ha vivido a lo largo de su historia en continuo desplazamiento de un lugar a otro, generando fenómenos migratorios internos y externos, forzados o voluntarios, que están motivados por mejorar su calidad de vida, buscar nuevas oportunidades, huir de la pobreza o de conflictos armados, entre otras causas. Estos desplazamientos han llevado a que el individuo se enfrente a múltiples retos de todo tipo dentro de los cuales también están los cambios en el orden lingüístico. Desde el punto de vista lingüístico, los migrantes se ven expuestos a experimentar la convivencia de su lengua materna con otra lengua o con otra variedad de su misma lengua. Esta situación de migración suele crear en el individuo, por un lado, la necesidad de buscar una comunidad que comparta su misma lengua para establecer relaciones sociales que lleven a la convivencia e interacción con su cultura, creencias, sentimientos de pertenencia; por otro lado, crea también la necesidad de adaptarse e integrarse a esa nueva comunidad que los acoge.

En un mundo cada vez más globalizado, cambiante y en el que las migraciones son procesos continuos y complejos, es de vital importancia estudiar qué piensan los hablantes que emigran sobre cuestiones lingüísticas, en tanto la lengua es elemento fundamental de la identidad de sus individuos. La actitud del migrante respecto a una nueva lengua influirá en la integración social y lingüística a la comunidad de acogida. El migrante trae intrínsecas sus tradiciones, costumbres, lenguaje e identidad cultural, por lo cual cuando la lengua dominante del país de acogida es distinta, el proceso de integración con la nueva lengua dependerá en gran medida de las valoraciones positivas o negativas y de su percepción frente a la otra.

El hecho de haber vivido la experiencia migratoria en dos ocasiones generó en mí una interacción de la lengua materna con la del país de acogida, de allí mi interés por realizar esta investigación en el contexto migratorio y de contacto de lenguas a un grupo de conciudadanos colombianos.

#### **1.1 Preguntas de investigación**

Para el estudio de la comunidad colombiana en Noruega, específicamente en la ciudad de Bergen, parto de las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Qué percepciones y actitudes lingüísticas manifiestan los colombianos residentes en Bergen hacia el español y hacia la lengua noruega con la que están en contacto?
2. ¿Cómo estas actitudes y percepciones hacia el español y noruego influyen en la integración social y lingüística de la comunidad colombiana en Noruega?

## 1.2 Objetivos

Para dar respuestas a estas preguntas me propongo como objetivo principal identificar las percepciones y actitudes lingüísticas de los colombianos residentes en Bergen hacia su español y la lengua noruega con la que están en contacto. Además, me propongo objetivos específicos, tales como:

1. Identificar las creencias, valoraciones y percepciones en que se cimientan las actitudes de los hablantes colombianos hacia su español y hacia la lengua noruega.
2. Analizar la influencia de las distintas variables sociolingüísticas objeto de estudio en las actitudes de los colombianos en Bergen.
3. Explicar la relación entre las actitudes lingüísticas de los colombianos y el modo en que tiene lugar la integración lingüística y social en el contexto noruego.

El recorrido por el panorama bibliográfico sobre hispanohablantes en Noruega no arrojó ningún trabajo hasta el momento desde el punto de vista lingüístico. Por tanto, este trabajo es el primero en abordar la comunidad colombiana en Noruega y se enmarca dentro de una investigación que, HISPANOR “*La comunidad hispanohablante en Noruega: pautas de integración sociolingüística*” aunque está en ciernes, se viene preocupando por la integración lingüística de la comunidad hispanohablante en Noruega.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Para más información sobre el proyecto "La comunidad hispanohablante en Noruega", ver: <https://www.uib.no/en/persons/Roxana.Sobrino.Triana#uib-tabs-current-projects>

## **2. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Sobre el estudio de las actitudes lingüísticas de los colombianos se encuentran en su mayoría trabajos de colombianos en Colombia, aunque también se han localizado algunos trabajos de colombianos en situación de migración. Los primeros son de gran utilidad como antecedentes porque permitirán comparar si las actitudes de los colombianos en Noruega difieren o no de las actitudes de los colombianos en Colombia. Por otro lado, los trabajos de colombianos migrantes son un punto de partida importante que permitirán conocer si las actitudes de los colombianos divergen una vez han migrado y si estas funcionan como marca de identidad o símbolo de pertenencia al lugar de origen, una vez que la lengua materna ha entrado en contacto con la del país de acogida.

Es relevante mencionar que entre los trabajos encontrados también existen estudios de actitudes hacia lenguas indígenas que muestran el mosaico lingüístico de la Amazonía colombiana, donde los indígenas conviven con distintas lenguas y se encuentran en un contexto donde deben asumir desafíos como el enfrentamiento de culturas, lenguas en contacto y bilingüismo, entre otros.

### **2.1 Estudios en Colombia**

Uno de los primeros trabajos de actitudes en Colombia fue el desarrollado por Alvar (1977), quien realizó un estudio sobre las actitudes lingüísticas en la Amazonía colombiana a un grupo de indígenas: un hiutoto, un miraña, un muinane, y dos ticunas. Para ello diseñó un cuestionario con preguntas encaminadas a saber: ¿a qué tribu pertenecen?, ¿dónde hablan otras lenguas?, ¿se pierden o han desaparecido las lenguas de las tribus?, ¿tiene ventajas hablar español?, ¿qué le parece más importante ser de la tribu o colombiano?, entre otras. Entre sus hallazgos se mencionan que las mezclas lingüísticas que se producen en tales hablantes son constantes, así el huitoto expresó que existen grupos lingüísticos parecidos al suyo, los mirañas se entienden con muines y boras, y los ticunas no son capaces de entenderse con ningún otro pueblo indígena. Según el grupo de indígenas, algunas de las causas por las que se van perdiendo las lenguas indígenas es porque los indios abandonan sus costumbres, sus modos de vida, su alimentación tradicional, etc. En cuanto a las ventajas de hablar español, todos los hablantes coinciden en señalar la conveniencia de aprender la lengua nacional, ya que puede servir para mejorar el bienestar del individuo y del grupo al que pertenece. La lengua nacional también les sirve para adquirir conocimientos que les permitan trabajar mejor la tierra. Concluye su investigación señalando que los indígenas de cuatro

lenguas distintas se enfrentan a cuestiones tales como culturas enfrentadas, lenguas en contacto, bilingüismo, transculturación, alienamiento y asimilación.

Otra investigación es la desarrollada por Arce E., Arce G. y Londoño D. (1993), en la que se pretendía indagar en las actitudes y valoraciones de los colombianos en lo referente al uso de la lengua del país y, al mismo tiempo, identificar el dialecto con mayor prestigio para los colombianos. Algunas de sus conclusiones señalan que se llama español a su idioma y que el dialecto más reconocido es el antioqueño-caldense, después el valluno y el bogotano. Quienes más valoran su forma de hablar son los hablantes nariñenses, vallunos y antioqueños-caldenses, en tanto los bogotanos son los que cuidan las normas.

Por otra parte, Alzate (1993) realiza una investigación para conocer la valoración que tienen los estudiantes universitarios colombianos frente a la forma de hablar de otras regiones y frente al habla propia. Concluye que la forma de hablar bogotana es la más valorada y la menos la nariñense. A su vez, en 2005 Duarte realizó un trabajo para medir las actitudes idiomáticas de hablantes bogotanos frente al habla de otras variedades dialectales de Colombia. Sus conclusiones destacaron que los sentimientos, creencias y experiencias interfieren en la valoración de las variedades dialectales, así como la competencia cultural contribuye en sus apreciaciones lingüísticas.

En la investigación de Sarmiento (2006), su estudio se centró en el análisis descriptivo de las percepciones de los habitantes de Providencia, Amazonas en relación con la lengua bora. El objetivo de esta investigación fue describir las actitudes de los hablantes de Providencia (Amazonas) en relación con la lengua bora. Llega a la conclusión de que el español es una vía de comunicación que permite algunos beneficios y también que las actitudes de los jóvenes hacia el bora son negativas mientras que para el resto de la población son positivas. Soler (1997), por su parte, realiza una investigación sobre bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga ante el español y el inga. Como resultado de su investigación concluye que las actitudes de los hablantes respecto a las dos lenguas son positivas, aunque los jóvenes no expresan lealtad lingüística ante el inga.

El proyecto de investigación panhispánico llevado a cabo por Chiquito y Quesada (2014), de la Universidad de Bergen titulado *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* LIAS por sus siglas en inglés "*Linguistic Identity and Attitudes in*

*Spanish-speaking Latin America*”, se propuso analizar las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el español y sus variantes en 20 países hispanohablantes. Los objetivos de esta investigación en el capítulo de Colombia eran identificar las actitudes lingüísticas de los habitantes de Bogotá, así como describir las actitudes positivas o negativas acerca de los dialectos de Colombia (Bernal, Munévar & Barajas, 2014). Entre los resultados se identificó una actitud positiva hacia el dialecto bogotano y una actitud negativa hacia el dialecto caribe o atlántico y hacia el nariñense. Según los encuestados, Colombia, España y México son los países donde se habla más correctamente y Perú, Chile y España donde más incorrectamente.

Bernal Chávez (2016), *En actitudes lingüísticas de los bogotanos*, realiza una ampliación de los datos obtenidos en LIAS para Colombia. Entre los objetivos se encuentran identificar las actitudes lingüísticas de los habitantes de Bogotá respecto a los dialectos del español de Colombia y de los demás países hispanohablantes; delimitar opiniones acerca de la corrección lingüística y la unidad del español por parte de los bogotanos; y seleccionar las preferencias de los bogotanos por la emisión y uso de variables dialectales hispanoamericanas en diferentes contextos comunicativos. En este trabajo Bernal Chávez concluye que los bogotanos tienen actitudes positivas hacia el superdialecto andino en contraste con el superdialecto costeño. Del superdialecto andino, los informantes señalan como positivo el dialecto bogotano, seguido del cundiboyacense y antioqueño caldense. Con respecto a las actitudes negativas los bogotanos eligieron el superdialecto costeño frente al superdialecto andino. En relación con la corrección lingüística, los bogotanos consideran importante la comprensibilidad y el seguimiento de la norma. En lo referente hacia la unidad lingüística manifiestan una valoración positiva de una variedad estándar del español en la que se prefiere la de Colombia por su corrección, sus rasgos fonéticos y su ética. Por último, las características con las que los informantes asocian a los países hispanohablantes fueron sistematizadas en las categorías de *estatus* y *solidaridad*. Colombia y España obtuvieron los mayores puntajes en estatus. En cuanto a solidaridad los informantes asocian a Colombia con cariño, sentido del humor y confianza en el trato.

Otro estudio realizado por Barragán Gómez (2019) titulado *Actitudes lingüísticas de hispanohablantes colombianos hacia el español de la península ibérica* identifica, clasifica y contextualiza las actitudes lingüísticas de un grupo de jóvenes universitarios hispanohablantes colombianos hacia algunas variedades representativas del español hablado en la península ibérica. Al situar las actitudes de hablantes colombianos hacia variedades peninsulares del español en los

sistemas ideológicos que las legitiman, se hace una aproximación a la cultura lingüística colombiana con el fin de comprender los procesos que determinan el alcance y la jerarquía de las normas lingüísticas del español actual.

Para finalizar y siguiendo el rastreo de los estudios lingüísticos en Colombia, en “*Estudios sobre actitudes lingüísticas en el contexto colombiano: una revisión*” (Mahecha Ovalle, 2022), se realiza una investigación sobre los estudios de actitudes lingüísticas durante el periodo comprendido entre 1999 y 2021 basada en distintas temáticas tales como: actitudes hacia la variedad dialectal, actitudes en la enseñanza de lenguas, actitudes hacia las lenguas indígenas, actitudes hacia la lengua de señas colombiana (LSC), actitudes hacia las lenguas criollas, actitudes hacia las fórmulas de tratamiento; concluyendo que la variedad bogotana obtiene una valoración positiva y se toma como referencia normativa, los estudios relacionados con las variedades dialectales se centran solo en el superdialecto andino y costeño, y son pocos los trabajos que analizan el dialecto llanero y amazónico. También señala este autor que se encuentran deficiencias en la investigación de las hablantes nativos y no nativos ante las lenguas indígenas, las criollas y la lengua de señas colombiana.

Estas investigaciones dentro del territorio nacional ofrecen un aporte valioso en los estudios de actitudes y, en especial, los realizados con los grupos de indígenas, ya que estos nos permiten valorar, por un lado, la importancia que ha tenido la lengua indígena y nacional y, por el otro, reconocer que estas lenguas en contacto generaron los desafíos culturales, lingüísticos y sociales para las etnias colombianas.

## **2.2 Estudios fuera de Colombia**

No son muchos los trabajos de actitudes lingüísticas localizados fuera de Colombia, a continuación, se mencionan algunos de los encontrados.

Ferkingstad Sandve (2012) realizó un trabajo titulado *Actitudes lingüísticas e identidad étnica de los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos residentes en Madrid*. Encontró que los inmigrantes tienen actitudes positivas hacia su dialecto e identidad de origen, son conscientes de que su habla funciona como una marca de identidad nacional y están en su mayoría seguros de que quieren mantener su propia forma de hablar.

Vargas Blanco (2018), lleva a cabo su investigación sobre actitudes lingüísticas de padres y madres en familias colombianas y mexicanas en Houston. En este estudio se busca conocer cómo

las actitudes lingüísticas de los padres contribuyen al mantenimiento o la pérdida del español. Los resultados indican que las familias de las dos nacionalidades muestran actitudes positivas hacia el español, pero sus motivaciones difieren. Los padres de familias colombianas muestran una motivación instrumental, ya que ven el español como herramienta para conseguir mejores oportunidades laborales. Los padres de familias mexicanas se muestran más flexibles a su uso en casa y lo aceptan con menos prejuicios que las familias colombianas. Todos los padres manifiestan tener una motivación integrativa, presentan una fuerte identidad grupal, intentan transmitir a sus hijos sentimientos positivos hacia el español y la cultura hispana.

Para finalizar, Molina Martos (2020), en *Inmigrantes colombianos en Madrid: Actitudes lingüísticas y pautas de integración social*, menciona que como parte del Proyecto de Investigación *INMIGRA-Comunidad de Madrid*, realizaron una entrevista a doce inmigrantes colombianos con una sección dirigida a valorar las actitudes del colectivo de colombianos ante la variedad del habla madrileña, y contrastarla con la propia. En esta investigación se comprobaron sus hipótesis iniciales:

- Que la integración resulta menos dificultosa cuanto más afines sean las lenguas en contacto y menos compleja, en cuanto a su diversidad lingüística, la comunidad de acogida.
- Que las actitudes positivas que los colombianos perciben hacia su variedad por parte de los madrileños permiten una integración bidireccional. La percepción positiva del habla de Madrid encuentra un reflejo en la percepción, también positiva, de su variedad de origen.
- La convergencia lingüística con la variedad madrileña se revela como un proceso sin conflicto que favorece la integración social y se refleja en el deseo de permanecer en España por parte de la mayor parte de los componentes de la muestra.
- La pertenencia a una misma comunidad de habla de la muestra de inmigrantes se manifiesta en un conjunto homogéneo de actitudes lingüísticas.

Una vez hecho el rastreo de las investigaciones acerca de las actitudes de los colombianos dentro y fuera de Colombia, queda de manifiesto que, en general, estos estudios sirven de base para mi investigación, pero confirman la necesidad de investigar la comunidad colombiana en Noruega. La variedad colombiana solo se ha estudiado desde el punto de vista del contacto con otras lenguas en relación con lenguas indígenas en el territorio nacional. En este estudio la variedad colombiana está en contacto con otra lengua en una situación de migración.

### 3. CONTEXTO MIGRATORIO DE COLOMBIANOS EN NORUEGA

El término genérico *migrante*, según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM),<sup>2</sup> designa a toda persona que se traslada fuera de su lugar de residencia habitual, ya sea dentro de un país o a través de una frontera internacional, de manera temporal o permanente, y por diversas razones. De acuerdo con esta Organización, el número estimado de migrantes internacionales ha aumentado en las últimas cinco décadas. El total estimado de 281 millones de personas que vivían en un país distinto de su país natal en 2020 es superior en 128 millones a la cifra de 1990 y triplica con creces la de 1970.

Noruega es uno de los países más ricos del mundo, lo que lo convierte en atractivo para los migrantes, no solo por sus excelentes condiciones de vida, sino también por la posibilidad de establecerse laboral y socialmente. Bergen, lugar de residencia de la comunidad objeto de estudio, es la segunda ciudad más grande del país con una población de 286.930 habitantes en 2022, por detrás de Oslo con 699.827 habitantes. El número de inmigrantes procedentes de Sur y Centroamérica en estas ciudades es de 2426<sup>3</sup> y 8456<sup>4</sup>, respectivamente.

#### 3.1 Colombianos en Noruega

Según la Oficina Central de Estadísticas de Noruega, SSB por sus siglas en noruego: *Statistisk Sentralbyrå*, Colombia no es un país con alto índice de inmigración a Noruega, ocupa el puesto 55 en la clasificación por país de nacimiento. Las principales razones que motivaron a los colombianos para migrar a Noruega en el año 2016 fueron en algunos casos por reagrupación familiar y en otros por establecimiento de familia (940), unos vinieron en situación de refugiados (320), otros por trabajo (200) y estudios (340) (SSB, 2016).

La población migrante colombiana desde la década de los años 70 ha venido creciendo. Como se observa en la Tabla 1, en la que se muestra la información por décadas, para dicho año se contaba con una población no mayor a 32 inmigrantes, paulatinamente con el paso del tiempo

<sup>2</sup> Organización Internacional para las Migraciones <https://www.iom.int/es/sobre-la-migracion>

<sup>3</sup> Datos obtenidos de la página oficial de Bergen Kommune:

<https://www.bergen.kommune.no/omkommunen/fakta-om-bergen/befolkning/innvandrerbefolkning-i-bergen#:~:text=Per%201.,i%20forhold%20til%20%C3%A5ret%20f%C3%B6r>.

<sup>4</sup> Datos obtenidos de la página oficial de Oslo Kommune:

<https://statistikkbanken.oslo.kommune.no/webview/index.jsp?catalog=http%3A%2F%2Fstatistikkbanken.oslo.kommune.no%3A80%2Fobj%2Fcatalog%2Fcatalog51&submode=catalog&mode=documentation>

fueron llegando más ciudadanos. Para los años 2010 y 2020 la cifra aumentó considerablemente, siendo de 1216 y 2451, respectivamente.

**Tabla 1**

*Número de colombianos por sexo en noruega (1970- 2023)*

<b>Año</b>	<b>Hombres</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Total</b>
<b>1970</b>	16	16	32
<b>1980</b>	50	57	107
<b>1990</b>	108	142	250
<b>2000</b>	193	283	476
<b>2010</b>	<b>482</b>	<b>734</b>	<b>1216</b>
<b>2020</b>	<b>1027</b>	<b>1424</b>	<b>2451</b>
<b>2023</b>	1211	1684	2894

Nota: Fuente SSB<sup>5</sup>

Entre los años 2010 y 2020 es cuando se registra el mayor crecimiento, con un aumento de 1235 ciudadanos en diez años. La cifra ha ido en aumento de manera significativa y muestra que en los últimos 13 años Noruega se ha convertido en un país atractivo como destino de migración para los nacionales procedentes de Colombia.

Adicionalmente, la Tabla 1 presenta datos comparativos de las últimas décadas de la población inmigrante por sexo. Según este indicador se muestra que para el 2010, 2020 y 2023 la población migrante femenina en total aumentó pasando de 734 a 1684, mientras que la población masculina pasó de 482 a 1211. Por lo que se puede concluir que, igual que años anteriores, la migración femenina tiene más presencia que la masculina.

Los datos estadísticos de SSB del año 2023 publican que la comunidad hispanohablante más numerosa en Noruega, sin incluir sus hijos, es la española (8100), seguida de la chilena (6141) y la colombiana (2631). Como tercera comunidad hispanohablante más numerosa es relevante esta cifra pues contiene la referencia nacional del número de colombianos con español como lengua

<sup>5</sup> Los datos estadísticos fueron tomados de SSB, Statistisk sentralbyrå

materna y de la cual este estudio pretende explorar las actitudes y percepciones en el contexto de lengua en contacto con el idioma noruego.

### 3.2 Población migrante colombiana en Noruega por provincias

Noruega está organizada territorialmente en 11 provincias. La provincia de Vestland está situada en el oeste del país, y es a esta provincia a la que pertenece Bergen, segunda ciudad más grande de Noruega.

Como se muestra en la Tabla 2, el mayor número de colombianos (sin contar sus hijos) residía en la provincia de Oslo (777), seguido de Viken (479), Rogaland (350) y, en cuarta posición, se encuentra la provincia de Vestland (248), a la que pertenece la ciudad de Bergen y donde se llevará a cabo esta investigación. Un dato relevante de mencionar, como queda de manifiesto en la Tabla 2, es que la comunidad colombiana se encuentra presente en todas las provincias del país, aunque con una presencia notable en las provincias localizadas al este y oeste del país.

**Tabla 2**

*Número de Inmigrantes Colombianos por Provincias en Noruega*

<b>Provincia</b>	<b>Inmigrantes y nacidos en Noruega de padres inmigrantes colombianos</b>	<b>Inmigrantes colombianos</b>
<b>Oslo</b>	849	777
<b>Viken</b>	534	479
<b>Rogaland</b>	404	350
<b>Vestland</b>	<b>267</b>	<b>248</b>
<b>Agder</b>	195	170
<b>Vestfold og Telemark</b>	166	156
<b>Trondelag</b>	171	161
<b>Innlandet</b>	95	92
<b>Troms og Finnmark</b>	90	81
<b>Nordland</b>	65	63
<b>Mø og Romsdal</b>	59	54
<b>Total</b>	<b>2895</b>	<b>2631</b>

*Nota.* SSB

### 3.3 Población migrante colombiana en Bergen

Como se puede apreciar en la Tabla 2, la provincia de Vestland cuenta con un total de 267 colombianos; ahora bien, cabe mencionar que Bergen, ciudad donde se centrará el estudio, cuenta con 184 ciudadanos colombianos incluyendo sus hijos. La cifra de colombianos en Bergen que se

tendrá en cuenta para determinar la muestra de la investigación y será un indicador fundamental, corresponde a los 170 colombianos, como se observa en la Tabla 3, ya que para este estudio solo se tendrá en cuenta a los inmigrantes y no a sus descendientes.

**Tabla 3**

*Número de inmigrantes colombianos en Bergen*

<b>Ciudad</b>	<b>Inmigrantes colombianos</b>	<b>Hijos de inmigrantes colombianos</b>	<b>Total inmigrantes y nacidos en Noruega de padres colombianos</b>
<b>Bergen</b>	<b>170</b>	<b>14</b>	<b>184</b>

Con este contexto se pretende que la presente investigación aborde el tema de las actitudes lingüísticas en un grupo de inmigrantes que constituye un grupo que representa una buena parte de los hispanohablantes en Noruega. Además, pretende ser un punto de partida para posteriores investigaciones sobre la integración de la comunidad hispanohablante en este país

## 4. TEORÍA

### 4.1. Lengua y migración

Con el incremento de la migración y los efectos que esto conlleva desde el punto de vista lingüístico, algunos autores (Gugenberger, 2007; Moreno Fernández, 2009; Paredes García, 2020) han hablado de un nuevo término conocido como “migrationslinguistik”, lingüística de las migraciones, el cual “se propone englobar todos los aspectos que atañen a la relación lengua-migración. Dentro de él se distinguen *grosso modo* tres ámbitos: la sociedad/cultura/lengua en el lugar de origen, los migrantes mismos y la sociedad receptora” (Zimmerman & Morgenthaler, 2007, p.10)

El nuevo término “lingüística de la migración”, desarrollado por estos autores, abarca ejes fundamentales donde los factores migración y lengua desempeñan un papel esencial, ya que, por un lado, la migración es el hecho que provoca el contacto de lenguas y, por el otro, la lengua es el desencadenante para que se produzcan los fenómenos lingüísticos derivados de este proceso.

Dentro de los procesos migratorios cabe preguntarse ¿cuáles son las motivaciones o causas de la migración? Al respecto, varias son las teorías que se han ocupado del tema. Algunos autores (Massey, Arango, Graeme, Pellegrino, & Edward, 2020) hacen referencia a las siguientes: La *teoría neoclásica* es la más antigua y fue desarrollada originalmente para explicar la migración laboral en el proceso de desarrollo económico. Entre sus proposiciones señala que la migración de los trabajadores es causada por las diferencias de salarios entre los países. *La nueva teoría de la migración* atribuye las causas de las migraciones a "el mal funcionamiento de los mercados de los países de origen y considera que la decisión de migrar se toma en el seno de la familia del migrante que se hace corresponsable del proceso y se convierte en beneficiaria directa, aún en su lugar de origen, de las consecuencias positivas de la emigración" (Borjas 1994; Citado por Moreno Fernández, 2009b, p.134). Estas dos teorías ponen su énfasis en la oferta de mano de obra migrante y dan a entender que el origen de la migración se da en las esferas del migrante y su entorno, es decir, a un nivel "micro", dicho de otro modo, la decisión de migrar se toma en el seno familiar y el ambiente que los rodea.

Por su parte la *teoría del mercado de mano de obra dual*, “basada en las explicaciones de Piore (1979), plantea que la migración internacional se debe a una permanente demanda de mano de obra de los países desarrollados económicamente y que producen una segmentación de los

mercados de trabajo” (Walteros Gómez, 2010, p. 94). La *teoría del sistema mundial* se refiere a la incursión de los mercados de los países desarrollados en los mercados de las comunidades en vías de desarrollo. En estas dos teorías el origen de la inmigración se encontraría en instancia superiores al individuo; al decir de Kostova 2007, “los movimientos migratorios son respuestas a unos impulsos socioeconómicos del alcance internacional y una manifestación de la globalización económica” (Moreno Fernández, 2009b, p.134).

Teniendo presente las teorías mencionadas anteriormente, son varias las razones o motivaciones para que una persona migre de su país, está presente el factor económico - laboral buscando insertarse en un entorno con mayores y mejores oportunidades, las que ofrecen los países desarrollados, pero también existen otros motivos, como los manifestados en la presente investigación por matrimonio, familia estudios y otros, es importante considerar que la migración es un fenómeno complejo que está influenciado por muchos factores individuales y contextuales, desde este punto de vista no todos los migrantes tendrán los mismos motivos o experiencias para migrar, en consecuencia con las teorías anteriores los migrantes dejan su país de origen en busca de nuevas oportunidades laborales que no encuentran en su patria, impulsados por las desigualdades económicas y la búsqueda de una vida mejor en un país desarrollado. Noruega, es un país atractivo debido a que tiene en promedio mejor desempeño en empleo, balance vida-trabajo, educación, salud, calidad medioambiental, relaciones sociales, compromiso cívico, seguridad y satisfacción ante la vida, según datos de la OCDE<sup>6</sup>, es así como muchos migrantes lo eligen como destino de residencia por los múltiples beneficios no solo económicos sino de calidad de vida.

En lo que se refiere a los procesos de integración, señala Moreno Fernández, (2009b) que es muy importante mantener la dinámica de la comunicación y lo que tiene que ver con la esfera del individuo (la familia), así como los inmigrantes de su mismo origen, puesto que ello es decisivo para que la integración se produzca. Desde una perspectiva lingüística y social, el vínculo de las teorías migratorias y las actitudes lingüísticas en el contexto migratorio reflejan la influencia de factores tanto individuales como colectivos en la forma en que los individuos se adaptan a una nueva sociedad. Por un lado, se resalta la importancia y las relaciones que se establecen con

---

<sup>6</sup> <https://www.oecdbetterlifeindex.org/es/countries/norway-es/>

miembros de sus comunidades, así como de otras con las que comparten su misma lengua materna, y por el otro, las nuevas relaciones sociales producto del contacto con la comunidad de acogida.

Uno de los trabajos sobre procesos de integración lingüística fue el desarrollado en España por Francisco Moreno Fernández, el proyecto de investigación INMIGRA-Comunidad de Madrid (2008 y 2011), dedicado al análisis de la integración sociolingüística de población inmigrante, que ha permitido construir un corpus de lengua hablada por inmigrantes con residencia en varias regiones españolas. El objetivo fundamental de "volcar el conocimiento que pueda alcanzarse a través del estudio de la integración sociolingüística es hacer de nuestras comunidades unos centros de convivencia más prósperos, justos, solidarios y humanos" (Molina Martos, 2020, p.85). En la actualidad, el grupo INMIGRA CM trabaja en el desarrollo del proyecto "La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos de intervención" (INMIGRA3-CM)<sup>7</sup> Puesto que estas investigaciones han desarrollado proyectos con base a los postulados propuestos por Moreno Fernández, y en concreto el proyecto INMIGRA, esta investigación tomará en cuenta los principios teóricos propuestos por el autor.

Moreno Fernández (2009b) ha diseñado un marco teórico de referencia para abordar el tema de la integración sociolingüística y a la cual esta investigación se suscribe. Por ello es menester sumarnos a los postulados en cuanto al concepto de *integración*, *integración social* e *integración lingüística* referidos por el autor, así como que son muchos los conceptos relacionados desde distintas disciplinas que tienen que ver con el análisis de la integración sociolingüística. Según Paredes García (2020) y lo expuesto por Moreno Fernández (2009b), el proceso de integración sociolingüística requiere un enfoque multidisciplinario. Esto busca evidenciar la interdisciplinariedad en el estudio de la integración lingüística, aunque en este trabajo únicamente se hará referencia a aquellos con los que se trabaje directamente.

#### **4.2 Integración social**

La lengua funge como un componente de unión entre un inmigrante y la comunidad receptora. Para Moreno Fernández (2009b), el concepto de integración es visto tanto desde el punto de vista social como sociolingüístico. El autor señala que la integración social es definida como

---

<sup>7</sup> <https://inmigra.web.uah.es>

“un proceso, un devenir dinámico, cuyos sujetos pueden ser tanto los individuos y dimensiones como sociedades y grupos que las componen” (p.131).

La lengua como elemento integrador desempeña una función fundamental a la hora de llevar a cabo la afiliación, donde, por un lado, el proceso es recíproco, y por el otro, requiere de una interrelación entre sujetos (inmigrantes y población residente) para que llegue a buen término el proceso de incorporación social. De allí que desde la perspectiva de los inmigrantes la integración sería

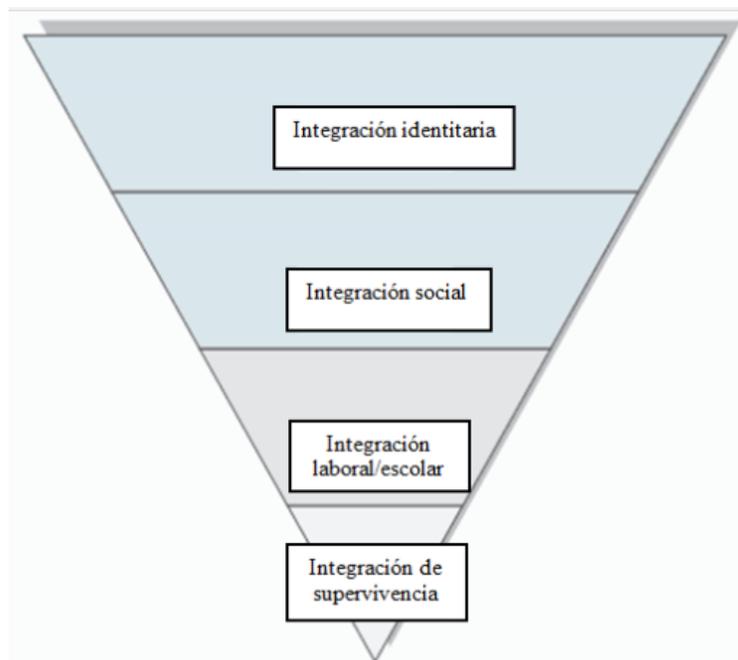
un proceso de ajuste mutuo, por parte de una población inmigrante y de una población residente, que permite la construcción intersubjetiva de la realidad social de ambas poblaciones y que las lleva a compartir unos valores, sean los propios de la población residente e inmigrante (Moreno Fernández, 2009b, p.131)

Desde la disciplina sociológica y a juicio de Moreno Fernández (2009b), la integración "es un proceso por el cual los grupos étnicos o sociales diferentes llegan a compartir valores dentro de una comunidad y establecer relaciones de interdependencia" (p.131). De allí que resulta llamativo en esta investigación explorar las actitudes y percepciones lingüísticas de los colombianos en los distintos escenarios sociales en los que tiene lugar el proceso de integración, así como las creencias y juicios de valor que manifiestan los hablantes colombianos en el contexto noruego. Todo ello para determinar las actitudes de los colombianos hacia el español y hacia el noruego en el contexto migratorio.

Siguiendo el orden de ideas, la sociología estudia la integración en cuatro etapas: contactos, competencia, acomodación y asimilación, mientras que Moreno Fernández parte del punto de vista de que la integración puede dividirse en varios niveles: integración de supervivencia, integración laboral o escolar, integración social e integración identitaria.

### **Figura 1**

*Pirámide del proceso de integración*



*Nota.* Moreno Fernández, (2009) ([www.redalyc.org/articulo.oa?id=519553947004](http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=519553947004))

Según el autor, la pirámide representa la “progresiva complejidad y de riqueza de la integración” (Moreno Fernández, 2009b, p.146), dado que en cada nivel el individuo tiene la oportunidad de aprender nuevas habilidades y adquirir nuevas destrezas que le permitirán ampliar el espectro por donde se mueve e interacciona el individuo.

En el primero de estos niveles, el inmigrante alcanzaría una “*integración de supervivencia*” que le permitiría cubrir sus necesidades básicas para la subsistencia biológica. El segundo nivel de *integración -laboral o escolar-* supone tener cubierto el primero de los niveles, pero exige desempeñar, dentro de la comunidad de acogida, un trabajo o una función social. El tercer nivel de integración suele constituir una fase más avanzada en el tiempo respecto del segundo nivel y supone la *integración social del inmigrante* como individuo y como miembro de un grupo -nacional, lingüístico, étnico- dentro de la comunidad de acogida. Esta integración hace posible el desarrollo de la personalidad social de los inmigrantes y enriquecer sus relaciones en los ámbitos más variados de la vida pública y relaciones interpersonales. El cuarto nivel de integración recibe la etiqueta de “*integración identitaria*” y lleva a la aparición de unas relaciones sociales complejas entre residentes e inmigrantes, en las cuales los inmigrantes adoptan unas pautas de conducta de acuerdo con la identidad desarrollada en la comunidad de acogida. Esa identidad

confiere al inmigrante un lugar propio en la nueva comunidad que pasa a ser “su” comunidad en términos sociales, culturales y afectivos (Moreno Fernández, 2009b, pp. 132-133).

### 4.3 Integración sociolingüística

Para hablar de integración sociolingüística, “hay que recurrir a los elementos, términos y justificaciones presentadas en el tratamiento de la integración social, pero incluyendo la dimensión lingüística y comunicativa del proceso”. Es decir, en lo relativo con la convivencia de lenguas, donde, por un lado, “ha de tenerse en cuenta una lengua o variedad residente y por el otro, una lengua o variedad inmigrante y esto manifestaría el proceso de integración en lo relativo al uso de lenguas” (Moreno Fernández, 2009b, p.140).

Por tanto, el estudio que nos ocupa exige, por un lado, “un aprendizaje de lengua del país a donde se migra para poder integrarse, y es lo que se llamaría “integración lingüística” que se refiere al conocimiento de la lengua residente, y por el otro, el conocimiento de pautas sociolingüísticas y comunicativas de la comunidad de destino imprescindibles para la completa integración” (Moreno Fernández, 2009b p.140)

Para entender la integración sociolingüística de una comunidad resulta de vital importancia analizar los fenómenos que se producen producto del contacto, las actitudes y percepciones de los hablantes. Sin duda alguna, la integración sociolingüística exige un esfuerzo por parte del hablante dado que es imprescindible el conocimiento de pautas de comunicación del país receptor, esenciales para un proceso de integración eficaz. En esta investigación vamos a centrarnos en las actitudes y percepciones que manifiestan los colombianos en Bergen y hacen que el lenguaje sea el instrumento para determinar su valoración y grado de aceptación hacia el noruego y hacia su lengua materna, teniendo en cuenta que los aspectos actitudinales están en directa relación con los elementos relacionados con identidad e integración.

Anteriormente, se ha mostrado la pirámide con los niveles de integración social y las características generales, ahora se presentan los niveles de la integración sociolingüística desde una perspectiva lingüística-comunicativa (Moreno Fernández 2009b, pp.146-147):

*Nivel 0: integración de supervivencia*

Habilidades lingüísticas: construcción de enunciados simples, limitada en la pronunciación, la gramática, el léxico, y la pragmática.

Habilidades comunicativas: llevar a cabo transacciones básicas relacionadas con necesidades inmediatas.

Funciones comunicativas: dar y pedir información, describir estados; expresar deseos y sentimientos.

Percepción sociocultural: identificación limitada de pautas sociales y culturales de la comunidad de acogida

*Nivel 1: Integración Laboral/Integración Escolar*

Habilidades lingüísticas: construcción apropiada de enunciados; paulatina adecuación de pronunciación, gramática y pragmática; conocimiento de léxico de especialidad.

Habilidades comunicativas: Participar en interacciones sociales de carácter laboral/escolar; desenvolverse con textos orales y escritos relacionados con el entorno laboral/educativo

Funciones comunicativas: relacionarse socialmente de modo limitado, expresar opiniones, actitudes y conocimientos; expresar gustos; estructurar el discurso de modo elemental.

Percepción sociocultural: familiarización con referentes sociales y culturales de la comunidad de acogida.

Control de aprendizaje: toma de conciencia del propio aprendizaje.

*Nivel 2: Integración Social*

Habilidades lingüísticas: construcción apropiada de enunciados; paulatina adecuación de la pronunciación, gramática y pragmática adecuadas; conocimiento valores connotativos.

Habilidades comunicativas: Participar en interacciones sociales en distintos grupos de la comunidad; desenvolverse con textos orales y escritos relacionados con todo el entorno comunitario; desenvolverse en situaciones socioculturales complejas.

Funciones comunicativas: relacionarse socialmente; expresar deseos, opiniones, actitudes y conocimientos; influir en el interlocutor; estructurar el discurso de modo adecuado al contexto.

Percepción sociocultural: adoptar estrategias como intermediario cultural.

Control de aprendizaje: control consciente del propio aprendizaje.

*Nivel 3 Integración identitaria*

Habilidades lingüísticas: corrección lingüística de acuerdo a la norma de la comunidad de habla de acogida; dominio de estilos y registros sociolingüísticos.

Habilidades comunicativas: participar en interacciones sociales en distintos grupos de la comunidad; desenvolverse con textos orales y escritos relacionados con todo el entorno comunitario; desenvolverse en situaciones socioculturales complejas.

Funciones comunicativas: relacionarse socialmente; expresar deseos, opiniones, actitudes y conocimientos; organizar el discurso en interacciones con nativos; dar todo de instrucciones en la actividad social; estructurar el discurso de modo adecuado al contexto; desarrollar estrategias comunicativas como intermediario cultural.

Percepción sociocultural: aceptación de la diversidad cultural como fuente de enriquecimiento; valoración positiva de la sociedad y la cultura de acogida; control consciente de actitudes y factores afectivos de la cultura de acogida; incorporación de referentes culturales de acogida de forma compatible con los referentes de origen.

Control de aprendizaje: gestión autónoma del aprendizaje

En síntesis, la lengua es el vínculo fundamental entre el inmigrante y la comunidad de acogida. La integración tanto sociolingüística como lingüística precisan de una labor en la sociedad, puesto que se llegan a compartir valores y creencias que requieren una aceptación en ambas direcciones. El uso del lenguaje determina la evolución dinámica en la que el inmigrante se mueve dentro de la comunidad de acogida, y será un determinante fundamental a la hora de llevar a cabo la integración.

En esta investigación será de interés determinar el grado o nivel de integración que han alcanzado los inmigrantes colombianos en Bergen y cómo el contacto con el noruego ha podido influir en su integración lingüística, además de conocer el grado de aceptación y adaptación que manifiestan hacia el noruego.

#### **4.4 Definición de actitud**

Rebecca Agueyisi y Joshua Fishman resaltaron en el año 1970 la importancia que tenían las actitudes en el campo de la sociolingüística. Las actitudes lingüísticas son materia de investigación dentro de distintas disciplinas. La disciplina que más ha estudiado las actitudes ha sido la psicología social y desde este campo, las actitudes han sido interpretadas por distintos autores. "Otras disciplinas como la sociología y la psicología han valorado el peso de las actitudes sobre la realidad social, así como también de las actitudes sobre la realidad lingüística" (Moreno Fernández, 2009a, p.177).

Una definición general de actitud es la planteada por Sarnoff quien establece que es “una disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una serie de objetos” (1960 p.279 cit. por Sobrino, 2017, p.52).

Otros autores también se han referido al concepto de actitud:

(...) Baker (1992) define la actitud como “un constructo hipotético empleado para explicar la dirección y persistencia de la conducta humana” y conlleva seguir una tendencia frente a determinadas acciones. Para J. Berm (1967), las actitudes son autodescripciones o autopercepciones con lo cual los individuos identifican sus actitudes al observar precisamente su comportamiento. Para Ajzen (1988), la actitud es “una disposición a responder favorable o desfavorablemente ante un objeto, persona, institución o acontecimiento” (Hernández-Campoy & Almeida, 2005, pp.92-93).

El concepto de “actitud lingüística” está relacionado de manera intrínseca con principios sociolingüísticos en algunos casos, o con la disciplina sociolingüística como tal en otros. El primero se refiere al enunciado por Labov, quien destaca la importancia de las actitudes para reconocer una comunidad lingüística (Labov 1972 cit. por Sobrino, 2017, p.52). Por su parte Alvar, asegura que “plantearse el problema de qué puede ser una sociolingüística es ante todo, enfrentarse con la cuestión del concepto que el hablante tiene de su propio instrumento” (Alvar, 1986 cit. por Sobrino, 2017, p.52).

Otro concepto de “actitudes lingüísticas” es el propuesto por Kristiansen (1997), quien plantea que estas son “entidades psicológicas complejas que conllevan conocimiento y sentimiento, además de comportamiento, y son sensibles a factores situacionales” (Hernández-Campoy & Almeida, 2005, p.95). Algunos estudios llevados a cabo desde la perspectiva social han demostrado que los factores de *estatus* y *solidaridad* determinan la condición de las variables lingüísticas.

Esta investigación seguirá el concepto propuesto por Moreno Fernández (2009, p.177), quien define la actitud lingüística como “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad”. Agrega el autor que al hablar de “lengua” se incluye cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia estilos diferentes, sociodialectos diferentes, dialectos diferentes o lenguas. En esta postulación resalta el autor el valor atractivo que la lengua posee, puesto que,

además de las características lingüísticas, la lengua también permite la transmisión de valores sociales y sentimentales. Entonces, podemos decir que lo único que el inmigrante lleva consigo es su lengua y esta es en gran medida la conductora de atributos lingüísticos y sociales que un individuo comparte en sociedad.

Las actitudes han sido consideradas como pertenecientes al campo psicosocial y desde esta disciplina son vistas desde dos puntos de vista: uno *mentalista*, de naturaleza psicológica, y otro *conductista*.

La concepción *conductista* interpreta la actitud como una conducta, como una reacción o respuesta a un estímulo, esto es a una situación o unas características sociolingüísticas determinadas. Desde el punto de vista *mentalista*, la actitud se entiende como un estado interno del individuo, una disposición mental hacia unas condiciones o unos hechos lingüísticos concretos; en este sentido, la actitud sería una categoría intermedia entre un estímulo y el comportamiento o la acción individual (Moreno Fernández, 2009a, pp. 180-181).

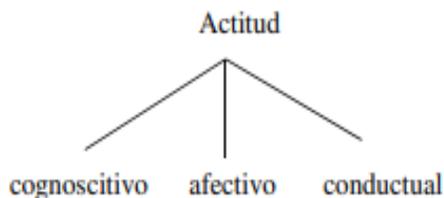
Las actitudes presentan desafíos a la hora de medirlas, mientras los conductistas utilizan el método de la observación, los mentalistas deben valerse de otros métodos “que permitan desvelar algo tan intangible como lo es el *estado mental*” (Moreno Fernández, 2009, p.181). Sin embargo, la concepción mentalista es la más seguida en los estudios sobre actitudes y percepciones, y es la que seguirá esta investigación. Valiéndose de la técnica directa del cuestionario con preguntas abiertas y cerradas, se indaga en las actitudes y percepciones lingüísticas que manifiestan los colombianos residentes en Bergen hacia su lengua materna y la lengua noruega con la que están en contacto. Para varios autores los elementos de las actitudes incluyen:

una valoración (componente afectivo), un saber o creencia (componente cognoscitivo) y una conducta (componente conativo). Un aspecto en el que difieren las teorías mentalistas y conductistas está relacionado con la estructura componencial, “los mentalistas la visualizan como una estructura componencial múltiple (Rosenberg (1960), Rokeach,(1968), Lambert y Lambert,1964), aunque con discrepancias en cuanto al número y naturaleza de los subcomponentes; los conductistas, por otra, la conciben como unidad indivisible” (López Morales, 2015, p.233).

Lambert (1964), Fishbein (1965) y Rokeach (1968) son las figuras más representativas en lo referente al tratamiento multidimensional. Lambert considera que la actitud está integrada por tres elementos que se encuentran en el mismo nivel, el cognoscitivo, el afectivo y el conductual que conformarían la actitud lingüística.

**Figura 2**

*Representación de la actitud lingüística según Lambert (1964)*

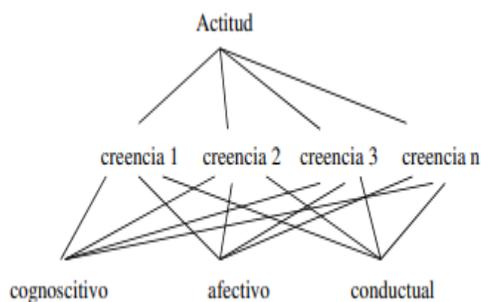


*Nota.* (López Morales, 2015, p. 233)

Rokeach (1968), parte de la base de que la actitud se compone de un sistema de creencias y que cada una de ellas tiene esos tres componentes: (López Morales, 2015, p. 233). De esta forma existirían diversos tipos de creencias y la diversa integración que se produzca entre ellas dará lugar a las actitudes específicas.

**Figura 3**

*Representación de la actitud lingüística según Rokeach (1968)*

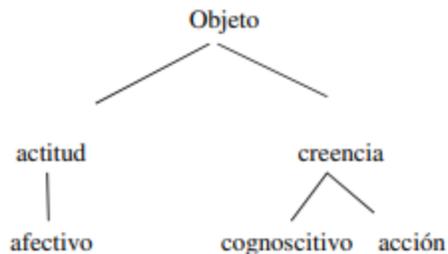


*Nota.* (López Morales, 2015, p. 233)

Fishbein (1965) por su parte, modifica la concepción de multicomponencial distinguiendo entre actitud y creencia; la primera está compuesta únicamente por el rasgo afectivo; la creencia por el cognoscitivo y el de acción (López Morales, 2015, pp. 232-234).

**Figura 4**

*Representación de la actitud lingüística según Fishbein (1965)*



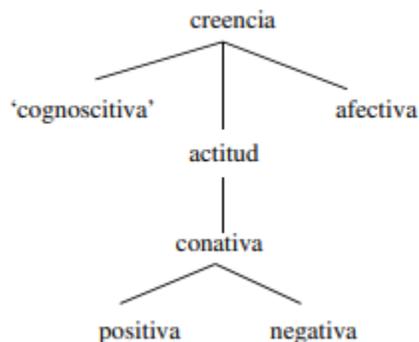
*Nota.* (López Morales, 2015, p. 234)

Para López Morales, (2015):

(...) la actitud es dominada por un solo rasgo: el conativo, en contra de los modelos más elaborados, que hablan de varios. A diferencia de casi todos y a semejanza de Fishbein, separo del de actitud el concepto de creencia, que es junto al “saber” proporcionado por la conciencia lingüística, el que las produce” (p. 234).

### Figura 5

*Representación de la actitud lingüística según López Morales (2015)*



*Nota.* (López Morales, 2015 p. 234)

Con respecto a los componentes, esta investigación seguirá el concepto propuesto por Lambert donde los componentes *cognoscitivo*, *afectivo* y *conductual* están al mismo nivel, es decir, que las concepciones, estereotipos, emociones, sentimientos, formas de actuar y reaccionar, entre otros, están al mismo nivel.

Se encuentran entonces algunas diferencias en cuanto a la estructura de las actitudes, pero hay algunos denominadores comunes: “las actitudes son adquiridas, permanecen implícitas, son

relativamente estables, tienen un referente específico, varían en dirección y grado, y proporcionan una base para la obtención de índices cuantitativos” (López Morales, 2015, p. 234). En efecto, al ser las actitudes una actividad cognitiva, expresadas mediante una actividad social, “el cambio en las actitudes tiene lugar lenta y gradualmente, y en función de las necesidades y motivos individuales y sociales como son los ciclos de vida.” (Hernández Campoy & Almeida, 2005, p.95).

Hernández Campoy y Almeida, (2005, p.95), señalan que las actitudes también pueden tener una motivación **integradora**, con una orientación social e interpersonal, es decir pertenecientes a un colectivo, grupo o comunidad que atienden factores de lealtad, diferenciadores o identificadores de su grupo, o **instrumental** con una orientación individualista, por vocación, profesión, estatus, logro personal o por mera supervivencia. En relación con la valoración y actitud hacia una variedad lingüística, por un lado, López Morales (2015), señala, que “las actitudes sólo pueden ser positivas, de aceptación, o negativas, de rechazo, una actitud neutra es imposible de imaginar: se trata más bien ausencia de actitud” (pp.234-234), mientras que, por el otro, Moreno Fernández (2009a) afirma que:

(...) una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente, que en ciertos contextos predomine el uso de una lengua en detrimento de otra, que la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz. Por el contrario, una actitud desfavorable o negativa puede llevar al abandono y al olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante a cambio lingüístico (p.177).

Para este estudio se plantearán preguntas para encontrar si los informantes presentan actitudes positivas o negativas frente al idioma noruego con el que están en contacto y determinar las causas.

#### **4.4.1. Percepción lingüística**

Otros de los conceptos dentro del campo de las actitudes es el que tiene que ver con la percepción que, según la definición de la Real Academia Española (RAE,2023), “es la sensación interior que resulta de una impresión material producida en los sentidos corporales,” de allí la importancia y relevancia del término, dado que las impresiones, apreciaciones y experiencias de los participantes/informantes en esta investigación darán pistas o nociones sobre las actitudes y percepciones que los colombianos manifiestan, tanto de la lengua materna como de la lengua noruega.

Existen varias disciplinas que centran sus estudios en la forma como percibimos el mundo, las experiencias y formas de reacciones ante los estímulos. Vargas Melgarejo (1994) señala que la psicología es una de las disciplinas que ha estudiado la percepción definida como:

el proceso cognitivo de conciencia que consiste en el reconocimiento, interpretación y significación para la elaboración de juicios en torno a las sensaciones obtenidas del ambiente físico y social, en el que intervienen otros procesos psíquicos entre los que se encuentran el aprendizaje, la memoria y la simbolización (p.48).

También, desde la psicología se ha abordado el concepto de percepción social:

para designar aquella percepción en la que influyen los factores sociales y culturales y que tiene que ver con el ambiente físico como social; de hecho, lo que finalmente hacen es abordar otros aspectos sociales como las creencias, las actitudes, las opiniones, los valores o los roles sociales (Vargas Melgarejo, 1994, p.53).

Para Vargas Melgarejo (1994), la percepción no es un proceso lineal sino en constante interacción, donde el individuo y la sociedad desempeñan un papel activo en la conformación de las percepciones particulares a cada grupo. En consecuencia, cada individuo tendrá su percepción de acuerdo al intercambio de factores, tanto sociales como culturales, para determinar un juicio de valor, una creencia o parecer con respecto a una situación.

En palabras de Caravedo, la percepción es: “el mecanismo cognoscitivo esencial que se ponen en juego en el proceso de adquisición/aprendizaje lingüístico y que permite la captación tanto sensorial como conceptual de una lengua (2009, p.24). Pero en situación de migración resulta de importancia el planteamiento desde el cual “la percepción es el elemento central que se pone en juego en el encuentro de exponentes de sociedades y culturas diversas, en la convivencia y en el contacto lingüístico social.” Además, la percepción “es esencial en el contexto de la inmigración para aprehender el sistema de variación de la lengua meta en el país receptor, y resulta también crucial en el desarrollo del proceso de adaptación del individuo/grupo en la nueva sociedad” (Caravedo, 2009, p.21).

Entonces, la percepción desde el enfoque de la migración resulta de suma importancia en este estudio, el escenario migratorio presenta varios desafíos y complejidades para el migrante, el desplazamiento de un lugar a otro y la percepción pueden variar dependiendo de varios factores, como la razón de la migración, el contexto socioeconómico y político, la cultura de origen y

destino, la integración y adaptación, factores culturales y de identidad; es decir todo estos factores están presentes en la comunidad colombiana y en los juicios de valor que emita y las actitudes con respecto a su propia lengua y la lengua noruega. Por un lado, se da la coexistencia y contacto de lenguas y, por el otro, la percepción es determinante para entender la lengua meta, en este caso el noruego, que resulta además imprescindible para entender la adaptación del migrante a la sociedad noruega. El concepto de percepción lingüística es para Moreno Fernández:

básicamente la capacidad de recibir impresiones o sensaciones procedentes del uso de las lenguas. Por su parte, la opinión lingüística puede definirse como la interpretación que los hablantes hacen del posicionamiento social y geográfico de las lenguas. Percepción y opinión son, pues, conceptos traslapados en los que tan importante es el acceso a la realidad lingüística y consecuente percepción física, como el procesamiento cognitivo e intelectual que los hablantes hacen de las sensaciones experimentadas (Moreno Fernández, 2015, cit. por Sobrino Triana, 2017, p.75.).

Moreno Fernández (2012) señala que “la percepción lingüística puede tener como objeto tanto las variedades lingüísticas, como las comunidades de habla, las agrupaciones de hablantes o los hablantes individuales” (p.217). Es decir, que se puede percibir la lengua desde distintos puntos de vista y como tantos hablantes o grupos exista, puesto que son el resultado de las impresiones o interpretaciones que cada uno da de la lengua.

La percepción social y lingüística está interrelacionada, lo que significa que un individuo, según su posición social y su conocimiento de creencias lingüísticas, interpretará y categorizará lingüísticamente a otros grupos. En este sentido, a partir de “sus creencias y el saber almacenado en su conciencia lingüística, los hablantes clasifican y ordenan en grupos a aquellos que hablan como ellos y a aquellos que hablan diferente de ellos” (Sobrino Triana, 2017, p.75).

#### **4.5 Lenguas en contacto**

El contacto de lenguas ha existido a lo largo de la historia y desde tiempos muy remotos, ya que las colectividades humanas establecieron relaciones entre sí en varias etapas históricas; “de modo que este contacto desempeñó un importante papel en la evolución lingüística” (Malmberg, Rosenblat, Appel-Muysken, cit por Salas, 1998, p. 11). Dicho fenómeno es conocido en distintas latitudes de la tierra, puesto que los acontecimientos migratorios tanto internos como externos o la convivencia en comunidades bilingües o multilingües hace que la lengua exhiba la huella dejada por la coexistencia con otras variedades (Moreno Fernández, 2009). Así, “la interpenetración entre las lenguas se puede observar en todo lugar donde éstas coexistan ya sea en el mismo territorio o

territorios vecinos” (Petrovici, cit. por Salas, 1998, p.11) porque el bilingüismo es un fenómeno que afecta distintas partes del mundo.

Silva-Corvalán (2001, p.279) define el concepto de bilingüismo como el proceso lingüístico para el uso de dos lenguas por un mismo hablante al que se le denomina bilingüe, y que la autora considera como un individuo que tiene un cierto grado de competencia en el uso de dos lenguas como vehículos de comunicación. Siguiendo el postulado de la autora es importante destacar que la situación de bilingüismo social existe cuando grupos de individuos hablan dos lenguas mientras que el bilingüismo individual está limitado a un grupo pequeño de individuos, definido como grupo por lazos familiares o de trabajo.

Afirma Medina (1997) que, "según el dominio de las lenguas, se pueden diferenciar entre bilingües equilibrados, para aquellos que tienen un conocimiento igual en ambas lengua y bilingües dominantes cuando el grado de conocimiento es mayor en una de las dos lenguas, generalmente la lengua materna" (p.20).

En esta investigación se presenta una situación de contacto de lenguas donde, por un lado, la comunidad colombiana convive entre el español y el noruego, y, por otro lado, el español tiene contacto con las distintas variedades habladas por los hispanohablantes de otras nacionalidades. Por ello podemos mencionar que se presenta una situación de contacto de lenguas donde el hablante se enfrenta a situaciones de bilingüismo y con ello pueden ocurrir fenómenos derivados de este contacto.

A partir de la publicación del trabajo *Lenguas en contacto* (1953) de Uriel Weinreich, los estudios de lenguas en contacto cobraron una mayor importancia, puesto que sus ideas se desarrollaron alrededor del concepto de *interferencia*, es decir los fenómenos que surgen en situaciones de bilingüismo y se definen como “desviaciones respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los hablantes bilingües como resultado de la familiaridad con más de una lengua” (Moreno Fernández, 2009a, p. 252).

#### **4.5.1 Fenómenos derivados del contacto de lenguas**

La convivencia de la sociedad y de la lengua da lugar a muchos fenómenos lingüísticos, entre ellos se mencionan tres (Moreno Fernández, 2009, p. 250).

- a) Fenómenos derivados del contacto de sistemas
  - Interferencia

- Convergencia
  - Préstamo
  - Calco
- b) Fenómenos derivados del uso de varias lenguas
- Elección de lengua
  - Sustitución de lengua
  - Cambio de código (alternancia de lenguas)
  - Mezcla de códigos (amalgama)
- c) Variedades derivadas del contacto de lenguas
- Lenguas pidgin o sabires
  - Lenguas criollas
  - Variedades de fronteras o transición (medias lenguas)

En esta investigación, dado que nos encontramos en situación en la que algunos hablantes son bilingües o dado que el idioma del país de acogida no es igual al del país de origen, será de mayor interés referirnos a los fenómenos mencionados en el apartado a referidos al contacto de sistemas.

#### **4.5.1.1. Interferencia y convergencia**

El término de *convergencia lingüística* ha entrado a concurrir con el de *interferencia* definido por Weinreich “como desvíos de la norma de alguna de las lenguas que concurrían en el habla de los bilingües”. Algunos autores (Mackey, 1965) siguen esta definición, aunque otros (Clyne,1997) prefieren un cambio a *transferencia* con el deseo expreso de neutralizar la fuerte connotación de agramaticalidad presente en el de *interferencia* (Moreno Fernández, 2009). Desde el punto de vista lingüístico y social, esta definición tiene un matiz negativo “desvío de la norma”. Por lo tanto, desde la sociolingüística actual se está fomentando la idea de que, en las comunidades bilingües, los fenómenos de interferencia surgidos del contacto de lenguas forman parte de lo “habitual” y “natural” dentro de la complejidad sociolingüística (Poplack, 1988, cit. por Moreno Fernández, 2009a, p.255).

Interferencia o transferencia son nociones que hablan de la influencia de una lengua (A) sobre otra (B), produciendo en esta última estructura agramaticales. “La convergencia también es producto del influjo de A sobre B, pero se diferencia de la interferencia en que nunca produce

resultados agramaticales. La lengua B se acerca a A, quizás a costa de olvidar opciones lingüísticas o de modificar sensiblemente los índices de frecuencia de algunos de sus fenómenos” (López Morales, 2015, p.165).

#### 4.5.1.2 Préstamos léxicos y calcos

Moreno Fernández (2009a), indica que, de acuerdo con el planteamiento de Silva-Corvalán (1994), el préstamo es “la sustitución de una forma de la lengua B por una forma de la lengua A o la incorporación de una forma de A inexistente en B”. También, señala el autor que cuando el préstamo es utilizado por toda una comunidad se habla de *préstamo estable*; si es fruto de uso individual, se denomina *préstamo espontáneo* (p.255).

Casado Velarde (2017) se refiere al término préstamo léxico como “la palabra que pasa de una lengua a otra sin traducirse (p.126)” y agrega que los préstamos “son voces aceptadas por el idioma, adaptadas fónica y/o gráficamente, y morfológicamente a la lengua receptora” (pp. 126-127).

Otro de los autores que ha propuesto una tipología de préstamo léxico es Einar Haugen (1953), quien distingue entre *préstamos puros* (loanwords), que consisten en la incorporación o importación de una forma de otra lengua sin que ello suponga el desplazamiento de ningún elemento léxico nuevo (por ejemplo, *hardware*, desde el inglés), y *préstamos híbridos* o mezclados (loanblend).

Según López Morales (2015), en ocasiones las influencias del contacto se traducen únicamente en préstamos léxicos de una a otra lengua y Sala (1988) muestra claros ejemplos de ello, concluyendo que el número de elementos prestados en el vocabulario, es grande y de que en algunos casos, “los elementos prestados llegan a ocupar una posición importante dentro de la estructura de los vocabularios, aunque son escasos y menos frecuentes, son los casos en que el sentido de las palabras se modifican bajo el influjo de las lenguas extranjeras” (p.189).

Los calcos por su parte se refieren a una innovación léxica. Casado Velarde, (2017) hace referencia a la definición de otros autores; para Manuel Seco calco es a “la [palabra o lexía] que pasa, traducida de una lengua a otra”; para Gómez Campuz (1998) “el calco no imita la entidad fonética del modelo extranjero, sino otros dos aspectos más internos: el esquema o construcción morfológica y la significación. Es la reproducción de un complejo léxico de la lengua modelo con medios formales de la lengua receptora” (p.117).

### 4.5.1.3 Cambio de código

El cambio de código ("code-switching" en inglés) es muy común en las situaciones del contacto de lenguas en el mundo donde hay un bilingüismo extendido. En el Diccionario de Sociolingüística, el cambio de código se define de la siguiente manera:

...instances when speakers switch between codes (languages or language varieties) in the course of a conversation. Switches may involve different amounts of speech and different linguistic units from several consecutive utterances to individual words and morphemes.... (Swann et al. 2004:40 cit. por Escobar & Potowski, 2015 p.115)

Poplack (1980/2000) afirma que el cambio de código “no es al azar, sino que tiene reglas y distingue tres tipos: **interoracional**, el cambio de lengua se da entre dos oraciones independientes. El cambio **intraoracional** ocurre dentro de una misma oración. El tercer tipo hace referencia a **marcadores discursivos** (o "tags") que son conectores que no ejercen función sintáctica; se usan para guiar la comunicación (Escobar & Potosí, 2015, pp. 115 y 137).

Al decir de López Morales (2015) “el análisis del cambio de código tiene profundas implicaciones para la teoría gramatical, ya que indica las maneras en que dos lenguas pueden reconciliar sus diferencias, pero no modificarlas, hasta dar por resultado una forma de comunicación tan funcional como las del habla monolingües” (p.174).

A la interrogante de cuáles son las causas para que se produzca un cambio de código, indica Moreno Fernández (2009a,) que la alternancia se da en “aquellos que han adquirido un dominio suficiente de dos códigos, en los bilingües y no en los hablantes o grupos que tienen problemas para dominar alguna lengua” (p. 263).

Un reto importante en esta investigación será encontrar qué fenómenos lingüísticos manifiestan los colombianos que participan en este estudio y cómo el contacto de lenguas ha influido en la manera del uso de lenguas. del noruego cuando se habla español. En el instrumento aplicado se han incluido preguntas referidas al uso de las palabras noruegas cuando se habla español y razones de uso. Todo ello con el objetivo de identificar cuáles son cuales son las palabras más usadas, razones y ámbitos en los que con más frecuencia hay un fenómeno derivado del contacto de lenguas en los colombianos.

## 5. METODOLOGÍA

La medición de actitudes y percepciones conlleva una labor múltiple puesto que lo que se pretende medir es algo tan complejo como un estado mental, es decir, las valoraciones, percepciones y creencias que el individuo forja en el devenir de su vida. Como mencionamos anteriormente, las técnicas de medición de las actitudes se basan en dos posiciones: conductista y mentalista. Los primeros suelen usar la observación directa de las conductas objetivas, permitiendo un método de aplicación segura, donde el interés se centra en las conductas observadas; mientras que los segundos recurren a otras técnicas que permiten descubrir el estado interno y mental de los hablantes y, a diferencia de los conductistas, no es observable directamente y debe ser inferido a partir de la conducta lingüística o de otros datos que aporte el informante de forma voluntaria e involuntaria.

Siguiendo la perspectiva mentalista, la cual es la más usada en los estudios lingüísticos, se distinguen dos grupos de métodos de estudio de las actitudes hacia la lengua. Hablamos entonces de los *métodos directos* y *métodos indirectos*. Las mediciones directas se aplican sobre materiales recogidos por medio de cuestionario o de entrevistas. Las preguntas en los cuestionarios pueden tener una estructura abierta o cerrada. Las mediciones indirectas se aplican sin que el hablante tenga conciencia de cuál es el objeto de interés. Entre las más usadas ha sido el *match guise*, propuesta por Wallace Lambert, que consiste en utilizar hablantes bilingües o hablantes de diferentes variedades de la lengua que se desea investigar. Se lee el mismo texto en cada una de las lenguas o variedades estudiadas y las lecturas se graban en una cinta intercalándolas de tal manera que parezca que cada texto ha sido leído por un hablante distinto. Los oyentes, tras oír el texto, deben escribir las características de los hablantes y reaccionar ante las grabaciones.

### 5.1 Cuestionario

En el presente estudio se ha aplicado una técnica directa: el cuestionario. Para esta investigación se ha diseñado un cuestionario en el formato Google forms que consta de 42 preguntas, entre las que están preguntas abiertas, cerradas y una escala Likert. También, se dejó en la parte final un apartado para comentarios que se usó para especificar alguna información que por la estructura de la pregunta cerrada no se podía especificar o para realizar algún comentario que el participante/informante quisiera aportar.

Para el diseño del cuestionario se tomó como referencia el cuestionario usado en el proyecto de investigación HISPANOR “*La comunidad hispanohablante en Noruega: pautas de integración sociolingüística*” realizado por Sobrino Triana (2024), que se enmarca en la investigación que se viene preocupando por la comunidad hispanohablante en Noruega. Además, se incorporaron dos preguntas del cuestionario de LIAS referentes a la corrección lingüística y algunas otras del trabajo de Dahl (2010): “Spaneska” préstamos suecos en los hablantes en Suecia.

El cuestionario se dividió en tres segmentos encaminados a conocer el uso, prestigio, identidad y dominio de lenguas. El primer segmento se refería a los *datos personales*: sexo, edad, nivel de instrucción (bajo, medio, alto), ciudad donde vivía en Colombia, ocupación en Colombia y en Noruega, año en que llegó a vivir a Noruega, motivo de la migración, lengua materna del cónyuge y lugar de nacimiento de los hijos.

El segundo segmento relacionado con el *uso de lenguas* incluía preguntas relacionadas con la calificación que daba el participante al dominio del noruego en lo escrito, lo oral y la comprensión; la preferencia de idioma en algunas actividades, el grado de dificultad de aprendizaje del noruego y si hablaba otros idiomas y la influencia que ese/esos idiomas habrían tenido para aprender el noruego. A renglón seguido, preguntas relacionadas con uso del noruego y español en espacios de interacción. A continuación, presentamos un bloque de 36 palabras en noruego donde se le pedía al participante/informante la frecuencia y la razón de uso de esas palabras cuando hablaba español.

Por último, el tercer segmento se refería a *lengua e identidad*, con preguntas encaminadas a conocer la identidad del informante/participante es decir de qué lugar se siente, el sentimiento de pertenencia al lugar de origen, la lealtad, la lengua materna, y a la forma de identificación como colombiano por la forma de hablar. Por último, se presentaba una escala Likert con 12 afirmaciones para que indicaran el grado de acuerdo o desacuerdo con estas.

## **5.2 Diseño de muestra y variables**

Para el diseño de la muestra se tomó en cuenta el universo representativo de la comunidad objeto de estudio, cumpliendo así con uno de los principios generales para que el estudio tenga validez, el “principio de la representatividad” (Moreno Fernández, 2009a, p.310).

Varias son las técnicas de muestreo: aleatorio (simple, estratificado y en racimo); selectivo (accidental, cualificado, intencionado y efecto bola de nieve) y mixto. Esta investigación se valió

del método selectivo, efecto bola de nieve (snowball sampling) que utiliza las redes sociales de los informantes para conseguir a otros (técnica del amigo del amigo) al consultarles a ellos mismos por otros conocidos que estuvieran dispuestos a ser encuestados (Hammersley y Atkinson 1995, cit. por Hernández-Campoy & Almeida, 2005 p.59). La investigadora también conocía de antemano algunos colombianos pertenecientes a la comunidad residente en Bergen, lo que facilitó la consecución de los participantes.

Bergen cuenta con 170 colombianos registrados, así que 24 informantes equivaldrían al 15%, aproximadamente, de la población objeto de estudio. Para esta muestra se siguió el procedimiento de muestreo aleatorio por cuotas, puesto que la investigación se hace no sobre la población total sino sobre parcelas de ellas, con unas variables establecidas de antemano (Moreno Fernández, 2009a). En esta investigación las variables son:

- Sexo: Masculino y femenino
- Edad: Grupo A: personas de 20 a 34 años  
Grupo B: personas de 35 a 54 años  
Grupo C: personas con más de 55 años
- Nivel de instrucción: Bajo: Estudios primarios y secundarios  
Medio: Con estudios técnicos terminados  
Alto: Con estudios universitarios terminados
- Tiempo de residencia: Entre 4-10 años  
Más de 10 años

Como toda investigación se presentaron desafíos y uno de ellos fue conseguir el número de informantes que se habían determinado inicialmente como muestra, 24 informantes. La muestra inicialmente estaba estructurada a razón de dos informantes por celda, como se muestra en la Tabla 4:

#### **Tabla 4**

*Muestra inicial de colombianos en Bergen por variables*

	<b>HOMBRES</b>		<b>MUJERES</b>	
	TIEMPO DE RESIDENCIA		TIEMPO DE RESIDENCIA	
	<b>4-10 años</b>	<b>+ 10 años</b>	<b>4-10 años</b>	<b>+ 10 años</b>
<b>Grupo A 20-34 años</b>	2	2	2	2
<b>Grupo B 35-54 años</b>	2	2	2	2
<b>Grupo C +55 años</b>	2	2	2	2
<b>TOTAL</b>	6	6	6	6

Sin embargo, en el periodo en que se realizó la investigación fue muy difícil conseguir los informantes hombres pertenecientes al grupo etario C. Por un lado, como inicialmente las estadísticas muestran, hay más mujeres que hombres y, por el otro, algunos informantes no contaban con los requisitos que se establecieron de antemano: en primer lugar, haber nacido y crecido en Colombia y que al menos hasta los 17 años permanecieron en el país; y, en segundo lugar, con un tiempo de residencia en Noruega entre 4 y 10 años. Por esta razón la muestra final quedó configurada con 20 informantes, distribuidos tal como se aprecia en la Tabla 5.

**Tabla 5**

*Muestra definitiva de colombianos en Bergen por variables*

	<b>HOMBRES</b>		<b>MUJERES</b>	
	TIEMPO DE RESIDENCIA		TIEMPO DE RESIDENCIA	
	<b>4-10 años</b>	<b>+ 10 años</b>	<b>4-10 años</b>	<b>+ 10 años</b>
<b>Grupo A 20-34 años</b>	2	1	2	2
<b>Grupo B 35-54 años</b>	2	2	2	2
<b>Grupo C +55 años</b>	0	1	2	2
<b>TOTAL</b>	4	4	6	6

La mayoría de los cuestionarios fueron realizados personalmente por la investigadora, a excepción de 4 que se hicieron vía zoom. El lugar para llevar a cabo los cuestionarios varió, en algunos casos el punto de encuentro fue la Facultad de Lenguas Extranjeras de UiB, otros en la biblioteca pública, uno en el lugar de trabajo del informante, dos en una cafetería, uno en el lugar de residencia del informante, pero en todo caso el informante estaba solo, así que no había influencia de otros en las respuestas del informante/participante.

### 5.3 Almacenamiento y etiquetado de datos

Para el almacenamiento de los datos recopilados se utilizó los formularios diseñados en la plataforma Google Forms. Los cuestionarios se elaboraron en este formato, así cada vez que se realizaba el cuestionario automáticamente se digitalizaban y eran visualizados en Excel.

Debido a la naturaleza completamente anónima de la investigación se codificaron los cuestionarios teniendo en cuenta:

Número de cuestionario: se asignó un número a cada cuestionario: (1)

Sexo: (F)

Edad: (46)

Año en que llegó a vivir a Noruega: se utilizaron los dos últimos dígitos (09) =2009

Así el código **1F4609** corresponde al cuestionario No.1, de sexo femenino, de 46 años que llegó a vivir a Noruega en el año 2009.

Antes de comenzar el análisis y para ahondar en la muestra, se presenta en la Tabla 6 las variables trabajadas durante la investigación, las cuales engloban la primera parte del cuestionario titulado *información general*. Este apartado contó con 11 preguntas en las que se incluían las variables establecidas para la investigación y algunas otras que pretendían conocer los antecedentes y dar ambiente de confianza y familiaridad con el informante.

Para el análisis de estas variables solo se comentarán aquellas que ofrezcan una variación relevante para el estudio o que sean significativas en cada una de las preguntas y en aquellas que no lo sean no se hará mención.

**Tabla 6***Muestra, variables e información general de los informantes*

<b>Sexo</b>	<b>Hombres 8 (40%)</b>		<b>Mujeres 12 (60%)</b>
<b>Edad</b>	Grupo A	Grupo B	Grupo C
	20-34 años	35-54 años	+ 55 años
	7 (35%)	8 (40%)	5 (25%)
<b>Nivel de instrucción</b>	Alto	Medio	Bajo
	12 (60%)	5 (25%)	3 (15%)
<b>Ciudad donde vivía en Colombia</b>	Medellín, Pereira, Neiva, Santa Marta, Bucaramanga, Bogotá, Roldanillo, Ibagué, Cartagena de Indias, Cali, Palmira y Popayán		
<b>Año en que llegó a vivir a Noruega</b>	2001- 2005 (4)		
	2006 - 2010 (3)		
	2011- 2015 (7)		
	2016 - 2018 (6)		
<b>Tiempo de residencia</b>	4-10 años		+10 años
	10 (50%)		10 (50%)
<b>Profesión en Colombia y Noruega</b>	Aumenta el nivel	Mantiene el nivel	Desciende el nivel
	5 (25%)	13 (65%)	2 (10%)
<b>Países en los que vivió antes de venir a Noruega</b>	Sólo había vivido en Colombia		Ha vivido en otros países
	6 (30%)		14 (70%)

---

<b>Motivo de la migración</b>	Matrimonio 8 (40%)
	Trabajo 4 (20%)
	Familia 3 (15%)
	Amigos 0
	Estudios 3 (15%)
	Otro 2 (10%)
<b>Lengua materna del cónyuge o pareja actual</b>	Noruego 11 (55%)
	Español 4 (20%)
	Ruso 1 (5%)
	Polaco 1 (5%)
	No tiene 3 (15%)
<b>Lugar de nacimiento de los hijos (hombres y mujeres)</b>	Colombia 5 (23%)
	Noruega 9 (41%)
	España 1 (4%)
	No tienen 7 (32%)

---

La muestra de esta investigación, como se mencionó anteriormente, se compuso de un total de 20 informantes, 40% son hombres y un 60% son mujeres. La variable edad se dividió en tres grupos: A, B y C. Dentro del grupo A, se obtuvo un promedio de edad de 31,28 años, mientras que en el grupo B la cifra promedio ascendió a 43 años; finalmente, el grupo C presentó un promedio de edad de 56,2 años. Un aspecto de relevancia se encuentra en el promedio de edad general de la muestra, el cual quedó equilibrado en 42,2 años. Por género, se estableció que el promedio de edad de los participantes de género masculino alcanzó los 41,37 años, mientras que, en el caso de las participantes femeninas, la cifra se situó en 42,75 años.

Estos valores relativos a la edad de los participantes arrojan luz sobre la composición demográfica de la muestra y permiten inferir ciertas características. En particular, la agrupación en un rango de edad en el cual se sitúan los informantes refleja una etapa en la vida en la que la estabilidad laboral y social puede considerarse alcanzable. Además, se sugiere que este período de

la vida es propicio para el desarrollo de una madurez adulta, y por ende, es posible que los resultados obtenidos en el estudio estén influenciados por las experiencias, creencias, percepciones y perspectivas típicas de esta fase de la vida.

En lo concerniente al nivel de instrucción, los resultados indican una tendencia predominante al nivel alto, ya que la mayoría de los informantes, 12 (60%), han alcanzado la terminación de sus estudios considerados como universitarios. En contraposición, solo 3 (15%) participantes de la muestra exhiben un nivel educativo considerado como bajo y es el correspondiente a estudios primarios y secundarios. Por último, los 5 (25%) participantes restantes poseen estudios de nivel medio o intermedio.

Es notorio que los participantes poseen estudios superiores e intermedios y esto demuestra el bagaje y perfil educativo con que los migrantes colombianos llegan a Noruega. Una tendencia que respalda las afirmaciones publicadas por la SSB, la cual sostiene que los ciudadanos colombianos llegados a este país poseen estudios universitarios<sup>8</sup>.

Según los resultados obtenidos en el ámbito de las profesiones, cuyo análisis se ha realizado con un enfoque contrastando las profesiones desempeñadas en ambos países, se destaca una tendencia significativa entre los informantes. Estos datos ponen de manifiesto que los participantes han mantenido su nivel profesional, lo que sugiere que la mayoría ha logrado preservar o desempeñarse en profesiones afines a las que ejercían en Colombia. Más aún, algunos individuos han alcanzado niveles de ascenso en sus trayectorias profesionales, una evolución que puede interpretarse como un indicador positivo de su integración en el entorno laboral.

Dentro de la muestra de informantes, se identificaron diversas profesiones ejercidas en Colombia, entre las que destacan roles como: administradora de empresas, meteoróloga, docentes, estudiantes, asesora comercial, empresaria, gerente asesoría seguros, asistente de servicios generales e ingenieros. En Noruega el desempeño laboral abarca una visión igualmente diversa incluyendo ocupaciones como: Asistente de laboratorio, jardín infantil, personal profesional, de cocina y servicios generales, docente, decoradora de eventos, vendedor, operador de gas, enfermera, estudiante, ingenieros, cocinero, empresaria, contadora, profesor asociado/adjunto y profesora universitaria. Estos hallazgos ponen de relieve la continuidad en las trayectorias profesionales de los participantes, así como las similitudes y diferencias en las ocupaciones

---

<sup>8</sup> <https://www.ssb.no/befolkning/artikler-og-publikasjoner/hvor-mange-med-bakgrunn-fra-colombia-bor-i-norge#:~:text=I%20Norge%20bor%20det%201,nummer%2055%20rangert%20etter%20f%C3%B8deland>.

desempeñadas en los dos países. Esta consistencia en la actividad laboral puede considerarse un indicio de adaptación y acoplamiento a los entornos laborales en Noruega, lo que subraya la integración exitosa de los migrantes en sus respectivas esferas laborales.

Otra información desarrollada en este apartado hacía referencia a los países en los que vivió previos a la llegada a Noruega. Los resultados muestran que 14 (70%) de los informantes han vivido en otros países, entre los que destacan Estados Unidos, España, Alemania y Canadá. Lo anterior indica que la mayoría de los informantes tuvo contacto con contextos culturales y lingüísticos diversos antes de su arribo a Noruega y evidencia un bagaje migratorio importante puesto que sus percepciones, actitudes y sus experiencias pueden haber sido influenciados por esos contextos. En contraposición, 6 (30%) participantes emigraron directamente desde Colombia hacia Noruega. También se preguntaba en esta sección por el año de llegada, y se destaca que en los últimos años ha habido un incremento y para el estudio que nos ocupa el pico más alto se situó en el año 2018, donde se cuentan 5 informantes.

De acuerdo con los datos obtenidos en la pregunta que indagaba por el motivo de la inmigración (pregunta 9), se puede observar que 8 (40%) participantes de la muestra vinieron por matrimonio de los cuales 7 (35%) son mujeres que vinieron por matrimonio, en contraste con solo un 1 (5%) hombre. Los hombres, por su parte, vinieron principalmente por trabajo 3 (15%) y estudios 3 (15%). Por otro lado, otra causa de las mujeres para venir a este lugar fue la familia 3 (15%). Estos resultados sugieren que existen diferencias significativas entre los motivos de viaje de hombres y mujeres, y que estas pueden estar influenciadas por factores sociales y culturales.

Finalizando este primer segmento, se indagaba por la lengua materna del cónyuge o pareja actual. Se evidenció que, al estar las mujeres casadas con noruegos, por ende, esta sería la lengua materna del cónyuge, lo que supone un contacto directo con el idioma noruego. Con respecto al lugar de nacimiento de los hijos, el país que predomina es Noruega 9 (45%) seguido de Colombia 5 (23%) y 7 (32%) no tienen hijos.

#### **5.4 Cuestiones éticas**

Los datos fueron procesados en función del consentimiento de los participantes de la investigación, cumpliendo los requisitos establecidos por RETTE (System for Risiko og ETTERlevelse. Behandling av personopplysninger i forskningsprosjekter og studentoppgaver). El

proyecto se registró en [rette.app.uib.no](http://rette.app.uib.no) con base a el acuerdo del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen y obtuvo el número de proyecto S2607.

## 6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Como se mencionó anteriormente en la metodología, el cuestionario cuenta con 42 preguntas abiertas y cerradas, de opción múltiple y una escala Likert, encaminadas a indagar en los componentes cognitivo, afectivo y conativo de las actitudes lingüísticas de los colombianos residentes en Bergen hacia el noruego y el español, así como en la relación entre las actitudes lingüísticas de los colombianos y el modo en que tiene lugar la integración lingüística y social en el contexto noruego.

El cuestionario se dividió en tres secciones: *información personal*, (que se amplió en el capítulo metodológico), *uso de lenguas* y *lengua e identidad*. Para dar respuesta a los objetivos planteados al inicio de la investigación y para referirnos al segundo y tercer segmento del cuestionario, se decidió dividir el análisis en cinco secciones, a saber:

1. Actitudes y percepciones hacia la lengua noruega (preguntas 12, 14, 15, 20 y 21)
2. Actitudes y percepciones hacia el español (preguntas 22, 24, 25, 26, 34, 35, 36, 37, 38, y 39)
3. Usos y preferencias lingüísticas (preguntas 13, 16, 17, 18, 19 y 23)
4. Fenómenos derivados del contacto de lenguas (preguntas 27 y 28)
5. Integración lingüística y social en el contexto noruego (preguntas 29, 30, 31, 32, 33, 40, 41 y 42)

Las preguntas no serán analizadas en el orden en que fueron formuladas, sino que se han distribuidos temáticamente para facilitar el análisis. Para la interpretación de las medidas de tendencia central, en lo concerniente a la desviación estándar se tendrá en cuenta que si los valores se sitúan entre 0 y 1 apuntarán a una homogeneidad en los datos, mientras que los valores mayores que 1 apuntarán a una mayor dispersión de los datos. En cuanto a las variables de género, edad y tiempo de residencia, si los datos no son relevantes no se hará alusión a estos.

### 6.1 Actitudes y percepciones hacia la lengua noruega

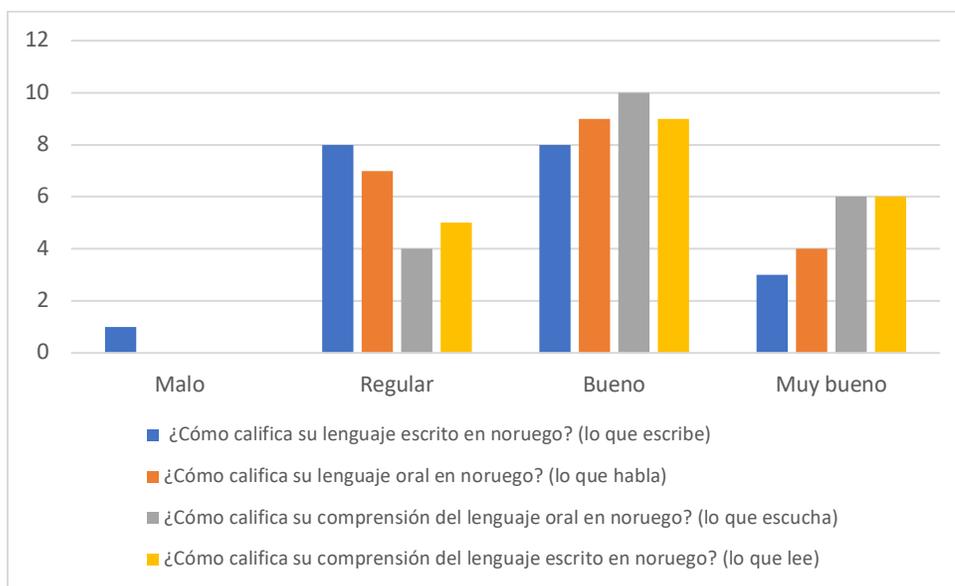
El noruego junto con el danés y el islandés es una lengua germánica de la rama septentrional, que solo se habla en Noruega o en pequeñas comunidades de migrantes. Existen dos

formas escritas del noruego, “*bokmål* y *nynorsk*”, que intentan estandarizar la gran diversidad dialectal que existe en la oralidad. Estos dialectos se dividen en cuatro grupos principales: *østnorsk*, *vestnorsk*, *trøndesk* y *nordnorsk*.

Ahora bien, para conocer las actitudes y percepciones hacia la lengua noruega, se pidió a los encuestados que se autoevaluaran en cuanto a las diferentes destrezas en la lengua noruega (pregunta 12). Las destrezas tomadas en consideración fueron: la escritura, la comprensión oral, la comprensión escrita y la producción oral.

### Figura 6

*Autovaloración de los informantes hacia la lengua noruega en distintas destrezas*



En términos generales, los resultados mostrados en la Figura 6 indican que los informantes se autovaloran positivamente y perciben como *buenas* sus habilidades (escritura, comprensión oral y escrita y la producción oral) en el idioma noruego.

En cuanto al lenguaje escrito (lo que escribe), se puede señalar que la autovaloración de los informantes fue *bueno* 8 (40%), *regular* 8 (40%) y *muy bueno* 3 (15%). En esta habilidad solo un informante del género masculino se autovaloró como *malo*, éste pertenecía al grupo etario B con entre 4 y 10 años de residencia y no tiene el idioma noruego en su ambiente laboral, lo que podría haber influido en su valoración negativa. En lo que respecta al lenguaje oral (lo que habla), la mayoría de los participantes se calificó como *bueno* 9 (45%), seguido de *regular* 7 (35%) y *muy*

*bueno* 4 (20%). De modo similar la tendencia de una percepción más positiva también se evidenció en la comprensión del lenguaje oral (lo que escucha), los informantes calificaron esta destreza como *bueno* 10 (50%), *muy bueno* 6 (30%) y *regular* 4 (20%). Finalmente, en relación con la comprensión del lenguaje escrito (lo que lee) en noruego, esta habilidad obtuvo una valoración de *bueno* 9 (45%), *muy bueno* 6 (30%) y *regular* 5 (25%).

Para llevar a cabo el análisis estadístico de la autovaloración de las destrezas comunicativas y con el fin de analizar las medidas de tendencia central (moda, media y desviación estándar), se procedió a asignar un número a cada preferencia de la siguiente manera: 1 = malo, 2 = regular, 3 = bueno y 4 = muy bueno.

**Tabla 7**

*Autovaloración de las destrezas comunicativas en noruego*

	<b>Lenguaje escrito</b>	<b>Lenguaje oral</b>	<b>Comprensión del lenguaje oral</b>	<b>Comprensión del lenguaje escrito</b>
<b>Moda</b>	2 y 3	3	3	3
<b>Media</b>	2,65	2,85	3,1	3,05
<b>Desviación estándar</b>	0,81	0,74	0,71	0,75

En la Tabla 7 se puede observar que la moda es de 3 para las distintas habilidades comunicativas (lenguaje escrito/oral y comprensión del lenguaje oral/escrito), lo que indica que los informantes se inclinaron por una valoración favorable que corresponde a la opción *bueno* para todas las habilidades. La excepción fue la calificación del lenguaje escrito que presentó una moda de 2, lo que indica una distribución bimodal, es decir, que la mayoría de las respuestas se situaron entre *regular* y *bueno*.

Respecto a la media, los resultados muestran una tendencia sobre 2 para la competencia escrita (2,65) y oral (2,85); el promedio de la media confirma las preferencias de entre *regular* y *bueno*, tanto para la calificación del lenguaje escrito como para el lenguaje oral. En relación con los datos de la media para la comprensión del lenguaje oral (lo que escucha) (3,1) y comprensión del lenguaje escrito (lo que lee) (3,05); se evidencia una tendencia hacia la opción *bueno*, lo que denota

que los informantes sienten más confianza en las habilidades de comprensión oral y escrita en comparación con la habilidad de producción de lenguaje escrito y oral.

La desviación estándar de las diferentes habilidades comunicativas (lenguaje escrito/oral y comprensión escrita/oral) mostró una desviación inferior a 1 situada en el rango de entre 0,71. y 0, 81, lo que demuestra una homogeneidad y una menor dispersión en las preferencias hacia las distintas habilidades. Como resultado se confirma la tendencia hacia la autovaloración de *bueno*, resaltando que estas tendencias probablemente se deben a una interacción con cónyuges noruegos o también se puede atribuir a otros factores como el logro personal por aprender la lengua noruega; incluso al uso del idioma en el entorno laboral, como se ampliará en la pregunta 23.

El análisis de las valoraciones de las habilidades lingüísticas (escritura, expresión oral y comprensión escrita y oral) en relación con la variable de tiempo de residencia revela un hallazgo significativo. Se observó que los colombianos con más de diez años de residencia en Noruega tienden a autoevaluar sus habilidades lingüísticas en noruego de manera más positiva, clasificándolas en la categoría de *bueno*. Mientras que aquellos con menos tiempo de residencia tienden a calificar sus habilidades como *regular*. Este hallazgo subraya la importancia crucial del tiempo de residencia en la percepción del dominio del idioma noruego. Según la investigación, la tendencia a autovaloraciones más positivas podría explicarse por la exposición más extendida en el tiempo al noruego que experimentan aquellos que tienen un tiempo de residencia mayor y, por lo tanto, han interactuado y se han familiarizado más con la lengua noruega. La mayor inmersión en la vida cotidiana noruega les brinda más oportunidades para practicar y perfeccionar sus habilidades lingüísticas, lo que a su vez les suscita mayor confianza en su competencia lingüística. Por otro lado, los informantes con menos tiempo de residencia están en una fase inicial de adaptación y aprendizaje del noruego, por lo cual presentan mayor inseguridad frente al dominio del idioma noruego.

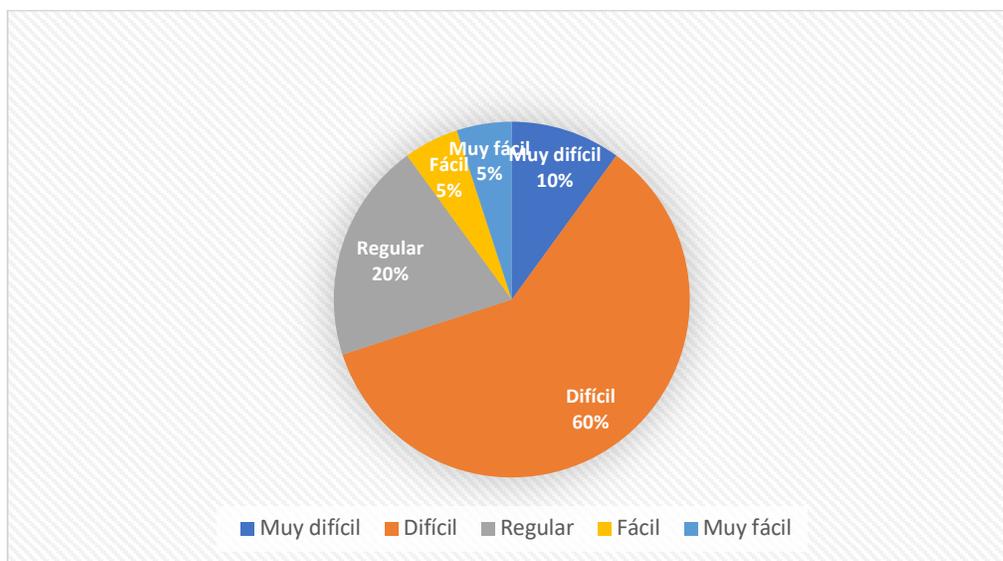
Respecto a la variable de grupo etario, la investigación arrojó un dato relevante y fue que solo algunos de los encuestados pertenecientes al grupo etario A (20-34 años), es decir, el más joven, fueron los que optaron por la opción de muy *bueno* en la autocalificación de las habilidades lingüísticas (lenguaje escrito/oral y de comprensión del lenguaje escrita/oral). Seguramente esto se debe a que los jóvenes empiezan a experimentar su independencia, incursionan en nuevos espacios y van teniendo mayores oportunidades de intercambio y de interacción con otros. También hay otros factores que pueden incidir, como migrar a Noruega en una época temprana y

contar con la oportunidad de recibir una educación formal del idioma, más tiempo para el aprendizaje y mayores oportunidades para practicar y mejorar sus habilidades en los distintos contextos como la escuela o universidad, el trabajo o círculo de amigos. Por otro lado, los colombianos en Bergen pertenecientes al grupo etario B (35 a 54 años) y C (más de 55 años) mostraron tendencias preferentemente hacia valoraciones de *regular* y *bueno* en las distintas habilidades comunicativas hacia el noruego. Los encuestados de este rango de edad han llegado en una etapa de la vida en la que la adaptación al nuevo idioma requiere más esfuerzo, tiempo y dedicación, como lo indica el informante 16F5518 al considerar el idioma noruego como difícil “*Primero por mi edad...*”, o incluso pueden tener hábitos lingüísticos más arraigados hacia la lengua materna. También otro factor asociado a esta preferencia está relacionado con la pronunciación del idioma que suele ser más difícil de perfeccionar con la edad o incluso se pueden tener percepciones más modestas a la hora de valorar sus habilidades.

Una vez analizada la autovaloración de las destrezas comunicativas en noruego, se procedió a indagar: *¿Cómo considera el aprendizaje del noruego?* (pregunta 14). Los informantes debían elegir entre las opciones *muy difícil*, *difícil*, *regular*, *fácil*, *muy fácil*. Los resultados se ilustran en la Figura 7.

### Figura 7

#### *Grado de dificultad del aprendizaje del noruego*



La Figura 7 muestra que la opción más mencionada por los informantes fue *difícil* 12 (60%), seguido de *regular* 4 (20%), *muy difícil* 2 (10%), *fácil* 1 (5%) y *muy fácil* 1 (5%). Los argumentos manifestados por los informantes para considerar el noruego con estas valoraciones giraron en torno a la percepción que tienen los colombianos de las dos formas del noruego, la gramática, la pronunciación, los dialectos, nuevas vocales (å, ø, æ) y palabras muy largas, entre otras.

La mayoría de los informantes 12 (60%) determinó que el grado de dificultad era *difícil*, destacando que los dialectos y las formas del noruego: *bokmål* y *nynorsk*, además de la pronunciación, hacen más arduo su aprendizaje. A continuación, se transcriben algunas de las razones dadas por los informantes para la valoración de *difícil*:

- 10F2713 *Porque hay muchos dialectos, y eso hace que la pronunciación sea muy confusa y también porque está el bokmål y nynorsk.*
- 14M3807 *Sonidos diferentes y por la cantidad de dialectos, te enseñan el bokmål y luego sales a la calle y escuchas otros sonidos, el berguense.*
- 15F5514 *Por la gramática y la pronunciación de algunas vocales son difíciles, si uno no pronuncia bien no le entienden. Por los dialectos, es difícil a veces entender bokmål y nynorsk. En los cursos de noruego aprendemos bokmål.*
- 16F5518 *Primero por mi edad, segundo porque en la escuela nos enseñan un dialecto y afuera la realidad es otra y en adición encuentras nynorsk.*
- 17M3118 *No hay tantos recursos, la cantidad de material que se encuentra es más en inglés. los dialectos lo complican bastante. Los noruegos hablan también el inglés y prefieren tener una conversación fluida en inglés que en un noruego medio. Los métodos de enseñanza no son tan buenos y me ha costado adaptarme a la metodología.*
- 19M4615 *Por la estructura gramatical que cambia bastante. El inglés me ha ayudado. La pronunciación es difícil, el noruego tiene tonos que también lo hace un poco difícil. Los dialectos también contribuyen a que sea difícil. En la escuela aprendes bokmål y luego también está el nynorsk.*
- 20F4015 *Porque es muy fácil comunicarse en inglés y no me veo forzada a hablar en noruego, la existencia de dialectos, la escucha y ver las películas las hace difíciles.*

*La diferencia entre el noruego hablado y escrito. El hecho que los subtítulos de las películas no sean fiel al hablado lo hace más difícil para uno aprender el noruego.*

En relación con la opción de *regular* elegida por 4 (20%) informantes, las argumentaciones se centraron en el conocimiento de otros idiomas, nuevamente la pronunciación y el aprendizaje continuo del noruego que implica sumergirse en la cultura para poder comprender el humor o bromas. Algunas argumentaciones son las siguientes:

- 8F3018 *Nunca vas a terminar de aprender el noruego, siempre hay un continuo aprendizaje. Siempre estás en busca de aprender un nivel más. Nunca te vas a sentir que comprendes todo completamente con respecto a los dialectos y al humor o bromas.*
- 13F4018 *Me cuesta memorizar los verbos. La pronunciación es un poco difícil. Especialmente las palabras que son muy largas. Las nuevas vocales å.ø.æ son difíciles de pronunciar.*

Vale la pena destacar que solo un 1 (5%) informante considera la lengua noruega como *fácil*, argumentando que “*tenía conocimientos de inglés y eso contribuyó a que fuera más fácil el aprendizaje del noruego*” (5F4301). También 1 (5%) participante valoró como *muy fácil* aduciendo que “*yo hablaba un idioma más complejo que el noruego, yo hablaba el alemán y es bastante similar al noruego, tengo facilidad en el aprendizaje de los idiomas* (4M3416)”. Estas explicaciones sugieren que tener conocimientos de otros idiomas confiere a los informantes una ventaja y hacen que el aprendizaje del noruego sea fácil. El tema del uso de otro idioma será abordado más adelante.

En lo que concierne al tiempo de residencia y su influencia en la percepción del proceso de aprendizaje del noruego, se observó una dualidad significativa. De los 12 (60%) informantes que eligieron la opción de *difícil* 5 (41,66%) pertenecían al primer grupo y 7 (58,33%) al segundo. Esto indica que no importa el tiempo de residencia ya que la percepción de dificultad persiste a lo largo del tiempo de residencia y no se desaparece por completo con la experiencia de vivir por largo tiempo en este país.

En líneas generales los colombianos en Bergen perciben el aprendizaje del noruego como difícil y basan sus argumentaciones en las formas del noruego *bokmål* y *nynorsk* además de las variedades dialectales que se hablan en Noruega. El dominio de otro idioma fue visto como una ventaja y al mismo tiempo desventaja, puesto que puede conducir a la falta de motivación para aprender la lengua noruega, pero también reconocen la utilidad por ejemplo del inglés en su vida cotidiana en Noruega. Es notable que incluso después de un periodo prolongado de residencia en Noruega, los informantes continúan percibiendo el aprendizaje como complejo y de continua asimilación para poder comprender las conversaciones en los distintos contextos.

Después de analizar las destrezas en las distintas habilidades comunicativas y teniendo en cuenta el grado de dificultad que supone el aprendizaje del noruego para los colombianos, se exploró el componente afectivo de las actitudes hacia la lengua noruega en la pregunta: *¿Le gusta la lengua noruega?* (pregunta 15). Los participantes debían responder *sí* o *no* y *¿por qué?* La mayoría de los encuestados 17 (85%) indicaron que *sí* les gusta la lengua noruega, mientras que 3 (15%) señalaron que *no* les gusta. Estos resultados sugieren que la gran mayoría de los encuestados tiene una actitud positiva hacia la lengua noruega y refleja la importancia que tiene para el entendimiento de la cultura y costumbres noruegas, así como el contacto con los noruegos. Las principales razones positivas que arguyeron los colombianos fueron el entendimiento de sueco y danés, la promoción en el desempeño laboral y la comprensión de la cultura noruega. Se mencionan a continuación algunos de los comentarios aportados:

5F4301 *Es interesante, comprende uno también sueco y danés.*

6F5503 *Estoy viviendo en Noruega y es la mejor forma de comunicarme con las personas que estoy en contacto.*

7M5910 *Porque es una lengua nórdica y sería importante aprenderla para poder conocer su cultura y sus costumbres.*

10F2713 *Me hace entender más la personalidad de los noruegos y me hace entender más la cultura noruega y la manera en que se expresan y como se relacionan con las personas.*

17M3118 *Pienso que es una forma interesante de entender la cultura y de entender a las personas en este país, pero no lo hubiera aprendido sino es porque vivo acá.*

19M4615 *Aprender el noruego te mantiene activo para aprender la lengua. Aprender el idioma del lugar de residencia te abre las puertas y la gente aprecia cuando uno se comunica en la lengua local. Las actitudes cambian y los noruegos se sienten más cómodos cuando uno le habla en noruego.*

Por otro lado, las justificaciones negativas se basaron en que es una lengua simple, poco elocuente y comunicativa y con “*muy pocos objetos decorativos*” como lo menciona un informante (4M3416). Algunos de los comentarios mencionados fueron:

4M3416 *Me parece un lenguaje muy simplificado, la forma como está estructurado el noruego no da cabida a que uno se extienda. Limita mucho las ideas y tiene muy pocos objetos decorativos, cosa que no me gusta. No hay elementos para estructurarlo como lo hacemos a la manera latina. Es una característica muy básica de las lenguas germánicas.*

9M3212 *Porque es un idioma muy cerrado, poco expresivo y muy directo.*

16F5518 *No la encuentro agradable.*

El tiempo de residencia y el género no influyeron en la preferencia por el agrado hacia el noruego, ya que la mayoría de los encuestados, tanto hombres como mujeres, con mayor o menor permanencia mostraron su simpatía hacia la lengua local. También manifestaron las ventajas que supone el conocimiento de ésta puesto que se puede entender sueco y danés. Así mismo se valoró que el aprendizaje de la lengua del país de acogida contribuye al entendimiento de la cultura noruega y al fortalecimiento de las relaciones sociales en el contexto noruego.

Es conveniente también conocer la valoración acerca de la corrección lingüística en las actitudes hacia el noruego, para ello se desarrollaron dos preguntas (20 y 21) tomadas del proyecto de investigación *LIAS*, encaminadas a conocer la importancia tanto de hablar correctamente como del entendimiento, aunque con errores cuando se hable noruego. Los participantes debían elegir entre *muy importante*, *importante*, *poco importante* o *sin importancia* para responder a *¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente el noruego?* (pregunta 20). Gran parte de los participantes 17 (85%) indicaron que es *muy importante* y 3 (15%) consideraron *importante* hablar correctamente el noruego. Las valoraciones para tales afirmaciones fueron variadas, destacando de manera relevante y significativa que hablar correctamente te abre las puertas a nivel laboral y

es un factor que desempeña una función primordial a la hora de integrarte. Desde el punto de vista de la integración sociolingüística, que requiere además de pautas sociales como lingüísticas, los colombianos manifiestan que es muy importante hablar correctamente el noruego para que se lleve a cabo una correcta integración. Algunos de sus argumentos están orientados hacia las ventajas, tanto a nivel social como laboral, de hablar correctamente el noruego. Algunas razones fueron:

- 1F4609 *Me permite ser mejor en mi trabajo, e integrarme a la sociedad*
- 2F5701 *Me permite una mejor integración, me ayuda en mi situación laboral y me hace mostrar respeto por la cultura noruega. Ayuda a una mejor comunicación y a evitar los malentendidos que el idioma pueda ocasionar.*
- 5F4301 *Porque los noruegos aprecian que uno se sepa expresar en su idioma y para la búsqueda de trabajo y desarrollarse laboralmente.*
- 10F2713 *Porque me abre más puertas en la cultura noruega, me hace sentir más cómoda y segura al hablar con los noruegos.*
- 14M3807 *Es una forma de demostrar que he asimilado un poco la cultura noruega fuera del desempeño laboral.*
- 16F5518 *Es la clave para entender la cultura e integrarme.*
- 17M3118 *Es una herramienta primordial para integrarse en el país y en la sociedad noruega, para desarrollarse y poder crecer en el trabajo. Y también para hacer la vida más fácil acá.*
- 19M4615 *Me gusta aprender correctamente un idioma y me gusta mantener la estética del lenguaje, desde el punto de vista laboral no es muy importante ya que el idioma que se usa es el inglés. Por mis hijos es importante hablarlo y aprenderlo porque no quiero estar excluido de la vida de ellos.*

Manifestada la importancia de hablar correctamente el noruego, se les preguntó acerca de la importancia de la comprensión: *¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque hable noruego con errores?* (pregunta 21). Los participantes debían elegir entre las opciones de *muy importante, importante, poco importante y sin importancia*. En esta pregunta se mantiene la misma línea en las valoraciones, considerando *muy importante* 16 (80%) e *importante* 4 (20%) el entendimiento, aunque con errores cuando se habla noruego. Los argumentos se basaron en la

importancia de transmitir el mensaje: *“Hace parte de la dinámica y lo importante es enviar el mensaje que quiero participar en la conversación. También para demostrar un poco que uno se quiere insertar en la sociedad, por ejemplo, cuando vas a una tienda, pero manifiesto mi intención de hablar y de transmitir el mensaje”* (19M4615). Algunos informantes manifestaron que, aunque lo más importante *“es que me entiendan, también procuraban hablarlo lo mejor posible”* (3F3218). Otra valoración señalada es admitir que no se habla bien, pero se valora el esfuerzo en la emisión del mensaje y la interacción con los noruegos *“es importante asumir que hablamos con errores y los noruegos valoran el hecho de que uno hable noruego con errores, ellos lo aprecian. Para el día a día uno necesita solo un dominio básico del idioma, y es normal introducir alguna palabra en inglés”* (17M3118).

Tras el análisis de la autopercepción en relación con diversas destrezas comunicativas como la escritura, la comprensión oral y escrita, y el nivel de agrado hacia la lengua noruega, se puede concluir parcialmente que los colombianos manifestaron actitudes positivas hacia el noruego, a pesar de reconocer la complejidad inherente al aprendizaje del idioma, especialmente debido a los dialectos y a las formas formales del noruego *“bokmål y nynorsk”*. Además, los participantes resaltan que a pesar de todos los retos que supone el aprendizaje del noruego, éste desempeña un papel fundamental para la comprensión de la cultura y la integración en las distintas esferas de la sociedad noruega, por lo cual es importante aprenderlo. Asimismo, se destaca que tanto la capacidad para expresarse correctamente como la comunicación, aunque con errores en noruego, son muy importantes, puesto que el primero mejora tus oportunidades laborales y el segundo refleja el deseo de aprender la lengua y, sobre todo, emitir el mensaje, tal y como lo señala un informante: *“la idea del leguaje es comunicarme y transmitir el mensaje”* (14M3807) aunque se cometan errores.

## **6.2 Actitudes y percepciones hacia el español**

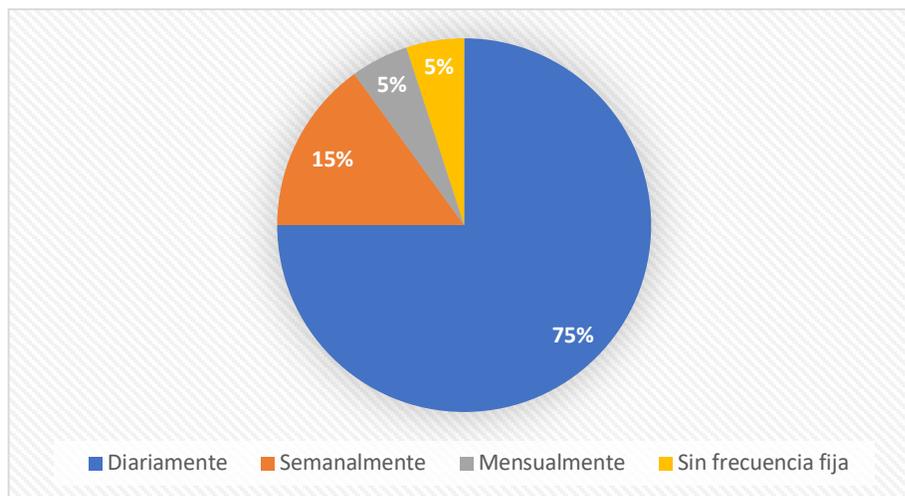
Tras conocer el proceso de aprendizaje, uso y dominio que manifiestan los participantes en relación con la lengua noruega, en esta sección se expondrán los resultados obtenidos en cuanto a las actitudes y percepciones hacia el español. Las preguntas que se incluyeron en este apartado están contenidas en la segunda y tercera sección del cuestionario.

Para conocer la frecuencia de uso de la lengua materna en la situación actual de migración se inició preguntando: *¿Con qué frecuencia habla español?* (pregunta 22). Los informantes debían

elegir entre *diariamente*, *semanalmente*, *mensualmente*, *sin frecuencia fija* y *nunca*. La Figura 8 ilustra los resultados.

### Figura 8

#### *Frecuencia de uso del español*



La Figura 8 muestra una clara tendencia al uso diario de la lengua por parte de los colombianos migrantes en Noruega, la selección *diariamente* fue elegida por 15 (75%) participantes de la muestra, de ellos 8 (53,3%) participantes tienen un tiempo de residencia de más de 10 años y 7 (46,6%) de entre 4 y 10 años, predominando el uso del español más en el género femenino que en el masculino. La opción *semanalmente* fue escogida por 3 (15%) participantes, donde la lengua del cónyuge o pareja no es el español. La opción *mensualmente* solo fue seleccionada por un 1 (5%) informante, al igual que *sin frecuencia fija* escogida por un 1 (5%) participante.

La investigación mostró que la lengua del cónyuge o pareja actual que predomina es el noruego 11 (55%), seguido del español 4 (20%), y el ruso 1 (5%). Un dato relevante para destacar es que a pesar de que 11 (55%) de-informantes indicaron inicialmente que la lengua materna de su cónyuge o pareja actual es el noruego, una parte significativa de la muestra continúa hablando español con una frecuencia diaria. Esta tendencia se atribuye al contacto con otros hispanohablantes, incluso con compatriotas, como se explorará en el análisis de la pregunta 24. Además, otro factor clave del uso diario del español sería el mantenimiento de su identidad cultural

y lengua materna. Cabe señalar que la investigación reveló que el tiempo de residencia de los informantes no parece ser un factor determinante para la frecuencia diaria del uso del español.

Seguidamente se planteó la interrogante: *¿Considera que ha cambiado su manera de hablar español después de vivir en noruega?* (pregunta 25) y si ha cambiado *¿en qué cree que ha cambiado?* (pregunta 26). La mitad de los encuestados respondió *sí, un poco* 10 (50%), en segundo lugar, *sí, mucho* 5 (25%) y, en tercer lugar, manifestaron que *no* ha cambiado 5 (25%) participantes. Los argumentos dados por los informantes giraron principalmente en torno a: vocabulario, pronunciación, acento y entonación. Para los migrantes la forma de hablar español y expresarse en su propia lengua desempeña una función de suma importancia ya que constituye el elemento fundamental para comunicarse y preservar su identidad lingüística y cultural. Más aún cuando el migrante llega a un país con otro idioma, se ve en la necesidad de buscar una comunidad que comparta su misma lengua, para así establecer relaciones sociales.

De igual forma para indagar en los cambios por el contacto con diferentes variantes lingüísticas del español, se les preguntó: *¿Cree que la socialización con otros hispanohablantes en Noruega ha influido en como usted habla ahora?* (pregunta 37). En respuesta 7 (35%) informantes manifestaron que *sí* ha influido la socialización con otros hispanohablantes en la manera de hablar hoy día, y 13 (65%) respondieron *no*, por lo que, aunque en la pregunta anterior se reconoce que ha habido cambios en su lengua, no parece asociarse directamente con la influencia de otras variedades de español. Algunos argumentos esgrimidos para justificar una influencia positiva se detallan a continuación:

1F4609 *Aprendo nuevas palabras.*

2F5701 *Mi tono de voz ha cambiado con el paso de los años.*

5F4301 *Soy una persona que se me pegan muy fácil los acentos y modismos de otros latinoamericanos. Uso más modismos españoles y mexicanos.*

10F2713 *He aprendido muchas jergas de otros países latinoamericanos que expanden mi vocabulario.*

17M3118 *He introducido nuevas expresiones de otros hispanohablantes en mi forma de hablar*

19M4615 *Algunas veces empiezas a incorporar vocabulario de otras nacionalidades.*

Los informantes que reconocieron la influencia de la socialización con otros hispanohablantes en la forma de hablar español actualmente, en su mayoría tienen un tiempo de permanencia superior a 10 años, lo que sugiere que a mayor tiempo de residencia más socialización, mayor uso de vocabulario y préstamos de palabras usadas por otros hispanohablantes. Manifiestan esta influencia podría estar relacionada con cierta deslealtad hacia su propia variedad lingüística, motivada por el deseo de encajar en otro grupo social con el que se interactúan frecuentemente.

No obstante, la mayoría de los participantes 13 (65%) que se inclinaron por la opción *no*, expresaron que mantienen arraigado su acento colombiano, y aunque tienen contacto con hispanohablantes, no es común emplear el vocabulario de éstos. Algunas de las valoraciones se muestran a continuación:

- 3F3218 *Yo tengo mi acento y mi dialecto y no se me pegan los otros dialectos.*
- 4M3416 *No tengo comunicación frecuente con otros hispanoparlantes en Noruega*
- 6F5503 *Yo sigo hablando como colombiano.*
- 11F3312 *Mantengo mi acento y mi dialecto colombiano y no hablo con muchos hispanohablantes.*
- 13F4018 *Mi español lo tengo muy arraigado y no se modifica. El hecho de haber vivido en España si influyó un poco en como lo hablaba allá.*
- 14M3807 *No socializo mucho con hispanohablantes.*
- 15F5514 *Porque tengo marcado mi español. Mi español colombiano lo tengo bien arraigado y no uso ningún término de otros hispanohablantes con los que me socializo.*
- 16F5518 *La forma de hablar no se pierde si uno ya es adulto*
- 20F4015 *No socializo con muchos hispanohablantes y por experiencia anterior sé que mi manera de hablar no se ve influenciada por otras lenguas españolas, pero sí con el inglés o el noruego.*

La investigación reveló que aquellos informantes que argumentaron que el contacto con hispanohablantes *no* ha influido en la manera de hablar español, tienen en su mayoría un tiempo

de residencia de entre 4 y 10 años, lo que indica que a menor tiempo de residencia menos contacto con hispanohablantes y, por lo tanto, una mayor lealtad lingüística, un sentido de orgullo y pertenencia hacia la variedad propia del español. En cuanto al género en este grupo de 13(65%) participantes, se observa un predominio del género femenino 8 (61,53%) en contraste con 5 (38,46%) del género masculino que indicaron no tener influencia en su forma de hablar ahora por el contacto con otros hispanohablantes.

En definitiva, la variabilidad de las respuestas de los participantes muestra la complejidad y percepciones de las influencias lingüísticas en el contexto migratorio. El contacto con hispanohablantes, así como el tiempo de residencia conviviendo con el idioma noruego, dan como resultado una percepción de cómo el entorno ejerce su influencia en la forma de hablar español y los cambios que de este contacto se derivan, como se abordará más adelante.

En línea con la pregunta anterior, y a propósito del contacto con otros hispanohablantes, se les preguntó a los participantes *¿De dónde es la mayor parte de sus amigos en Noruega?* (pregunta 24). Los resultados indicaron que para 7 (35%) participantes sus amigos proceden de otros países hispanohablantes, otros 7 (35%) participantes señalaron que provienen de otros países, le siguen 4 (20%) participantes que manifestaron de Colombia y finalmente 2 (10%) participantes que indicaron Noruega.

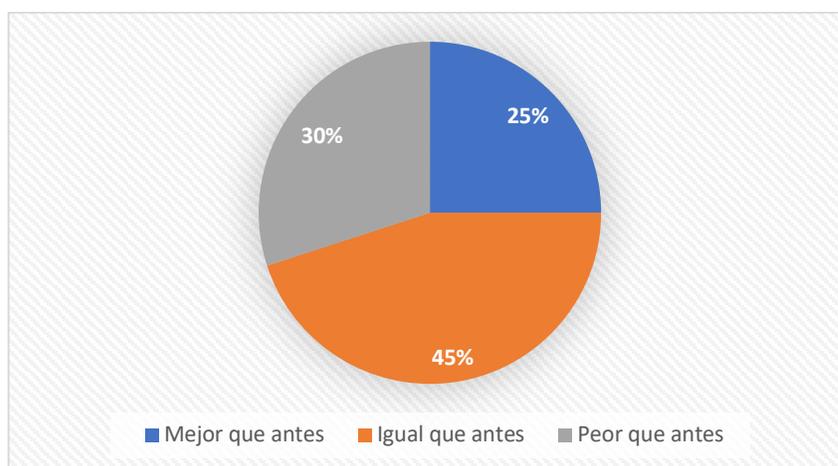
Entre los participantes que eligieron la opción de *otros países*, se destaca un predominio de hombres 5 (71,43%), en contraste con la opción de *otros países hispanohablantes*, donde prevalecen las mujeres 5 (71,42%). Cabe mencionar que en la opción *Colombia*, la totalidad de los participantes son mujeres. Además, aquellos informantes que están casados con noruegos o tienen parejas cuya lengua materna es el noruego, en su mayoría optaron por las opciones de otros países hispanohablantes y Colombia. Es importante señalar que la mayoría de quienes seleccionaron *otros países* tienen parejas cuya lengua materna es el español, uno de ellos no tiene pareja y solo uno tiene una pareja cuya lengua materna es el noruego. De este modo, los resultados indican que las relaciones sociales de los participantes abarcan tanto personas que comparten su lengua materna (hispanohablantes), así como de otros países, lo cual contribuye a una socialización con distintos grupos. De igual forma comparten con compatriotas y en menor grado con los noruegos.

Tras explorar la percepción que los colombianos residentes en Bergen tienen sobre su español en relación con el contacto con otros hispanohablantes, se abordó la percepción del español hablado actualmente por los participantes. Ante la interrogante *¿Cree que ahora su*

*español es: mejor que antes, igual que antes o peor que antes? ¿por qué?* (pregunta 39), los resultados reflejan que, casi la mitad de los participantes, un total de 9 (45%), consideran *igual que antes*, seguido de *peor que antes* 6 (30%) y por último *mejor que antes* 5 (25%). En esta pregunta se observa cómo continúan las percepciones hacia el español con una tendencia similar a la dada anteriormente, donde la mayoría de los participantes respondieron que su español no había sufrido cambios debido al contacto con otros hispanohablantes. La figura 9 ilustra las respuestas dadas a la pregunta mencionada anteriormente.

### Figura 9

#### *Consideración del español hablado actualmente*



Los 9 (45%) informantes que seleccionaron la opción *igual que antes*, fundamentan su punto de vista en la sólida base del español, la preservación de la estructura gramatical, la conservación del acento y, además, expresan que el español es la lengua materna. En cuanto al género no se aprecia ninguna tendencia específica, mientras que por tiempo de residencia predominan 6 (66,66%) informantes con residencia de entre 4 y 10 años con estudios superiores. Así mismo, en este grupo se encuentran informantes que forman parte del dialecto andino subdialecto cundinamarqués, antioqueño, valluno y huilense, considerado por los bogotanos donde se habla mejor el español (Bernal Chávez, 2016). Algunos de los puntos de vista que sustentan sus afirmaciones se detallan a continuación:

1F4609      *No siento un cambio, conservo mi acento.*

- 3F3218 *Tengo mis bases sólidas.*
- 4M3416 *Ha cambiado la entonación, pero no es mejor ni peor, en algunas ocasiones uso otras palabras diferentes a las que solía usar.*
- 7M5910 *No he modificado el idioma y mi forma de hablar para nada.*
- 8F3018 *Es mi lengua materna y no ha influido el que esté viviendo en Noruega*
- 12M4605 *No ha cambiado mi forma de hablar.*
- 13F4018 *Me sigo expresando de la misma manera y sigo utilizando los mismos términos para expresarme.*
- 16F5518 *Pienso que como adulta el idioma con el que nací está completamente desarrollado.*
- 19M4615 *No creo que mi español se haya deteriorado, la estructura gramatical no cambia  
La elección de las palabras las uso de forma correcta. El uso de palabras inapropiadas lo lleva a ser más reflexivo.*

En relación con la opción *peor que antes*, elegida por 6 (30%) informantes, estos respaldan sus argumentos principalmente por la disminución de vocabulario debido al desuso, el efecto de hablar otro idioma (noruego e inglés) y la falta de la práctica de la lectura. En cuanto al género destacan 4 (66,66%) mujeres contra 2 (33,33%) hombres. Respecto al tiempo de residencia, está distribuido de manera equitativa: la mitad cuenta con más de 10 años y la otra mitad con entre 4 y 10 años de residencia. Casi la totalidad 5 (83,33%) de los informantes poseen estudios superiores. Algunas afirmaciones se mencionan a continuación:

- 2F5701 *Se me dificulta expresarme en español, porque a veces me falta vocabulario.*
- 6F5503 *Porque me cuesta encontrar la palabra correcta en español algunas veces*
- 14M3807 *Por el desuso. no lo utilizo periódicamente y por ello olvido algunas palabras en español*
- 15F5514 *Porque se me han olvidado muchas palabras en español. Vocabulario y esto por el uso del noruego*

- 17M3118 *Hablo mucho inglés y cuando estoy hablando español algunas veces empiezo a utilizar palabras de otros idiomas*
- 20F4015 *Leo menos español y se me ha disminuido el vocabulario y debo recurrir a internet para buscar las palabras*

Por último, la alternativa *mejor que antes* valorada por un reducido grupo de 5 (25%) informantes, que justificó principalmente sus respuestas con la ampliación de su vocabulario y las ventajas que supone emplear la palabra adecuada en otro país. En términos de grupos etarios, destacan 3 (60%) que pertenecen al grupo etario A, mientras que 2 (40%) forman parte del grupo etario B. Predomina en este grupo 4 (80%) informantes con más de 10 años de residencia en Noruega. Esto sugiere que el grupo etario más joven y con más de 10 años de residencia experimentan aspectos positivos que enriquecen la percepción del español hablado actualmente. A su vez, este grupo está integrado en su mayoría por informantes que tienen niveles de estudios medios y bajos. Se presentan algunas consideraciones que sustentan sus respuestas:

- 5F4301 *Porque he aprendido más vocabulario de otros latinoamericanos hispanohablantes, así uso la palabra correcta en otro país.*
- 9M3212 *Porque mi pronunciación ahora es más pausada, no me como la "s" hablo más claro. Las personas de la costa solemos cortar las palabras, pero es propio de la región de donde soy originario*
- 10F2713 *Mi vocabulario se ha expandido mucho más y hay palabras que no conocía, que ahora conozco*
- 11F3312 *Mi vocabulario ha cambiado porque ahora leo más, se más de gramática y comprendo mejor el significado de algunas palabras que estando más joven no comprendía tan bien su significado*
- 18M4513 *Muy enriquecido por toda la cantidad de personas que he conocido de diferentes nacionalidades, ha crecido mi vocabulario*

El análisis de las respuestas revela la diversidad de las percepciones entre los informantes con respecto al español hablado en un contexto migratorio. La mayoría considera que su competencia lingüística se ha mantenido *igual que antes*, lo que sugiere una creencia sólida en la inmutabilidad de su español. Sin embargo, algunos informantes son conscientes de un cambio, ya

sea en un sentido positivo o negativo. El cambio negativo lo asocian a la pérdida de vocabulario, mientras que el positivo está relacionado a las ventajas que encuentran en el enriquecimiento del vocabulario gracias al contacto con otros hispanohablantes.

Un dato a destacar es que uno de los informantes que proviene de una zona perteneciente al dialecto costeño de Colombia, variedad que a menudo es estigmatizada, considera que ha mejorado su pronunciación y habla más claro y pausado. Cabe destacar que en el proyecto investigación LIAS en Colombia se identificaron actitudes negativas hacia el dialecto Caribe, considerándolo como un dialecto que no gusta o es distinto al propio. Al decir de Bernal Chávez (2016), las razones dadas por los informantes para considerar el superdialecto costeño como el peor y por consiguiente manifestar actitudes negativas, apuntan a que “su acento es muy pronunciado, hablan muy rápido, eliden fonemas, como la /s/”, no hay claridad o comprensibilidad por el uso de regionalismos, hablan de manera incorrecta...”. (p.251). En tal sentido, es interesante observar cómo este informante en particular lleva consigo estas actitudes y es consciente de que su forma de hablar refleja ciertas particularidades propias de la región de procedencia.

Teniendo en cuenta las manifestaciones anteriormente mencionadas y considerando la percepción de los informantes hacia el español, con el objetivo de explorar el orgullo y el rechazo hacia la forma de hablar de los colombianos se planteó: *¿Hay algo en la manera de hablar de los colombianos que evita cuando habla español? ¿por qué?* (pregunta 38). La mayoría de los participantes, un total de 11 (55%), respondieron que *no* evitan ningún aspecto en la forma de hablar de los colombianos, 7 (35%) informantes que indicaron que *sí* evitan ciertos aspectos, y un número reducido 2 (10%), mencionaron *sí* y *no*. Las razones que sustentaron sus respuestas para la valoración de *no* se centraron en la percepción de que hablan español de manera estándar y neutra, ya que esta es la lengua materna y forma parte fundamental de su identidad cultural. Este hecho demuestra un orgullo lingüístico arraigado en su identidad. Las manifestaciones que respaldan la decisión de no modificar su forma de hablar incluyen:

3F3218        *No evito nada, hablo natural y normalmente con mi acento.*

5F4301        *Mi español es más neutral y no evito nada en mi manera de hablar, soy espontánea.*

6F5503        *Me encanta como hablamos y el español colombiano ha sido catalogado como el mejor hablado por la RAE.*

- 9M3212 *Hay una base cultural que esta arraigada fuertemente.*
- 15F5514 *Depende la confianza que tengo con el interlocutor, evito algunas palabras que solo uso en mi círculo familiar.*
- 18M4513 *Es mi lengua materna y no cambio nada.*
- 20F4015 *Mi manera de hablar es neutra. Pienso que el acento colombiano es bastante neutro.*

En relación con la opción de *sí*, seleccionada por 7 (35%) informantes, es evidente que algunos de ellos evitan conscientemente algunas expresiones malsonantes y el uso de palabras que generen confusión con el interlocutor, lo cual perciben como un factor que dificulta la comunicación efectiva. Algunos comentarios se mencionan a continuación:

- 1F4609 *Tratar de usar palabras muy regionales.*
- 4M3416 *Yo soy costeño y usamos malas palabras así que es algo que evito cuando salgo del país.*
- 14M3807 *Cuando viajo evito ciertas expresiones como por ejemplo usar el “regalar” por “dar” un café, ciertas expresiones que pueden ser mal entendidas por el interlocutor.*
- 17M3118 *Evito utilizar expresiones como me regala, le voy a robar ... evito el uso de diminutivos.*
- 19M4615 *El acento paisa lo evito, porque creo que hace el idioma aburrido, aunque no puedo negar mi origen paisa.*

Por último, 2 (10%) informantes manifestaron *sí y no* aduciendo motivos similares a los expuestos anteriormente:

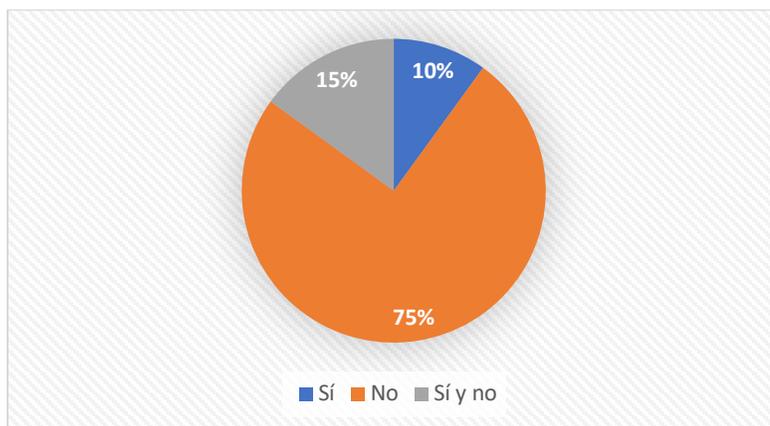
- 10F2713 *Algunas formas de expresión que se pueden mal entender al hablar español con otra persona que no es colombiana, “me regalas” ... por querer decir “me vendes”.*
- 11F3312 *Algunos colombianos usan palabras obscenas, yo nunca las uso pues no han estado en mi vocabulario.*

En resumen, el análisis de las respuestas refleja algunas coincidencias en las percepciones hacia la forma de hablar de los colombianos. Mientras la mayoría sostiene una percepción sólida y positiva hacia su español, indicando que no evitan nada en la manera de hablar de los colombianos ya que utilizan un idioma neutro, que está arraigado a la cultura y es la lengua materna, algunos señalan que *sí* evitan ciertas palabras malsonantes o expresiones que pueden generar confusión en la comunicación. Lo anterior muestra que los colombianos valoran y le otorgan prestigio y lealtad a su forma de hablar, pero, si bien no expresan un rechazo, dejan de lado términos inapropiados que conduzcan a una mala interpretación en la comunicación.

Continuando con la percepción hacia el español hablado por los colombianos, otra interrogante planteada fue: *¿Considera que lo ha limitado en su vida en Noruega que su lengua materna sea el español?* (pregunta 36). En esta pregunta, los informantes debían elegir entre la opción *sí*, *no* o *sí y no* y *¿Por qué?* La gran mayoría 15 (75%) de los participantes se decantó por la opción *no*, mientras que 2 (10%) indicaron que *sí* seguido de *sí y no* por 3 (15%) informantes. La Figura 10 ilustra las respuestas.

### Figura 10

*Valoración de la lengua materna como limitante en Noruega*



Es relevante resaltar que los participantes expresan una firme valoración al respecto de su lengua materna, considerándola como un factor no limitante en su vida en Noruega. Sus criterios se sustentan en la idea de que la verdadera limitación radica en no aprender el idioma local, el cual juega un papel fundamental en su proceso de integración y refleja la actitud del individuo hacia su entorno. Además, un informante específicamente destaca las ventajas que esta competencia lingüística conlleva en el ámbito laboral, dado que frecuentemente implica interactuar con

personas que no hablan noruego, y son hispanohablantes. A continuación, se presentan algunas de las consideraciones expresadas por los participantes sobre la valoración de la lengua materna como no limitante en la vida en Noruega:

- 1F4609 *La limitación es no hablar el idioma local.*
- 2F5701 *Esto no me impide trabajar ni integrarme.*
- 11F3312 *Porque en algunas situaciones en mi trabajo he tenido pacientes que hablan español y no noruego, así que el español ha sido una ventaja.*
- 13F4018 *Independientemente de que mi lengua sea materna el español, lo importante es aprender el idioma en este caso el noruego.*
- 18M4513 *Una lengua no es una limitación, lo que hay que hacer es aprender el noruego para la integración.*
- 19M4615 *Me siento privilegiado teniendo el inglés como mi idioma de trabajo así que no me ha limitado profesionalmente el ser español mi lengua materna.*
- 20F4015 *Lo que lo limita a uno es no querer incorporarse, el no querer aprender una lengua, es la actitud de uno hacia el entorno.*

Algunos de los informantes que eligieron la opción “sí y no”, expresaron consideraciones tales como: “hablar español aquí te permite conocer otras personas de habla hispana pero al mismo tiempo es negativo porque me relaciono mucho con hispanohablantes y descuido un poco el aprendizaje del noruego, estando aquí debemos aprender el noruego y adaptarnos” (9M3212), otro informante argumentó, “siempre hay preferencias de un nativo cuando por ejemplo buscas un empleo y se siente la diferencia cuando tú has aprendido el idioma” (10F2713) Por último, otro informante justificó la opción si señalando que “si hablará el inglés como lengua materna me comunicaría más fácilmente (15F5514).

A partir de las valoraciones proporcionadas por los participantes se subraya la importancia de una actitud positiva hacia el aprendizaje de la lengua noruega. Así mismo, se destaca que la lengua materna no es una limitación para su vida en Noruega, sino más bien la actitud de no querer aprender la lengua del país de acogida. En cuanto al género, en la mayoría de estas valoraciones 15 (75%) no se percibe una tendencia asociada a un género específico ya que 7 (46,66)

participantes son mujeres y 8 (53,33%) participantes hombres, casi todos con predominio de más de 10 años de residencia en noruega.

Para finalizar esta sección y con el objetivo de averiguar el uso de las lenguas en el entorno familiar, concretamente con los hijos, se preguntó: *¿En qué idioma habla con sus hijos (o hablaría si tuviera)?* (pregunta 34). La respuesta mayoritaria dada por 12 (60%) participantes señaló *español*. Le siguieron aquellos que optaron por ambas lenguas, *español* y *noruego* representado por 6 (30%) participantes, mientras que 2 (10%) informantes mujeres indicaron *noruego*. Las respuestas indican que, a pesar de vivir en Noruega, la mayoría de los colombianos conservan el español como su principal idioma para comunicarse con sus hijos lo que refleja la importancia de mantener la lengua materna y la conexión con la cultura de origen del entorno familiar.

A continuación, se indagó *¿Cree que hablar español con sus hijos: ¿les beneficia, les perjudica y por qué?* (pregunta 35), La respuesta fue unánime por los 20 (100%) participantes señalando que hablar español con sus hijos les *beneficia*. Argumentaron que el español refleja un sólido vínculo con la cultura de origen y forma de comunicarse con la familia en Colombia. Además, mencionaron las ventajas adicionales como el dominio de varios idiomas desde temprana edad, más oportunidades laborales en un futuro, comprensión de otras culturas, un idioma gratis que se aprende, la preservación de la lengua materna, y la posibilidad de aprender uno de los idiomas más hablados en el mundo. Algunas consideraciones expresadas por los informantes se detallan a continuación.

- 1F4609      *Es un beneficio hablar varios idiomas.*
- 2F5701      *Es su lengua materna. Le facilita la comunicación con la familia en Colombia.*
- 7M5910      *No pierden el español que han aprendido y que por su contacto con el noruego pudieran perderlo.*
- 9M3212      *Van a conocer la cultura de su padre, van a tener la posibilidad de hablar otro idioma y van a poder comunicarse con mi familia. Además, que van a poder comunicarse si van a vivir a un país de habla española y tendrán la oportunidad de conocer otras culturas.*
- 13F4018      *Entre más idiomas aprende tiene más oportunidades en un futuro. También es la lengua materna y es importante para comunicarse con la familia.*

19M4615 *Les da flexibilidad, para escuchar distintos idiomas. yo hablo con mis hijos español y noruego. A los 5 años tiene facilidad para hablar noruego, inglés y español. También les abre la puerta para aprender otras culturas.*

En resumen, los colombianos residentes en Bergen reflejan actitudes positivas hacia el español, prefieren hablar español diariamente y afirman que la socialización con otros hispanohablantes no ha influido en la forma de hablar actualmente, ya que conservan sus raíces lingüísticas y su acento colombiano. Por otro lado, afirman que su español es igual que antes a pesar de estar en contacto con otras variedades de su misma lengua, pues sus bases del idioma son sólidas, aunque dejan notar que la falta de vocabulario es una de las causas para considerar como peor que antes. No perciben que el español sea una limitante en su vida en Noruega y valoran positivamente el aprendizaje del noruego para la correcta integración. Además, reconocen los beneficios que el aprendizaje del español representa para sus hijos, puesto que es la clave para entender la cultura de origen, mantener el contacto familiar, conocer otras culturas y tener dominio de otra lengua que sería beneficiosa en el futuro.

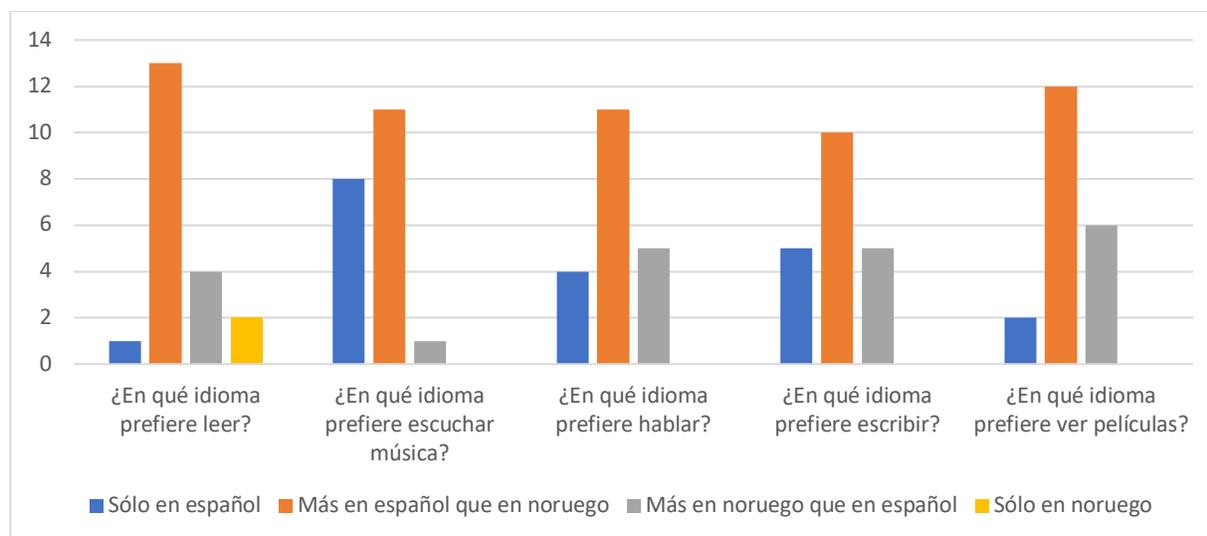
### **6.3 Usos y preferencias lingüísticas**

Tras haber abordado las actitudes y percepciones de los hablantes hacia el español y el noruego, esta sección se centra en el análisis de los usos y preferencias lingüísticas en diversos contextos. Se pretende explorar si la presencia de otros idiomas (en caso de que hablen otro idioma), ha influido en el proceso de aprendizaje de la lengua noruega y cómo los participantes hacen uso tanto de su lengua materna como del noruego en su vida cotidiana. Este enfoque permitirá una comprensión de la dinámica del lenguaje y la adaptación en el contexto migratorio.

Este apartado del cuestionario se enfocó en investigar sobre las *preferencias de idioma* en actividades tales como: *la lectura, el habla, la escritura* y en otras opciones de entretenimiento como *escuchar música y ver películas* (pregunta 13). Los participantes tuvieron la opción de seleccionar entre las siguientes alternativas: *solo en español, más en español que en noruego, más en noruego que en español y solo en noruego*. La Figura 11 ilustra las preferencias seleccionadas de acuerdo con cada actividad.

#### **Figura 11**

*Preferencia de idioma en diversas actividades*



A modo general los resultados presentados en la Figura 11 muestran una clara preferencia por el uso del español más que el noruego para las diferentes actividades. No obstante, para llevar a cabo el análisis de la preferencia del idioma, y dada la interacción de uno o más idiomas, se asignó un valor numérico a cada opción de respuesta, para conocer las principales tendencias de los informantes: 1 = solo en español, 2 = más en español que en noruego, 3 = más en noruego que en español y 4 = solo en noruego

**Tabla 8**

*Medidas de tendencia central para el uso de idioma en diversas actividades*

	¿En qué idioma prefiere leer?	¿En qué idioma prefiere escuchar música?	¿En qué idioma prefiere hablar?	¿En qué idioma prefiere escribir?	¿En qué idioma prefiere ver películas?
<b>Moda</b>	2	2	2	2	2
<b>Media</b>	2,35	1,65	2,05	2	2,2
<b>Desviación estándar</b>	0,74	0,58	0,68	0,72	0,61

Los resultados obtenidos reflejan una clara preferencia por el uso del *español* en comparación con el noruego en las distintas actividades, tal como se muestra en la Tabla 8. Esto se evidencia en la moda, que se sitúa en 2 para todas las preferencias, denotando así que la opción más destacada fue *más en español que en noruego*. Respecto a la media, los resultados mostraron

que la tendencia está sobre 2, es así como para la actividad de lectura (2,35), expresión oral (2;05), ver películas (2,2) y escuchar música (1,65); el promedio confirma la preferencia y elección por el uso del español más que el noruego y los informantes expresan un mayor grado de comodidad y seguridad lingüística con su lengua materna. La desviación estándar es baja con valores entre 0,58 y 0.74, lo que confirman la homogeneidad en las preferencias lingüísticas de los informantes hacia el uso del español en las diferentes actividades. La tendencia observada en todas las actividades es el predominio del español, los informantes muestran fidelidad y fuerte inclinación por el uso de la lengua materna.

No obstante, en este apartado surgió un dato relevante: los informantes cuestionaron la ausencia de la opción en inglés, ya que para algunas de las actividades preferían utilizar dicho idioma. Esto se evidenció en los comentarios finales del cuestionario, donde algunos informantes expresaron: *“prefiero ver películas en inglés y escuchar música en inglés”* (10F2713), *“preferencia de leer y ver películas es en inglés* (14M3807), *“el inglés juega un papel más importante en mi vida que el español”* (20F4015). Aunque, como se verá a continuación, el uso del inglés fue tomado en consideración en otras preguntas, en esta solo se manejaron preferencias entre el uso del español y el noruego para forzar al informante a una elección entre las dos lenguas objeto de estudio.

A continuación, se abordarán las preguntas 16 a 19, centradas en la exploración de las habilidades en otros idiomas y su influencia en el aprendizaje del noruego. Se preguntaba lo siguiente: *¿Hablabas otro idioma además del español antes de venir a Noruega?* (pregunta 16). Los resultados señalan, por un lado, que 15 (75%) de los encuestados afirmaron poseer competencias en otro idioma, y en su mayoría 11 (73,33%), cuentan con un nivel de educación superior y 4 (26,66%) participantes con nivel de estudios intermedio y bajo. Por otro lado, 5 (25%) participantes indicaron no tener dominio en otro idioma antes de su llegada a Noruega, y en su mayoría 4 (80%) de estos participantes tenían estudios de nivel medio y bajo.

Los resultados indican una notoria relación entre el nivel de estudios y la competencia en otros idiomas antes de llegar a Noruega. Aquellos con un nivel educativo más alto tienden a dominar otro idioma, mientras que aquellos con niveles de educación más bajos tienen menos dominio en otras lenguas. Sin embargo, también es relevante considerar que algunos de los participantes podrían haber adquirido las habilidades en otros idiomas debido a la migración previa, tal como se señaló en la parte metodológica, donde 14 (70%) participantes de la muestra

manifestaron haber vivido en otros países antes de su llegada a Noruega. Por tanto, se resalta la importancia tanto de la educación formal como de las experiencias de vida en la adquisición de competencias lingüísticas adicionales.

Continuando con las habilidades en el dominio de otros idiomas expresadas por 15 (75%) informantes, se enfocó en *¿Cuál idioma hablaba?* (pregunta 17). El inglés fue el idioma predominante con un total de 12 (80%) participantes con conocimientos en esta lengua. Así mismo, los participantes mencionaron conocimientos de otros idiomas como alemán, ruso, holandés, catalán, francés e islandés. Seguidamente, se averiguaba *si utilizaba ese idioma para comunicarse en Noruega* (pregunta 18). Los resultados revelan que 10 (66,66%) informantes indicaron utilizar ese idioma para comunicarse en Noruega, mientras que 5 (33,33%) señalaron no usar ese otro idioma. Los informantes que revelaron usar este idioma se refieren al inglés, como se ampliará en la siguiente pregunta, manifestaron que el inglés ha sido una herramienta para comunicarse antes del aprendizaje del noruego o en algunos casos es el idioma en el ámbito laboral, como lo señala un informante: *“Me siento privilegiado teniendo el inglés como mi idioma de trabajo...”* (19M4515).

Posteriormente, se indagó en *¿Cómo cree que el uso de ese/esos idiomas han influido en su aprendizaje o uso del noruego?* (pregunta 19): *positivamente, negativamente, positiva y negativamente o no ha influido*. Los hallazgos revelan, por un lado, que 8 (53,33%) participantes experimentaron una influencia *positiva* respecto al uso de ese idioma. Por otro lado, 5 (33,33%) participantes percibieron una influencia tanto *positiva como negativa*, mientras que 2 (13,33%) participantes indicaron que *no hubo influencia* alguna; ningún participante seleccionó la opción "negativamente" en exclusividad. Los resultados se ilustran en la Figura 12.

## **Figura 12**

*Influencia del dominio de otros idiomas*



En relación con la opción que indica una influencia positiva del inglés en el aprendizaje del noruego manifestada por 8 (53,33%) informantes, las principales argumentaciones se fundamentan en la similitud de algunas palabras entre el inglés y el noruego, además de que el inglés sirve como medio para aprender la lengua noruega. En cuanto al género, este grupo se caracteriza por una mayor presencia de mujeres, con 5 (62,50%) informantes en comparación con los 3 (37,50%) informantes masculinos. Además, en términos de tiempo de residencia, se observa una distribución mayor entre aquellos que han vivido en Noruega por más de 10 años, con 5 (62,50%) informantes y aquellos que tienen entre 4 y 10 años, con 3 (37,50%) informantes, lo que sugiere que la variable del tiempo de residencia tiene un peso en las razones positivas hacia la influencia del inglés en el aprendizaje del noruego. A continuación, se presentan algunas de las valoraciones expresadas por los informantes en esta categoría:

2F5701 *Me ha hecho ver que la gramática y la pronunciación del idioma noruego es más simple.*

5F4301 *Porque como el inglés se domina en Noruega, es fácil usarlo para hacerse entender cuando uno no domina el noruego cuando falta el vocabulario o la gramática.*

17M3118 *Porque el inglés es el medio por el que aprendo noruego. El inglés es más cercano al noruego y es más fácil encontrar similitudes para entender el noruego.*

Algunos de los informantes 5 (33,33%) que se decantaron por las valoraciones de *positiva* y *negativamente*, basaron sus argumentos en las ventajas que implica hablar inglés, ya que este es otro idioma ampliamente usado en Noruega y se convierte en el medio de comunicación cuando no se domina el noruego. Además, afirmaron que se puede recurrir al uso de algunas palabras en

inglés cuando no se conoce el significado en noruego. Sin embargo, esta dualidad también conlleva la desventaja de que a veces se tiende a mezclar los idiomas o, en algunos casos, no se sienta la necesidad de aprender el noruego dando prioridad al inglés en la comunicación y en consecuencia una acomodación que posponga el aprendizaje del noruego. Algunos comentarios se mencionan a continuación:

- 4M3416 *Me facilitó el aprendizaje del noruego. Sin embargo, tiende uno a reemplazar palabras del otro idioma cuando se desconoce el término en noruego.*
- 10F2713 *Positiva porque hay muchas palabras que se parecen al inglés y esto hace que pueda aprender el noruego más fácil. Y negativa puede ser una zona de confort porque todos los noruegos hablan inglés y esto hace que no aprenda noruego.*
- 16F5518 *Positiva porque el noruego tiene muchas similitudes al inglés y eso facilita el aprendizaje, negativamente porque utilizas el inglés para comunicarte antes que el noruego.*
- 19M4615 *Positivamente porque la gramática del inglés tiene raíces germánicas, le permite a uno entender más la gramática del noruego. Negativamente, es muy cómodo usar el inglés cuando te falte el noruego y esto puede llevar que te relajes en el aprendizaje del noruego.*

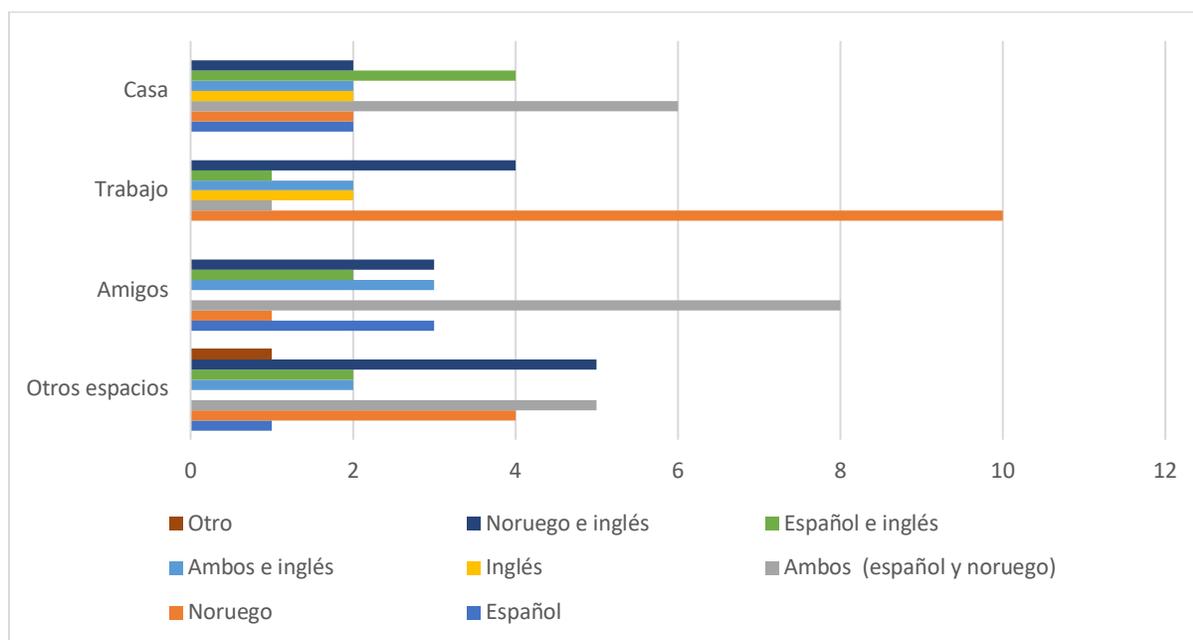
En el caso de aquellos informantes que seleccionaron la opción *no ha influido*, 2 (33,33%) expresaron razonamientos tales como que ese otro idioma no se habla en Noruega, lo que implica que su influencia es limitada debido a su escasa presencia en el entorno. De igual forma se menciona que, si bien el inglés contribuyó inicialmente a su comunicación en Noruega, una vez que adquirió fluidez en noruego, dejó de ser un vehículo de comunicación. Estas percepciones indican que para algunos informantes, el inglés no desempeña un papel influyente en su uso cotidiano de la lengua noruega, más aún cuando estos dos informantes tienen cónyuges noruegos.

Según el conocimiento previo de las preferencias idiomáticas para diversas formas de expresión y actividades de esparcimiento, y también considerando que la mayoría de la muestra posee competencia en otros idiomas, se procedió a explorar más a fondo el uso de los idiomas en otros contextos. La siguiente pregunta de selección múltiple indagó: "*¿Qué idioma habla en los siguientes espacios: en casa, en el trabajo, cuando socializa con amigos y en otros espacios?*" (pregunta 23). Los informantes tenían las opciones de: *español, noruego, ambos, inglés u otro.*

Para hacer un análisis estadístico se procedió a dar un valor numérico a cada opción de la siguiente forma: 1= español, 2= noruego, 3= Ambos (español y noruego), 4= inglés. Dado que las respuestas fueron de selección múltiple emergieron, además, otras combinaciones por lo que se procedió a seguir enumerando así: 5= ambos (español y noruego) e inglés, 6= español e inglés, 7= noruego e inglés y 8= otro. Los datos se ilustran en la Figura 13.

**Figura 13**

*Preferencia de idioma en distintos ámbitos*



Como se observa en la Figura 13, las mayores valoraciones fueron para *ambos* 8 (40%), (español y noruego) cuando socializan con amigos, seguido de *ambos* (español y noruego) en casa 6 (30%), y de otros espacios 5 (25%). Los datos indican que español es más utilizado en el ámbito familiar y social. Aunque también existen algunas respuestas donde el inglés junto con el español y el noruego son las lenguas de comunicación. Cabe destacar que 10 (50%) de los informantes tiene el noruego como idioma en su trabajo y que ninguno tiene el español en su trabajo.

La tabla 9 muestra las medidas de tendencia central para el idioma más hablado en la casa, en el trabajo, con amigos y en otros espacios.

**Tabla 9**

*Medidas de tendencia central para los idiomas usados en la casa, en el trabajo, con amigos y en otros espacios.*

	¿Qué idioma habla en casa?	¿Qué idioma habla en el trabajo?	¿Qué idioma habla cuando socializa con amigos?	¿Qué idioma habla en otros espacios?
<b>Moda</b>	3	2	3	3
<b>Desviación estándar</b>	1,89	2,07	2,00	2,25

Basándonos en los datos estadísticos de la tabla 7, la moda se sitúa en 3 para las valoraciones en el contexto familiar, así como de socialización con amigos y en otros espacios, lo que confirma la elección de *ambos (español y noruego)* idiomas usados en esos contextos. Por ejemplo, en su mayoría las familias están conformadas por un hispanohablante y un noruego, lo que implica que los dos idiomas están constantemente en interacción. Además, los informantes mencionaron que buena parte de sus amigos provienen de países hispanohablantes, como se señaló en la pregunta 24. La desviación estándar en este rubro es cercana a 2, sin embargo, es la más baja de la tabla, lo que indica que es en este ámbito familiar donde hay más uniformidad en las respuestas elegidas.

En el contexto laboral, se observa claramente una tendencia hacia el uso del noruego, ya que la moda se sitúa en 2, que corresponde a la elección del *noruego* como idioma predominante. Esta preferencia por el noruego en el entorno del trabajo refleja la adaptación de los encuestados al idioma local y sugiere que existe una fuerte influencia del entorno laboral en la elección del idioma de comunicación. La desviación estándar es alta (2,07) en este ámbito, lo que indica que las repuestas están divididas y existe una variabilidad de preferencia hacia el noruego, aunque el inglés también tiene una presencia considerable y en menor grado el español.

En el ámbito de socialización con amigos la moda se sitúa en 3, que corresponde a la opción de *ambos (español y noruego)* como idioma de preferencia. Esto indica que los informantes tienden a utilizar una combinación de español y noruego en estos espacios que podría estar influenciada por la procedencia y lugar de origen de los amigos, que abarca tanto a hispanohablantes 7 (35%) como a personas de otros países 7 (35%). Además, la influencia del círculo social que incluye cónyuges noruegos contribuiría a la elección de idiomas en este contexto. La desviación estándar es alta (2) lo que sugiere que los informantes tengan una preferencia por ambos (*español y*

*noruego*) idiomas, pero con una variabilidad en sus preferencias, eligiendo también otras opciones, lo que denota la diversidad lingüística en este ámbito.

En el contexto de otros espacios, como se mencionó anteriormente, la preferencia del idioma seleccionado fue *ambos (español y noruego)*, tal como lo evidenció la moda situada en 3. La desviación estándar en este contexto obtuvo el valor más alto 2,25 en comparación con otros ámbitos, lo que refleja la variabilidad en las elecciones de idiomas. Esta variabilidad demuestra una mayor heterogeneidad y una diversidad de preferencias de los colombianos en Bergen. Esto sugiere que los participantes en estos entornos interactúan con personas de diversos orígenes lingüísticos y como resultado eligen utilizar el idioma que mejor se adecue al entorno circundante.

En resumen, la percepción de los colombianos en Bergen sobre el uso de lenguas se basa entre otros aspectos en la familiaridad y la experiencia. Mientras que en espacios familiares y de socialización con amigos la tendencia es a utilizar una combinación de español y noruego, el noruego predomina en el ambiente laboral. La desviación estándar es alta en todos los ámbitos, pero en menor grado en el ambiente familiar que en otros ambientes. Esto sugiere que el inglés tiene un papel más importante en situaciones fuera de casa, posiblemente debido a la necesidad de interactuar en inglés en ciertos contextos laborales o sociales. La variabilidad en la elección del idioma es más alta en otros espacios (2,25), lo que podría deberse a la diversidad de situaciones en las que se utiliza el inglés. En general, se observa un equilibrio en el uso de español y noruego en situaciones más cercanas al hogar y una mayor incorporación del inglés en contextos más amplios.

En líneas generales, en esta sección se analizaron las preferencias lingüísticas y los usos del idioma en diversas habilidades, tales como la lectura, la expresión oral y actividades de entretenimiento (escuchar música y ver películas), con una clara tendencia hacia el uso mayoritario del español en comparación con el noruego, lo que refleja el papel significativo que la lengua materna ejerce como medio de identidad cultural y comodidad lingüística.

También, se exploró el idioma hablado en distintos entornos, y una vez más se observó que en los entornos del hogar, la socialización con amigos y en otros espacios, prevalecen el español, distinguiendo así que en los espacios más íntimos, se destaca la importancia de la lengua materna como vínculo de unión que conecta a un grupo de conciudadanos migrantes con sus raíces culturales y permite establecer comunidades con sentido de pertenencia al país de origen, en este caso los colombianos en Bergen. Además, en el entorno laboral como era de esperarse, el noruego fue el idioma predominante lo que contribuye a una mejor integración en el ambiente de trabajo o

a un avance profesional. El inglés también se identificó como idioma en este ámbito laboral, lo que muestra la diversidad lingüística en el mercado laboral en Noruega.

Otro hallazgo para destacar tiene que ver con las competencias idiomáticas de los informantes, llama la atención que la mayoría dominaba otro idioma antes de migrar a Noruega, y en este caso se destacó el inglés, que influyó tanto positiva como negativamente en el aprendizaje del noruego. El inglés sirvió como un medio de comunicación inicial, pero su uso también podría haber contribuido a un menor interés en aprender el noruego y a una acomodación lingüística. También las habilidades idiomáticas previas representaron un papel crucial, puesto que en el contexto migratorio los idiomas adicionales desempeñan un rol importante que influye en el proceso de adaptación lingüística y mejora las perspectivas de los migrantes, lo que facilita la integración con la sociedad en el país de acogida.

#### **6.4 Fenómenos derivados del contacto de lenguas**

Continuando con el cuestionario, con el objetivo de explorar los usos del idioma noruego cuando se habla español y los fenómenos que se pueden llegar a producir por el contacto de lenguas, se presentaron 36 palabras noruegas agrupadas en 7 campos semánticos. Las palabras fueron seleccionadas tomando como referencia el estudio realizado en Suecia “*Spaneska*” *préstamos suecos en los hispanohablantes en Suecia* (Dahl, 2010), se han mantenido algunas palabras y otras se han excluido, al mismo tiempo que se han incorporado nuevas a partir de mi propia experiencia como inmigrante colombiana en Bergen.

Los participantes debían responder *¿Con qué frecuencia usa estas palabras noruegas cuando habla español?* (pregunta 27). Las alternativas que se presentaron para su elección fueron: *nunca, pocas veces, muchas veces y siempre*. Seguidamente, se exploraba la razón hacia el uso de esas palabras, *¿Por qué usa estas palabras cuando habla español?* (pregunta 28) a lo que los participantes debían elegir entre las alternativas: *la palabra no existe en español, es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español, expresa mejor el significado de lo que quiero decir y no uso la palabra*.

Las palabras se agruparon en siete campos semánticos:

1. Festividades: *påske, jul, sommer, høst, vinter, sommerferie, vinterferie, høstferie, påskeferie y julebord*.
2. Salud: *lege, fastlege, legevakten y sykemelding*.
3. Alimentación: *kjøttboller, matpakke, fiskekake, leverpostei y skinke*

4. Vestido y calzado: *rengtøy, undertøy, vintersko y joggesko*.
5. Actividades/transporte: *gå på tur, gå på ski y bybanen*.
6. Escuela: skole: *avdeling, trinn, skole, barnehage y plannleggingsdag*.
7. Administración y Trabajo y: *skatt, skattekontor, fulltid, deltid y vikar*.

Para el análisis de los resultados se diseñó una tabla por cada campo semántico, que incluye la palabra noruega, seguida de la frecuencia de uso (*nunca, pocas veces, muchas veces y siempre*), después está el número de frecuencias absolutas y relativas. Por cuestiones de espacio, para las razones de uso, en la celda “motivos de uso” se designó un número a cada alternativa de respuesta de la siguiente manera:

- 1 = La palabra no existe en español
- 2 = Es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español
- 3 = Expresa mejor el significado de lo que quiero decir.
- 4 = No uso la palabra

Los resultados se analizaron en dos grupos, es decir, los que *no* usan la palabra indicarán la opción *nunca*, mientras que los que *sí* usan la palabra seleccionarán entre las alternativas: *pocas veces, muchas veces y siempre*. A continuación, se muestran en detalle los resultados por campo cada semántico.

#### 6.4.1 Campo semántico de Festividades

Este campo se compone de 10 palabras entre las que se incluyeron estaciones del año y festividades comunes. Los resultados muestran que, en general, todas las palabras de este campo tienden a ser usadas por la mayoría de los informantes, aunque con diferente frecuencia de uso. Las palabras más usadas con la alternativa *muchas veces* fueron: *jul, sommer, vinter, vinterferie, høstferie y julebord*, y con la opción *pocas veces*: *påske y påskeferie*. Algunas obtuvieron la misma frecuencia de uso como fue el caso de *høst y sommer*; tanto para las alternativas de *muchas veces* como de *pocas veces*. Dentro de este campo semántico se destaca que la palabra ***julebord*** fue la más marcada con la alternativa *muchas veces*, elegida por el 50% de los participantes. Es relevante que la opción de *siempre* apenas fue elegida por unos pocos informantes en algunas pocas palabras, lo cual indica que la mayoría, aunque usa el término noruego, parece preferir el equivalente en español para estas realidades.

Entre las razones para el uso de estas palabras por parte de los participantes, la tendencia fue hacia las opciones 2 (es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español) y 3 (expresa mejor el significado de lo que quiero decir). Los resultados se muestran en la Tabla 10.

**Tabla 10**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de festividades*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Påske	Nunca	4	20	1	0	0
	Pocas veces	11	55	2	8	40
	Muchas veces	3	15	3	8	40
	Siempre	2	10	4	4	20
Jul	Nunca	6	30	1	0	0
	Pocas veces	5	25	2	11	55
	Muchas veces	8	40	3	3	15
	Siempre	1	5	4	6	30
Sommer	Nunca	7	35	1	0	0
	Pocas veces	4	20	2	10	50
	Muchas veces	8	40	3	3	15
	Siempre	1	5	4	7	35
Høst	Nunca	10	50	1	0	0
	Pocas veces	5	25	2	9	45
	Muchas veces	5	25	3	1	5
	Siempre	0	0	4	10	50
Vinter	Nunca	5	25	1	0	0
	Pocas veces	7	35	2	11	55

	Muchas veces	8	40	3	4	20
	Siempre	0	0	4	5	25
Sommerferie	Nunca	4	20	1	0	0
	Pocas veces	8	40	2	12	60
	Muchas veces	8	40	3	4	20
	Siempre	0	0	4	4	20
Vinterferie	Nunca	5	25	1	0	0
	Pocas veces	7	35	2	11	55
	Muchas veces	8	40	3	4	20
	Siempre	0	0	4	5	25
Høstferie	Nunca	8	40	1	0	0
	Pocas veces	5	25	2	9	45
	Muchas veces	7	35	3	3	15
	Siempre	0	0	4	8	40
Påskeferie	Nunca	3	15	1	0	0
	Pocas veces	11	55	2	13	65
	Muchas veces	6	30	3	4	20
	Siempre	0		4	3	15
Julebord	Nunca	4	20	1	2	10
	Pocas veces	5	25	2	6	30
	Muchas veces	10	50	3	8	40
	Siempre	1	5	4	4	20

### 6.4.2 Campo semántico de Salud

En este campo semántico se han agrupado las palabras *lege*, *legevakten*, *fastlege* y *sykemelding*. Los resultados muestran una tendencia al uso de estas, puesto que la mayoría (60%, 60%, 75% y 80%) de los informantes eligen las diferentes opciones de respuesta que tiene que ver con que *sí* las usan (*pocas veces*, *muchas veces* y *siempre*). Sin embargo, es importante señalar que, aunque muchos informantes dicen utilizar estos términos *muchas veces*, hay que destacar que *lege* y *fastlege* son mencionados con una alta frecuencia de *nunca*. Por el contrario, *sykemelding* y *legevakten* son las palabras más usadas por la mayoría de los informantes, y destaca esta última como la más usada en este campo semántico.

En cuanto a las razones de uso en este campo semántico, los informantes eligen la alternativa 2 que corresponde a: es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español. Aquellos que se inclinaron por *nunca* eligieron la opción 4 por el hecho de que no usan la palabra. Los resultados se muestran en la Tabla 11.

**Tabla 11**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de Salud*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Lege	Nunca	8	40	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	9	45
	Muchas veces	9	45	3	3	15
	Siempre	0	0	4	8	40
Fastlege	Nunca	8	40	1	0	0
	Pocas veces	2	10	2	8	40
	Muchas veces	9	45	3	4	20
	Siempre	1	5	4	8	40
Legevakten	Nunca	4	20	1	1	5

	Pocas veces	7	35	2	11	55
	Muchas veces	7	35	3	4	20
	Siempre	2	10	4	4	20
Sykemelding	Nunca	5	25	1	0	0
	Pocas veces	6	30	2	11	55
	Muchas veces	8	40	3	4	20
	Siempre	1	5	4	5	25

### 6.4.3 Campo semántico de la alimentación

Dentro de este campo semántico se seleccionaron 5 palabras: *matpakke*, *fiskekake*, *leverpostei*, *skinke* y *kjøttboller*, usadas en general por los participantes, aunque con una diversidad. Las palabras *kjøttboller* y *skinke* tienen valoraciones prácticamente repartidas equitativamente entre los que dicen que *nunca* la usan y los que *sí* la usan. En el resto de las palabras sí predominan aquellos que dicen usarlas, principalmente con *matpakke*, seguido de *fiskekake* y *leverpostei*.

En relación con la causa de uso, como es lógico, en *skinke* y *kjøttboller* predomina la opción de motivos de uso número 4, que hace referencia a que no usan la palabra. Dentro de los que sí la usan, la opción más elegida fue la número 2 que corresponde a es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español. Los resultados se muestran en la Tabla 12.

**Tabla 12**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de alimentación*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Kjøttboller	Nunca	11	55	1	1	5
	Pocas veces	2	10	2	6	30
	Muchas veces	6	30	3	2	10

	Siempre	1	5	4	11	55
Matpakke	Nunca	6	30	1	1	5
	Pocas veces	5	25	2	11	55
	Muchas veces	8	40	3	2	10
	Siempre	1	5	4	6	30
Fiskekake	Nunca	7	35	1	4	20
	Pocas veces	6	30	2	7	35
	Muchas veces	5	25	3	2	10
	Siempre	2	10	4	7	35
Leverpostei	Nunca	7	35	1	4	20
	Pocas veces	6	30	2	8	40
	Muchas veces	5	25	3	2	10
	Siempre	2	10	4	6	30
Skinke	Nunca	9	45	1	0	0
	Pocas veces	5	25	2	11	55
	Muchas veces	5	25	3	0	0
	Siempre	1	5	4	9	45

#### 6.4.4 Campo semántico de vestido y calzado

Esta sección consta de 4 palabras: *rengtøy*, *undertøy*, *vintersko* y *joggesko*. Es relevante destacar que en este grupo hay una fuerte tendencia de parte de los informantes hacia *nunca* decir las palabras *rengtøy* y *undertøy* y en cierta manera *joggesko*, ya que el 40% de los informantes no la usa. Por lo tanto, la razón de uso más elegida fue la número 4 para estos ítems, pero sobre todo en los dos primeros. En el caso de *vintersko* y *joggesko* se destaca que en cuanto a las frecuencias de uso el 40% y 45% de los informantes declaran que las usan *muchas veces* y la opción en cuanto

a motivos de uso más elegida fue la número 2 que corresponde a: es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español. La Tabla 13 muestra los resultados.

**Tabla 13**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de vestido y calzado*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Rengtøy	Nunca	12	60	1	1	5
	Pocas veces	4	20	2	5	25
	Muchas veces	3	15	3	2	10
	Siempre	1	5	4	12	60
Undertøy	Nunca	10	50	1	0	0
	Pocas veces	6	30	2	6	30
	Muchas veces	4	20	3	4	20
	Siempre	0	0	4	10	50
Vintersko	Nunca	6	30	1	0	0
	Pocas veces	5	25	2	8	40
	Muchas veces	9	45	3	6	30
	Siempre	0	0	4	6	30
Joggesko	Nunca	8	40	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	8	40
	Muchas veces	8	40	3	4	20
	Siempre	1	5	4	8	40

### 6.4.5 Campo semántico de actividad y transporte

Se incluyeron 3 palabras dentro de este campo semántico *gå på tur*, *gå på ski* y *bybanen*. En general en este campo la tendencia es variada. El 50% de los informantes declara no usar la estructura oracional *gå på ski*, siendo esta la palabra menos usada de este campo semántico. Por el contrario, *gå på tur* y *bybanen* son las palabras más usadas por los informantes. En el caso de *gå på tur* predominó la opción de frecuencia de *muchas veces* mientras que en el caso de *bybanen* predominó altamente la opción *siempre* y es la palabra más usada de todas las que integran la muestra.

Las razones de uso, como se mencionó anteriormente, la elección de *nunca* se correspondió con la opción 4 que indica que no usan la palabra. Los motivos para el resto de las palabras que *sí* usan se situaron entre la opción 2 (es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español) y la opción 3 (expresa mejor el significado de lo que quiero decir). Los resultados se presentan en la Tabla 14.

**Tabla 14**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de actividad y transporte*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Gå på tur	Nunca	3	15	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	13	65
	Muchas veces	12	60	3	4	20
	Siempre	2	10	4	3	15
Gå på ski	Nunca	10	50	1	0	0
	Pocas veces	5	25	2	7	35
	Muchas veces	3	15	3	3	15
	Siempre	2	10	4	10	50

Bybanen	Nunca	2	10	1	9	45
	Pocas veces	4	20	2	4	20
	Muchas veces	3	15	3	5	25
	Siempre	11	55	4	2	10

#### 6.4.6 Campo semántico de la escuela

Este grupo está compuesto por 5 palabras: *avdeling*, *trinn*, *skole*, *barnehage* y *plannleggingsdag*. En general en este campo semántico predominan aquellos que usan las palabras, excepto el ítem *trinn*, en el cual declaran el 65% de los informantes no usar nunca la palabra. Las palabras *avdeling* y *planleggingsdag* tienen valoraciones iguales entre los que dicen que *nunca* la usan y los que *sí* la usan. En el resto de las palabras sí predominan aquellos que dicen usarla *muchas veces*, principalmente *barnehage* seguido de *skole*.

En relación con la frecuencia de uso, como es lógico, en *trinn* predomina la opción de motivos de uso número 4, que hace referencia a que no usan la palabra. Dentro de los que sí la usan, la opción más elegida fue la número 2. Los resultados se muestran en la Tabla 15

**Tabla 15**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de la escuela*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Avdeling	Nunca	9	45	1	0	0
	Pocas veces	4	20	2	9	45
	Muchas veces	6	30	3	2	10
	Siempre	1	5	4	9	45
Trinn	Nunca	13	65	1	1	5

	Pocas veces	4	20	2	4	20
	Muchas veces	2	10	3	3	15
	Siempre	1	5	4	12	60
Skole	Nunca	6	30	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	11	55
	Muchas veces	8	40	3	3	15
	Siempre	3	15	4	6	30
Barnehage	Nunca	3	15	1	0	0
	Pocas veces	1	5	2	14	70
	Muchas veces	9	45	3	3	15
	Siempre	7	35	4	3	15
Planleggingsdag	Nunca	9	45	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	6	30
	Muchas veces	6	30	3	5	25
	Siempre	2	10	4	9	45

#### 6.4.7 Campo semántico de administración y trabajo

El último campo semántico se conformó por 5 palabras: *skatt*, *skattekontor*, *fulltid*, *deltid* y *vikar*. En general en este campo hay una tendencia hacia el no uso de estas palabras. El 65% declaró no usar nunca el ítem *skattekontor*, siendo esta la palabra menos usada en este campo y en toda la muestra. En las palabras *fulltid*, *deltid* las valoraciones están repartidas equitativamente entre quienes dicen *nunca* las usan y los que *sí* las usan. En el resto de las palabras sí predominaron

aquellos que dicen usarlas, sobre todo *vikar* seguido de *skatt*, los dos ítems más usados de este grupo.

El argumento que expresaron los informantes para el motivo de uso fue la opción 4 para quienes no usan la palabra y para los que la usan, la opción 2 (es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español). En la Tabla 16 se visualizan los resultados.

**Tabla 16**

*Frecuencias y motivos de uso en el campo semántico de administración y trabajo*

Palabra noruega	Frecuencia de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %	Motivos de uso	Frec. Absoluta	Frec. Relativa %
Skatt	Nunca	6	30	1	1	5
	Pocas veces	3	15	2	11	55
	Muchas veces	7	35	3	2	10
	Siempre	4	20	4	6	30
Skattekontor	Nunca	13	65	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	6	30
	Muchas veces	4	20	3	1	5
	Siempre	0	0	4	13	65
Fulltid	Nunca	9	45	1	0	0
	Pocas veces	4	20	2	9	45
	Muchas veces	7	35	3	2	10
	Siempre	0	0	4	9	45
Deltid	Nunca	11	55	1	0	0
	Pocas veces	3	15	2	8	40

	Muchas veces	6	30	3	1	5
	Siempre	0	0	4	11	55
Vikar	Nunca	3	15	1	1	5
	Pocas veces	6	30	2	11	55
	Muchas veces	6	30	3	5	25
	Siempre	5	25	4	3	15

Resumiendo, los resultados obtenidos arrojaron tendencias diversas en relación con el uso del noruego cuando se habla en español. Se ha configurado la siguiente tabla con aquellas palabras que destacaron con un porcentaje de uso mayor al 70%, sumando las opciones: pocas veces, muchas veces y siempre.

**Tabla 17**

*Palabras más usadas por campos semánticos*

<b>Campo semántico</b>	<b>Palabra noruega</b>	<b>Porcentaje de uso</b>
<b>Festividades</b>	Påske	80%
	Jul	70%
	Vinter	75%
	Sommerferie	80%
	Vinterferie	75%
	Påskeferie	85%
	Julebord	80%
<b>Salud</b>	Legevakten	80%
	Sykemelding	75%

<b>Alimentación</b>	Matpakke	70%
<b>Vestido y calzado</b>	Vintersko	70%
<b>Actividad y transporte</b>	Gå på tur	85%
	Bybanen	90%
<b>Escuela</b>	Skole	70%
	Barnehage	85%
<b>Administración y trabajo</b>	Skatt	70%
	Vikar	85%

---

Todas las palabras que se han incluido en la muestra hacen referencia a realidades que existen tanto en Colombia como en Noruega, sin embargo, en Noruega, la mayoría de ellas tienen otra connotación. En el campo semántico de festividades, las palabras hacían referencia a épocas del año, festividades y vacaciones, que forman parte de la lo cotidiano de las personas, por lo tanto, se familiarizan rápidamente con estos términos. Es el caso de la palabra *julebord* (fiesta de navidad), de relevancia cultural y social, que se refiere a la celebración de navidad, y aunque en Colombia por supuesto se celebra la navidad, esta celebración en Noruega adquiere otra dimensión y otro significado porque está rodeada de muchos elementos culturales específicos del país. Esta fiesta tradicional es organizada por empresas, asociaciones o grupos entre otros, donde generalmente se viste de forma elegante y se disfrutan platos típicos como *pinnekjøtt*, *ribbe*, *lutefisk*, además guarniciones como *surkål* y *rødkål*. También se degustan postres tradicionales como *risengrynsgrøt*, *riskrem* y *multekrem*. Esta celebración también es significativa para los inmigrantes por la integración y el significado de la fiesta y todo lo que ello enmarca, por el contacto, el aprendizaje de la cultura y tradiciones del país de acogida, además de resaltar la importancia de los espacios de socialización y entretenimiento en el proceso de integración.

En el campo de salud, las palabras *legevakten* y *sykemelding* fueron las más frecuentemente usadas por los informantes. Este uso podría estar vinculado a su familiaridad en situaciones cotidianas como las emergencias médicas y las bajas por enfermedad, lo que impulsaría a utilizar estas palabras como consecuencia del intercambio de lenguas. Por ello, los migrantes colombianos se ven más expuestos a usar estas palabras por la influencia y necesidad del entorno.

La palabra *matpakke* (comida para llevar) fue la más usada dentro del campo semántico de alimentación. Al igual que las palabras anteriores, tiene connotaciones culturales, especialmente en relación con la práctica común en Noruega tanto entre adultos como niños de llevar comida al trabajo, la escuela o al salir de paseo. El contenido de esta comida es específico, generalmente compuesto por preparaciones frías como rebanadas de pan, queso y jamón entre otros. Por tradición en Colombia la comida o lonchera, como se le llama, es variada y suele consistir en preparaciones calientes y contundentes, siendo más común que los niños lleven lonchera a la escuela. Además, un punto importante en torno a la actividad de comer es que en este espacio se comparte y es el momento propicio para la interacción e integración, ya sea en la escuela o en el trabajo.

La palabra *vintersko* (zapatos de invierno) fue la más usada en el campo de vestido y calzado. Como se menciona anteriormente, una vez más el entorno y el lugar de residencia exigen una adaptación a nuevos espacios y con ello una adecuación de las prendas de vestir y calzado de acuerdo a las estaciones del año y el clima, en contraste con Colombia, donde no se dan las cuatro estaciones del año. Sin embargo, en Noruega son prendas específicas de acuerdo a la época del año.

En lo que se refiere al campo semántico de actividad y transporte se destacó la estructura oracional *gå på tur* (ir de paseo/caminar), que en Noruega es una actividad muy frecuente y típica que representa un aspecto cultural distintivo. Noruega es un país conocido por sus grandes fiordos, su naturaleza y sus paisajes exuberantes, donde se fomentan mucho las actividades al aire libre y caminar. En contraste, en Colombia esta actividad tiene otra connotación y no es practicada con la misma frecuencia que lo hacen los noruegos. Para ejemplificar mejor esto, en Noruega incluso existe una expresión muy usada, que es: *ut på tur, aldri sur* (afuera de paseo/caminar, nunca de mal humor) que invita a ir de paseo/caminar, generalmente al aire libre como forma de animarse y prevenir el mal humor.

La otra palabra más usada en este campo fue *bybanen*, la única que sobresalió siendo usada *siempre* por los informantes. Esta se refiere a un nombre propio en el que los informantes argumentaron que la palabra no existe en español, pero podría denominarse como “tren ligero”. Esta palabra es muy usada, puesto que es un medio de transporte público habitual y tal vez para marcar la diferencia en cuanto a que no se viaja en el tren de largo recorrido.

Las palabras *skole* y *barnehage* (jardín infantil), se destacaron en el campo semántico de escuela. El uso de *barnehage* podría estar atribuido como forma de homogeneizar el término, ya que en el mundo hispánico dicha palabra tiene distintas maneras de llamarse: círculo infantil, guardería, kínder, jardín, preescolar, etc. Entonces al usarla en noruego es una manera de regularizar el término para que otros hispanohablantes comprendan lo que se quiere decir.

La palabra *skatt* (impuesto) fue la más valorada dentro de las que se usan en el campo de trabajo y administración, este término se asocia comúnmente con la llegada del inmigrante a Noruega, puesto que es uno de los primeros procedimientos que los inmigrantes deben completar para la deducción de impuestos, obligación de orden legal para cumplir la normativa del país de destino. También se destacó *vikar* (reemplazo/sustituto), presumiblemente relacionado con el contexto laboral, pues muchas veces las primeras oportunidades de trabajo del migrante son precisamente siendo sustituto.

En resumen, el análisis del uso de las palabras noruegas cuando se habla español revela la influencia que el entorno ejerce en la expresión oral de los colombianos y al mismo tiempo que en la interacción de los dos idiomas se presentan algunos fenómenos lingüísticos producidos por el contacto de lenguas. Como se ha puesto de manifiesto en el análisis, hay palabras que destacaron con la opción de uso de *muchas veces*, pero muy pocas con la opción de *siempre*, lo que indica que algunas palabras son usadas en determinados contextos, pero muy pocas las usan *siempre*, por tanto, no es algo que está totalmente asimilado en el español de los colombianos en Bergen.

Como se ha mencionado, el contexto ejerce una influencia en la manera de expresarse cuando hablan español, las palabras predominantes en cada campo semántico exhiben realidades compartidas entre el país de origen (Colombia) y el país de acogida (Noruega), sin embargo, adquieren una connotación diferente según el país. Algunos términos reflejan elementos típicos con una significativa carga cultural en Noruega. Otros, son usados muy frecuentemente debido el entorno donde se está interactuando. El panorama lingüístico por el contacto de lenguas representa una adaptación para expresar conceptos o realidades específicas vinculadas a la vida diaria en Noruega. Aunque en español existen términos equivalentes, resulta más fácil para los informantes emplear los términos noruegos. Estos préstamos lingüísticos ejemplifican la influencia de la cultura y las prácticas del país de acogida en la comunicación diaria de los colombianos, describiendo la forma de adaptación lingüística y cultural en el contexto migratorio.

### 6.5. Integración lingüística y social en el contexto noruego

La sección se inicia con una pregunta abierta y de carácter afectivo *¿De qué lugar se siente?* (pregunta 29). Las respuestas proporcionadas por los informantes revelaron una diversidad de vínculos identitarios: de una muestra de 20 informantes, 12 (60%) manifestaron sentirse identificados con su país de origen *Colombia*, 3 (15%) con *Noruega*, 2 (10%) con *Colombia-Noruega*, 1 (5%) *España*, y finalmente 1(5%) no se siente identificado con *ningún país*.

Respecto a los participantes que se sienten identificados con *Colombia*, éstos muestran un fuerte sentido de orgullo y pertenencia con su país de origen, tal como se refleja en algunas de las respuestas: *colombiana 100%* (3F3218), *colombiano latino* (9M3212), *supercolombiana* (10F2713) y *Colombia 100%* (15F5514).

En relación a la variable género, en el grupo mayoritario de 12 (60%) informantes, hay una mayor representación de mujeres que se sienten colombianas 7 (58,33%) en comparación con los hombres 5 (41,66%). La variable tiempo de residencia muestra una igualdad tanto 6 (50%) informantes que tienen entre 4 y 10 años de residencia como 6 (50%) informantes que tienen más de 10 años de residencia en Noruega, ambos se sienten colombianos. En cuanto al grupo etario, el grupo que se siente más colombiano es el grupo etario A (20 – 34 años), el más joven con 5 (41,66%) informantes seguido del grupo etario C (más de 55 años) con 4 (33,33%) participantes y en último lugar el grupo etario B (35-54 años) con 3 (25%) participantes. Este hallazgo indica que factores como el tiempo de residencia, el género y el grupo de edad de los participantes no han ejercido un impacto significativo en los sentimientos de identificación y pertenencia a su lugar de origen. A pesar de los años de residencia transcurridos en Noruega y de la madurez adquirida por las experiencias de vida, los colombianos continúan demostrando un arraigo sólido hacia su país natal y tienen una conexión fuerte con sus tradiciones y raíces culturales, además de un vínculo emocional duradero, lo que revela la importancia que Colombia sigue representando para ellos mientras viven como inmigrantes en Noruega. Conviene mencionar que del grupo de 12 (60%) participantes, 4 (33.33%) de ellos no migraron a otro país antes de llegar a Noruega y en consecuencia no tuvieron contacto con otra cultura, probablemente por ello tienen vínculos estrechos con Colombia, y por lo tanto estos informantes no se han visto influenciados por experiencias previas en otros lugares de residencia y sienten un fuerte arraigo con su país de origen.

Otra parte de la muestra, 3 (15%) informantes expresaron sentirse identificados con el país de acogida, *Noruega*. Estos participantes han desarrollado fuertes sentimientos de arraigo

adoptando elementos de la cultura e identidad noruega que podrían estar relacionados con el tiempo de residencia en este país, ya que en este grupo predominan los informantes que tienen un tiempo de residencia de más de 10 años en Noruega, concretamente llevan viviendo en este país 18 y 22 años. También se destaca que los informantes que se sienten identificados con Noruega, todos tuvieron experiencias de migración previas en otros países antes de llegar a Noruega, como fueron Estados Unidos, España y países latinoamericanos, lo que puede haber influido en su elección. Este hallazgo pone de manifiesto que la estancia prolongada en Noruega ha creado sentimientos de vínculo y afecto hacia este país y los factores que pueden contribuir a un arraigo significativo pueden estar relacionados con oportunidades laborales, mejor calidad de vida, seguridad, vínculos familiares y perspectivas de futuro.

Solamente 2 (10%) participantes mencionaron sentirse tanto de *Colombia como de Noruega* lo que muestra una identidad compartida. Esto señala que existe un vínculo emocional sintiéndose identificados con Colombia, su país natal, pero al mismo tiempo se han adaptado y se identifican también con la cultura noruega. Esta dualidad posiblemente se relaciona con el tiempo prolongado de residencia y los lazos que se han creado, puesto que los dos informantes tienen un tiempo de residencia de más de 10 años, sus hijos nacieron en Noruega y su entorno de pareja fue/es noruego. Las autovaloraciones de estos informantes fueron: *mitad Colombia - mitad Noruega* (1F4609) y *colombo-noruega* (6F5503).

Finalmente, otras respuestas incluyeron 1 (5%) informante que se identificó con *España*, 1 (5%) que indicó de *Colombia, España y Noruega* y otro 1 (5%) informante que indicó que no se sentía identificado con *ningún país* en particular. Los informantes que respondieron *España* argumentaron que su estancia prolongada en dicho país representó una etapa significativa en sus vidas, lo que los llevó a desarrollar fuertes vínculos con ese país. Cabe señalar que los 3 (15%) participantes de este grupo que llevan residiendo en Noruega entre 4-10 años, todos tienen experiencias migratorias previas, para 2 de ellos la experiencia migratoria generó un sentimiento de apego con el país a donde migraron, mientras que el otro no desarrolló ningún sentimiento de apego ni con el país a donde emigró, ni con su país de origen y tampoco con el país donde reside actualmente.

Englobando lo expuesto por los participantes en esta investigación y dado que el proceso migratorio puede desencadenar cambios en la identidad debido a la interacción con diferentes culturas, se puede apreciar la complejidad de las actitudes y percepciones de los colombianos en

Bergen, que evidencia la importancia de los vínculos emocionales con su país de origen. La sólida conexión con Colombia refleja un arraigo y un profundo sentimiento de identidad hacia su país de origen, lo que significa la preservación de sus valores culturales, su identidad y la estrecha vinculación con sus raíces en el contexto de la migración. También un grupo minoritario experimentó identificarse con Noruega, otros con España y finalmente unos con Colombia y Noruega, lo que confirma la diversidad de las percepciones manifestadas por participantes.

Seguidamente se planteó otra interrogante relacionada con la identidad de los colombianos en Noruega: *¿Si usted tuviera que calificar cómo se siente en Noruega qué diría?* (pregunta 30). Para responder a esta pregunta, se proporcionaron diversas alternativas, entre las que se incluyeron términos como: *hispanoamericano(a)*, *latinoamericano(a)*, *caribeño(a)*, *suramericano(a)*, *colombiano(a)*, *un extranjero más*, *noruego (a)* y *otro*. Estas opciones permiten a los participantes manifestar cómo se identifican en su contexto de vida en Noruega, así como percibir sus sentimientos y conexiones con la zona geográfica de la cual proceden.

Los resultados mostraron que del total de la muestra (20 participantes), la mitad 10 (50%) de los participantes indicaron sentirse *colombianos*, 6 (30%) informantes *latinoamericanos*, 2 (10%) un *extranjero más*, solo un 1 (5%) participante indicó *suramericano*, de igual forma un 1 (5%) participante escogió la combinación de *latinoamericano-colombiano*. Es importante destacar que esta pregunta está relacionada con la anterior, que investigaba de dónde se sentían los participantes. Sin embargo, en esta nueva pregunta, se introdujo la evaluación desde la perspectiva del país de acogida. Desde esta perspectiva, es evidente que la mayoría de los informantes, concretamente 16 de ellos (80%), se identifican como *colombianos* y *latinoamericanos*. Esto indica que mantienen lazos significativos tanto con su país de origen como con Latinoamérica. Estos lazos pueden estar arraigados en similitudes culturales, tradiciones compartidas y el idioma español hablado en la zona, elementos estos que contribuyen a que se sientan parte de una comunidad con la que se identifican.

Los colombianos están lejos de calificarse como noruegos, puesto que ningún participante optó por esta elección. Sin embargo, resulta llamativo que los informantes que anteriormente (pregunta 29) se habían identificado con Noruega, en esta pregunta se calificaron como colombianos y latinoamericanos. Este resultado muestra una ambivalencia donde las respuestas dependen de las percepciones y actitudes que cada informante otorgue según su experiencia, identidad y criterio, a pesar de sentirse parte de Noruega.

Los demás, 2 (10 %) participantes, expresaron sentirse como *un extranjero más*, estos informantes son de género masculino y no tienen pareja. Anteriormente (pregunta 29), estos participantes habían manifestado sentirse identificados con Colombia como el lugar de donde se sienten, pero tomando como referencia el contexto noruego, optaron por la opción *un extranjero más*. Esta ambivalencia puede estar dada por factores de género, estado civil y edad; ya que un participante pertenece al grupo etario A (20-34 años) el más joven, mientras que el otro pertenece al grupo etario C (más de 55 años) el de mayor edad. La variable tiempo de residencia no parece haber tenido una influencia significativa, dado que los participantes han estado viviendo en Noruega durante un período de 4 a 10 años en el primer caso, y más de 10 años en el segundo.

En resumen, los resultados revelan la complejidad y diversidad de la identidad en el contexto de la migración, resaltando la importancia de los vínculos familiares, culturales y emocionales con el país de origen y la región latinoamericana que manifiestan los colombianos residentes en Bergen. Los participantes que señalaron sentirse un extranjero más podrían experimentar una percepción de desconexión con el país de acogida, sin embargo, también muestran un cierto sentido de pertenencia con Colombia. Por lo tanto, es necesario considerar las actitudes y percepciones de los migrantes en el contexto de migración y cómo esta se mantiene, adapta o evoluciona a lo largo del tiempo como consecuencia de la interacción con el país de acogida.

A continuación, se realizó una pregunta cerrada en la que se exploró la percepción de los participantes sobre sí: *¿En su vida en Noruega lo identifican como extranjero por su forma de hablar noruego?* (pregunta 31). Los resultados revelaron una tendencia marcada ya que, 17 (85%) participantes respondieron *sí* y 3 (15%) respondieron *no*. Estos datos indican el grado de conciencia de los participantes sobre cómo su expresión oral influye en la percepción de otros acerca de su origen como extranjero. Algunos participantes mencionaron la dificultad de la pronunciación y el manejo de tonos como desafíos en el aprendizaje del noruego. Un ejemplo son los comentarios manifestados por los informantes: “(...) *La pronunciación es difícil, el noruego tiene tonos que también lo hace un poco difícil. Los dialectos también contribuyen a que sea difícil...*” (19M4615), “*La pronunciación es difícil y las nuevas vocales å, ø, æ para nosotros son difíciles de pronunciar*” (9M3212).

Continuando el cuestionario, se indagó en las actitudes/percepciones relacionadas con la identidad con su país de origen introduciendo la pregunta: *¿Cómo se siente si lo identifican como*

*colombiano en Noruega?* (pregunta 32) Se presentaban las opciones de elección: *orgulloso, ofendido y le resulta indiferente*. Los datos muestran que del total de encuestados (20), 11 (55%) informantes, más mujeres 6 (54,54%) que hombres 5 (45,45%), *les resulta indiferente* que los identifiquen como colombianos. Esta tendencia se acentúa aún más en los informantes con entre 4 y 10 años de residencia, donde 7 de ellos (63.63%) muestran indiferencia, en contraste con aquellos que han vivido en Noruega por más de 10 años, un total de 4 (36.36%). Este hallazgo indica que a menor tiempo de residencia, se perciba una actitud de indiferencia respecto a ser identificado como colombiano.

El grupo restantes de informantes 9 (45%) se sienten *orgullosos* cuando los identifican como colombianos en Noruega. De ellos y por género predominan 6 (66,66%) mujeres frente a 3 (33,33%) hombres que se sienten orgullosos de ser identificados como colombianos. En cuanto al tiempo de residencia, evidenció que 7 (77,77%) participantes con más de 10 años de residencia en Noruega manifestaron sentirse orgullosos, en contraste con 2 (22.22%) participantes cuyo tiempo de residencia es de entre 4 y 10 años. A mayor tiempo de residencia en Noruega más sentimientos de orgullo e identidad hacia el país de origen Colombia.

En resumen, los resultados muestran una dicotomía en la forma en la que los participantes perciben su identidad colombiana. Por un lado, a la mayoría les resulta indiferente y especialmente a los que tienen menor tiempo de residencia que los identifiquen como colombianos y por el otro, un número considerable se siente orgulloso que lo identifiquen como colombiano, mayoritariamente los que llevan residiendo en Noruega por más de 10 años. El tiempo de residencia marca un punto de inflexión, puesto que a menor tiempo de residencia en Noruega se percibe más indiferencia con el país de origen; pero a mayor tiempo de residencia en Noruega, los colombianos desarrollan más sentimientos de orgullo, identidad y lealtad hacia su país de origen.

Otra pregunta relacionada con la identidad con el país de origen fue: *¿Cómo se siente cuando lo confunden con un hablante de otra nacionalidad?* (pregunta 33). Los resultados muestran que a la mayoría, 18 (90%) informantes *les resulta indiferente* que lo confundan con un hablante de otra nacionalidad, esta indiferencia puede estar influida por el grado de comprensión de la diversidad cultural existente en Noruega, donde confluyen ciudadanos de distintas partes del mundo. Solo 2 (10%) participantes manifestaron sentirse *ofendidos*.

Continuando con la interacción entre la identidad y país de origen en el contexto migratorio, se indagó sobre: *¿Cómo cree que ha influido ser originario de Colombia para su*

*adaptación a la sociedad noruega?* (pregunta 40). Los resultados revelan distintas percepciones entre los 20 participantes: 9 (45%) informantes manifestaron *positivamente*, destacando algunas variables comunes como el tiempo de residencia de entre 4-10 años, donde comparativamente más mujeres 5 (55,55%) que hombres 4 (44,44%) sienten que ser de Colombia ha influido de forma positiva, de ellas 3 tuvieron como motivo de migración el matrimonio.

Por otra parte, 6 (30%) participantes respondieron *positiva y negativamente*, estos informantes tienen un tiempo de residencia de más de 10 años en Noruega, y predomina el género femenino 5 (83,33%) en esta valoración. Seguramente a mayor tiempo de residencia los informantes pueden valorar las experiencias vividas, la adaptación al entorno, la nueva cultura, prioridades, entre otros aspectos y contrastarlos con el país de origen formando un criterio que da más valor a algunos factores que a otros entre su país de origen y el país de acogida.

Además, 4 (20%) informantes se decantaron por la opción *no ha influido*, donde predominan los participantes con menor tiempo en Noruega, es decir aquellos con tiempo de residencia de entre 4-10 años.

Finalmente 1 (5%) participante del género masculino respondió *negativamente*. Algunas características de este informante son que pertenece al grupo etario A (20-34 años) y con un tiempo de residencia de entre 4 y 10, el idioma que usa en su trabajo es el inglés y no tiene pareja.

La variedad de perspectivas o percepciones revela la multiplicidad de factores que influyen en la adaptación de los colombianos en Noruega, hay muchos aspectos como la cultura, el idioma, el tiempo de residencia, la lengua, relaciones sociales, laborales y también tiene mucho que ver con las prioridades y expectativas personales que contribuyen al proceso.

Finalizando este apartado de identidad y con el fin de conocer la percepción acerca del tema relacionado con la discriminación en el contexto migratorio, se formuló la siguiente pregunta: *¿Se ha sentido discriminado?* (Pregunta 41). Los resultados revelaron que la mayoría 11 (55%) *sí* se han sentido discriminados y los restantes 9 (45%) respondieron *no* haber sentido discriminación.

En el análisis de género, se observó que 9 (81,81%) mujeres de la muestra, manifestaron haber experimentado discriminación, en contraste con 6 (66,66%) hombres que dijeron no haberse sentido discriminados. Estos resultados indican una tendencia en la que las mujeres han experimentado una mayor incidencia de discriminación en comparación con los hombres. En lo que respecta al tiempo de residencia en aquellos que tienen entre 4 y 10 años, se evidenció una similitud en las respuestas, 5 informantes dijeron *sí* y 5 informantes dijeron *no* sentirse

discriminados. Por otro lado, en el grupo de participantes que dijeron sí sentirse discriminados, predominaron aquellos que llevan más de 10 años de residencia.

Este hallazgo muestra que los participantes con más permanencia en Noruega han experimentado una mayor incidencia de discriminación que podría estar relacionada por el tiempo que han vivido en el país, lo que implicaría más experiencias de integración y de interactuar con la cultura del país de acogida. De todas formas, la percepción de discriminación es muy compleja y varía de acuerdo con las experiencias y circunstancias de cada persona. Además, esta discriminación se puede presentar por distintos factores como diferencias culturales, barreras lingüísticas, y las propias experiencias que cada colombiano puede haber experimentado en el proceso de integración lingüística y social en el contexto noruego.

La última pregunta del cuestionario incluyó una escala Likert compuesta por 12 ítems/afirmaciones. Las afirmaciones consideradas en esta escala se plantearon con el propósito de profundizar o corroborar algunas de las preguntas realizadas en el cuestionario, así como también para tener una visión más amplia de las valoraciones dadas por los colombianos residentes en Bergen. La sección iniciaba: *indique su grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones* (pregunta 42). Los participantes tenían que seleccionar una de las siguientes opciones para expresar su opinión: *Totalmente de acuerdo (TA)*, *De acuerdo (DA)*, *En desacuerdo (ED)* y *Totalmente en desacuerdo (TD)*.

Para el análisis, las afirmaciones se agruparon en tres secciones: la primera sección, que comprende las afirmaciones de la 1 a la 5, se centra en aspectos relacionados con los parámetros actitudinales hacia el idioma español, la cultura y las tradiciones de Colombia. La segunda sección, que abarca las afirmaciones de la 6 a la 9, se enfoca en parámetros actitudinales relacionados con el proceso de integración. Finalmente, la tercera sección, que incluye las afirmaciones de la 10 a la 12, explora las actitudes referidas hacia el idioma noruego. Las afirmaciones (ítems) se muestran de acuerdo con los criterios mencionados en la Tabla 18.

### **Tabla 18**

#### *Criterios usados en la escala Likert*

<b>Criterios</b>	<b>Ítems</b>
	1. La cultura colombiana es más interesante que la noruega (1)

**Parámetros actitudinales  
hacia el idioma español, la  
cultura y tradiciones de  
Colombia**

2. Procuero mantener las tradiciones de mi país (2)
3. Me gusta mantener la forma de hablar de mi país para mantener mi identidad (12)
4. Cree que el español hablado por los colombianos es el mejor con respecto a otros países hispanohablantes (10)
5. Me gusta la forma como hablo español (11)

**Parámetros actitudinales  
hacia la integración**

6. Considero que me he integrado a la sociedad noruega (3)
7. Se puede uno integrar sin hablar noruego (4).
8. Hablar noruego es la principal muestra de integración de los inmigrantes (8)
9. Los hispanohablantes nos integramos muy fácilmente (9)

**Parámetros actitudinales  
hacia el idioma noruego**

10. Los noruegos reaccionan mal si uno no habla bien el noruego (5)
11. Hablar correctamente el noruego favorece mis oportunidades laborales (6)
12. Si uso palabras noruegas cuando hablo español, muestro que domino bien el noruego (7)

*Nota.* Los números entre paréntesis corresponden al orden en que fueron formuladas en el cuestionario

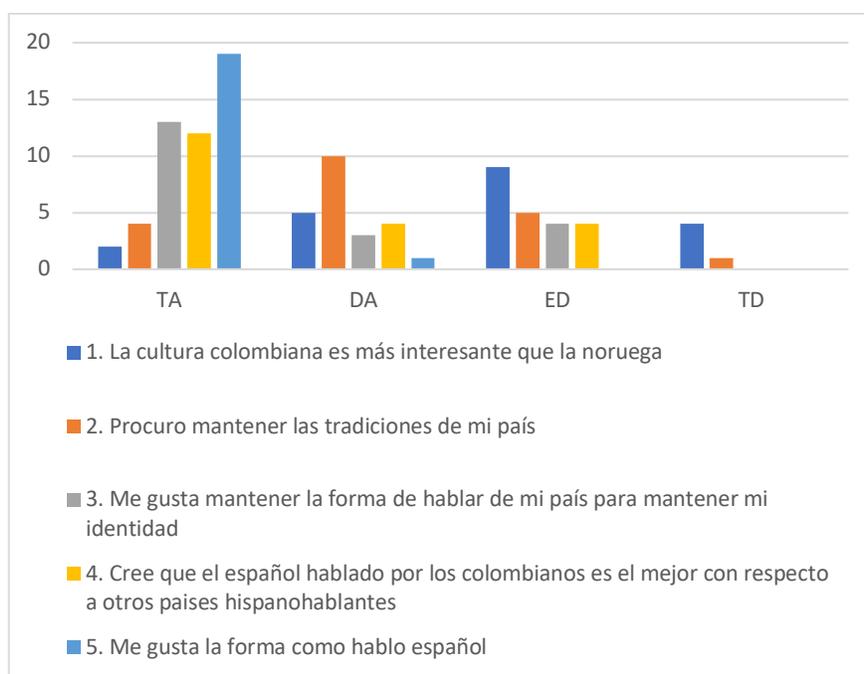
Se ha empleado para el análisis de los resultados la estadística descriptiva mostrando la frecuencia absoluta y relativa de cada afirmación, así como el cálculo de la opción que más se repite (moda) y la homogeneidad o heterogeneidad (desviación estándar) en las respuestas. Para el cálculo de las medidas de tendencia central y de variabilidad se ha asignado un valor a cada opción de respuesta: *Totalmente de acuerdo (TA)=1, De acuerdo (DA)=2, En desacuerdo (ED)=3 y Totalmente en desacuerdo (TD) =4.*

### 6.5.1 Parámetros actitudinales hacia el idioma español, la cultura y tradiciones de Colombia (afirmaciones de la 1 a la 5)

Las afirmaciones que contenía esta sección estaban orientadas a determinar las percepciones hacia la variedad del español hablado por los colombianos, la identidad y arraigo hacia la cultura y tradiciones del país de origen. La Figura 14 muestra las tendencias y frecuencias obtenidas.

**Figura 14**

*Tendencias y frecuencias de los ítems del 1 al 5*



**Tabla 19**

*Resultados de la escala Likert y medidas de tendencia central de las afirmaciones de la 1 a la 5*

Ítems	TA	DA	ED	TD	Moda	Desviación estándar
1	2 (10%)	5 (25%)	9 (45%)	4 (20%)	3	0,91
2	4 (20%)	10 (50%)	5 (25%)	1 (5%)	2	0,81
3	13 (65%)	3 (15%)	4 (20%)	0 (0%)	1	0,82

4	12 (60%)	4 (20%)	4 (20%)	0 (0%)	1	0,82
5	19 (95%)	1 (5%)	0 (0%)	0 (0%)	1	0,22

Ante la primera afirmación se pretendía contrastar las percepciones hacia ambas culturas y evaluar los sentimientos afectivos de los participantes con respecto a estas. Los resultados revelan que del total de encuestados, 13 (65%) dieron una valoración negativa (*ED*, *TD*) a la afirmación de que la cultura colombiana es más interesante que la noruega, siendo la opción *ED* la predominante con 9 (45%) participantes y *TD* con 4 (20%), lo que evidencia que los participantes encuentran ambas culturas interesantes. Además, la moda se sitúa en 3 lo que confirma la tendencia general hacia el desacuerdo (*ED*). En cuanto a la variable tiempo de residencia, se observó que los participantes con menor tiempo de residencia (4-10 años) un total de 8 (80%) muestran una actitud negativa hacia la afirmación, y 2 (20%) se muestran favorables ante la afirmación. Mientras que los de mayor estancia (más de 10 años) manifiestan opiniones equilibradas con 5 (50%) participantes a favor y 5 (50%) en contra. Esto refleja las diversas actitudes y apreciaciones de los participantes hacia la cultura colombiana y noruega, ya que ambas culturas ofrecen una rica diversidad de experiencias que los enriquecen a través de la variedad cultural. Los colombianos se van acoplando en Bergen y fusionan sus raíces culturales, tradiciones, costumbres e identidad tanto para los que tienen menor tiempo de residencia como para los que llevan más de una década en Noruega.

En el resto de las afirmaciones (2,3,4,5), que se incluyen en el primer parámetro actitudinal, predomina la tendencia positiva hacia mantener las tradiciones, la forma de hablar y el orgullo hacia la variante del español hablado por los colombianos en contraste con otros países hispanohablantes. La moda de los ítems 2, 3, 4 y 5 situada en los valores de 2, 1, 1, y 1 respectivamente respalda la orientación favorable (*DA*, *TA*) hacia la preservación de las tradiciones del país y conservar la manera de hablar para mantener la identidad colombiana en el contexto noruego.

La desviación estándar se situó en todos los casos por debajo de 1, lo que indica la homogeneidad en las respuestas. La variable tiempo de residencia puso de manifiesto que en los participantes con más de 10 años de residencia se da una tendencia a las valoraciones positivas de los enunciados. Lo que demuestra el esfuerzo de los colombianos por conservar su identidad ligada

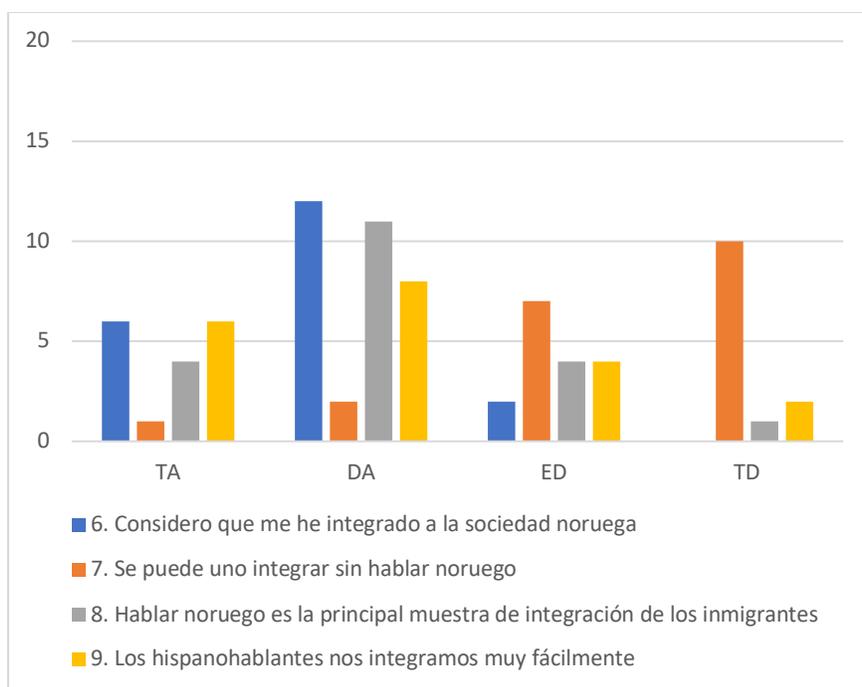
a las tradiciones, idioma y costumbres en un país lejano de su tierra natal, a pesar del tiempo transcurrido.

### 6.5.2 Parámetros actitudinales hacia la integración (afirmaciones de la 6 a la 9)

Esta sección comprendía criterios relacionados con actitudes y percepciones de los colombianos hacia el proceso de su integración a la sociedad noruega y cómo la lengua noruega puede ser un elemento facilitador en este proceso. Además, conocer si por el hecho de ser hispanohablantes los colombianos se integran más fácilmente. La Figura 15 muestra las tendencias y frecuencias obtenidas.

**Figura 15**

*Tendencias y frecuencias de los ítems del 6 al 9*



**Tabla 20**

*Resultados de la escala Likert y medidas de tendencia central de las afirmaciones de la 6 a la 9*

Ítems	TA	DA	ED	TD	Moda	Desviación estándar
6	6 (30%)	12 (60%)	2 (10%)	0 (0%)	2	0,61

7	1 (5%)	2 (10%)	7 (35%)	10 (50%)	4	0,86
8	4 (20%)	11 (55%)	4 (20%)	1 (5%)	2	0,78
9	6 (30%)	8 (40%)	4 (20%)	2 (10%)	2	0,96

Los resultados evidenciaron una tendencia negativa (*ED*, *TD*) hacia la integración sin hablar noruego (afirmación 7). La mayoría, un total de 17 (85%) participantes, se decantaron por esta opción, predominando las mujeres 11 (91,66%) en contraste con los hombres 6 (75%). La moda situada en 4 revela la tendencia hacia el *Total Desacuerdo (TD)*. La variable tiempo de residencia estuvo marcada por valores muy cercanos, mientras que 9 (90%) participantes con más de 10 años señalaron negativamente, 8 (80%) lo hicieron con entre 4 y 10 años. La respuesta es contundente y los colombianos conceden unánimemente un valor importante, pues ambos rangos de residencia consideran fundamental el dominio del idioma noruego para la correcta integración. La desviación estándar para esta afirmación (7) se situó por debajo de 1 (0,81) lo que confirma la homogeneidad de las respuestas dadas por los participantes.

Las reacciones ante las afirmaciones 6, 8, y 9 presentan una tendencia positiva (*TA*, *DA*) hacia la integración a la sociedad noruega, así como también al dominio de la lengua noruega como principal medio de integración de los inmigrantes. Además, opinan que los hispanohablantes se integran fácilmente. La media para estas afirmaciones se situó en 2, lo que evidencia la predilección por *De Acuerdo (DA)*. La variable género mostró posturas un poco dispares, los hombres fueron mayoría en cuanto a que se han integrado a la sociedad noruega 8 (100%) y en cuanto a que consideran que los hispanohablantes se integran fácilmente 6 (75%), en comparación con las mujeres 10 (83,33%) que manifestaron que el noruego es la principal muestra de integración de los inmigrantes.

En la variable tiempo de residencia sobresalen los participantes 10 (100%) con más de 10 años, todos ellos muestran una actitud favorable hacia su proceso de integración a la sociedad noruega (afirmación 6) y 9 (90%) muestran también una tendencia favorable hacia que hablar noruego es la principal muestra de integración de los inmigrantes (afirmación 8). En cuanto a la afirmación 9, hay igualdad sobre que los hispanohablantes nos integramos fácilmente, tanto 7 (70%) participantes poseen más de 10 años como 7 (70%) participantes cuentan con entre 4 y 10 años. Finalmente, la desviación estándar en todas las afirmaciones se sitúa por debajo de 1 (0,61,

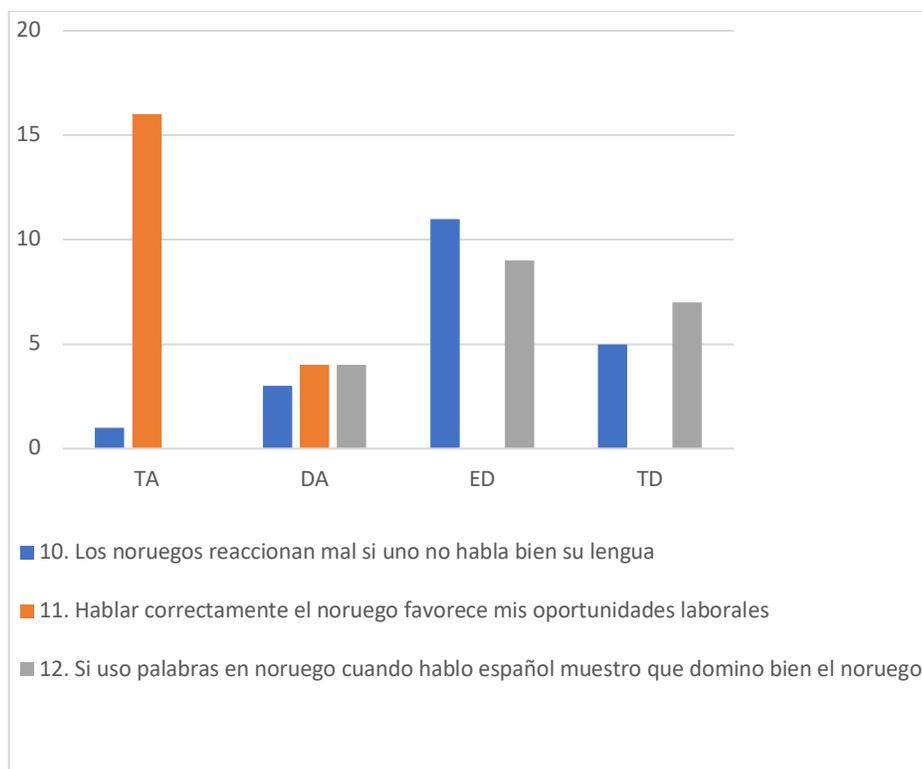
0,78, 0,96) lo que indica la homogeneidad en las respuestas. No obstante, cabe destacar que el ítem 9 relacionado con la facilidad de integración de los hispanohablantes la desviación estándar es más alta en esta sección. Esto evidencia que hay una mayor dispersión en las respuestas, no hay una homogeneidad en este tema.

### 6.5.3 Parámetros actitudinales hacia el idioma noruego (afirmaciones de la 10 a la 12)

Las afirmaciones abordadas en esta sección están vinculadas al idioma noruego. Se exploran las percepciones de los participantes sobre cómo los noruegos reaccionan ante quienes no dominan la lengua, si el dominio del noruego influye en las oportunidades laborales y si el uso de palabras noruegas en conversaciones en español refleja un mayor conocimiento del idioma noruego.

#### Figura 16

*Tendencias y frecuencias de los ítems del 10 al 12*



#### Tabla 21

*Resultados de la escala Likert y medidas de tendencia central de las afirmaciones de la 10 a la 12*

Ítems	TA	DA	ED	TD	Moda	Desviación estándar
10	1 (5%)	3 (15%)	11 (55%)	5 (25%)	3	0,79
11	16 (80%)	4 (20%)	0 (0%)	0 (0%)	1	0,41
12	0 (0%)	4 (20%)	9 (45%)	7 (35%)	3	0,74

Los resultados revelan una fuerte inclinación hacia el acuerdo en la afirmación 11 (hablar correctamente el noruego favorece mis oportunidades laborales), en la cual la mayoría de los participantes 16 (80%) manifiestan estar *Totalmente de Acuerdo (TD)* con la idea de que el dominio del noruego beneficia las oportunidades laborales, tal como lo corrobora la moda que se sitúa en 1 (*TA*). Esta percepción es más alta en las mujeres 10 (83,33%) en comparación con los hombres 6 (75%). Entre los participantes con una residencia de entre 4 y 10 años, la preferencia por esta opción es más alta 9 (90%) que entre aquellos con más de 10 años 7 (70%). La desviación estándar una vez más es baja (0,41) lo que confirma la uniformidad de las respuestas.

Las afirmaciones 10 y 12 reflejan respuestas negativas (*ED, TD*) ya que los participantes se muestran renuentes a afirmar que los noruegos reaccionan negativamente si uno no habla la lengua noruega, así como a considerar el uso del noruego mientras se habla español como una manifestación del dominio del noruego. La moda con valor de 3 en ambas afirmaciones respalda esta tendencia hacia el *Desacuerdo (ED)*.

En la variable de tiempo de residencia, los participantes que llevan entre 4 y 10 años de residencia 9 (90%) dieron una valoración negativa (*ED, TD*) a la afirmación de que los noruegos reaccionan mal si uno no habla bien su lengua, y 9 (90%) participantes con más de 10 años también manifestaron estar en desacuerdo respecto al enunciado sobre que el uso de palabras noruegas mientras se habla español sea una prueba del dominio del noruego.

En términos generales, los colombianos expresaron actitudes favorables hacia la integración y preservación de sus costumbres y lengua como parte de su identidad en el contexto noruego. También, se mostraron enfáticos en manifestar que tanto la cultura colombiana como la noruega son interesantes, ello evidencia el valor que ambas culturas representan para los colombianos en Bergen. Además, indicaron la relevancia que para el proceso de integración tiene el hablar noruego y expresaron rotundamente que el hablar noruego facilita las oportunidades

laborales. También quedó de manifiesto la postura negativa hacia que los noruegos reaccionan mal si no se habla el noruego y por último no consideran que el hecho de incluir palabras noruegas cuando se habla español sea una prueba del dominio del noruego. Estos puntos de vista muestran percepciones y actitudes favorables hacia el proceso de integración de los colombianos en Bergen lo que facilita el proceso de adaptación a un nuevo entorno.

## 6.6 Reflexiones finales

Luego de haber concluido el análisis de los datos, en este apartado voy a reflexionar acerca de cómo estos datos permiten dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas al inicio. Para ello, organizaré la discusión a partir de mis dos preguntas de investigación.

1. *¿Qué percepciones y actitudes lingüísticas manifiestan los colombianos residentes en Bergen hacia el español y hacia la lengua noruega con la que están en contacto?*
2. *¿Cómo estas actitudes y percepciones hacia el español y noruego influyen en la integración social y lingüística de la comunidad colombiana en Noruega?*

A lo largo de la investigación se analizaron las actitudes lingüísticas manifestadas por los colombianos en Bergen tanto hacia su lengua materna como hacia la lengua con la que entran en contacto producto de la migración, el noruego. La lengua como elemento integrador desempeña una función fundamental a la hora de llevar a cabo la afiliación, como lo menciona Moreno Fernández (2009a, p.177), y se ha visto cómo las manifestaciones positivas condicionan una mejor integración social y lingüística. En este estudio se ha comprobado el valor que tiene la lengua como elemento fundamental de identidad de los colombianos y atributo que permite la trasmisión de valores sociales y sentimentales para emitir juicios propios hacia el español y hacia la lengua noruega.

Desde una perspectiva lingüística y social, en el contexto migratorio es muy importante la influencia de relaciones que se establecen con miembros de las mismas comunidades, así como de otras con la que comparten su misma lengua o con las nuevas relaciones que forjan producto del contacto con la comunidad de acogida. En el caso que nos ocupa, la lengua materna de los colombianos experimenta la convivencia con otras variedades de su misma lengua, así como con el noruego. Los resultados obtenidos en este estudio muestran que los colombianos emplean diariamente su lengua materna pese a que estén residiendo fuera de su país de origen. Además, establecen relaciones sociales con otros hispanohablantes y dejan claro que la socialización con estos no ha influido en la manera en que hablan actualmente el español, lo que corrobora lo dicho

por los informantes en cuanto a que tienen las bases sólidas del español, conservan sus raíces culturales y su acento colombiano como símbolo de identidad en el contexto noruego. Se hace evidente una lealtad lingüística hacia su lengua materna con una tendencia a la creencia de que el español hablado en el contexto migratorio es igual que antes, lo que confirma la preferencia hacia su propia variedad del español. Entre las actitudes que manifiestan los colombianos encuestados muestran un sentido de orgullo y pertenencia no solo hacia su variedad nacional de lengua, sino también hacia la variedad del español propia de su región (Medellín, Pereira, Neiva, Santa Marta, Bucaramanga, Bogotá, Roldanillo, Ibagué, Cartagena de Indias, Cali, Palmira y Popayán).

Se evidencia de manera notable la clara preferencia por el español en las actividades de entretenimiento y las diversas habilidades de lectura, expresión oral, lo que refleja el papel significativo que la lengua materna ejerce como medio de identidad cultural y comodidad lingüística. También se da cuenta del valor que representa la trasmisión del español a sus hijos como un sólido vínculo que los une con la cultura de origen, favorece el contacto con la familia en Colombia y permite dominar una de las lenguas más habladas en el mundo.

En línea con lo anterior, los participantes de este estudio han expresado actitudes positivas de fidelidad y arraigo hacia su lengua materna. Este sentido de pertenencia a su identidad lingüística y cultural se refleja en el sólido reconocimiento por la forma de hablar propia del país, lo que contribuye a mantener una conexión arraigada con su origen al sentirse colombianos, a pesar de haber emigrado hace años; esto demuestra el vínculo emocional y duradero con Colombia.

Las percepciones desempeñan un papel importante al influir en las valoraciones y creencias que los colombianos otorgan a la lengua noruega, ya que estas son el resultado del intercambio de factores sociales como culturales. A pesar de que los participantes de esta investigación consideran el aprendizaje del noruego como difícil por las formas del noruego *bokmål* y *nynorsk*, así como de dialectos y la pronunciación, muestran una actitud favorable al considerar importante aprender la lengua noruega para la correcta integración y comprender la cultura noruega. Esto refleja actitudes con una motivación integradora, en palabras de Hernández Campoy y Almeida (2005), con una orientación social e interpersonal. No obstante, algunos también reconocen que el dominio del noruego mejora las oportunidades laborales, indicando así una actitud con una orientación instrumental, es decir, con un enfoque individualista hacia el logro personal. Al mismo tiempo, la corrección idiomática al hablar noruego es muy importante y se valora enormemente el esfuerzo de quienes intentan comunicarse en noruego, aunque cometan errores, ya que demuestra el deseo

de transmitir su mensaje y de integrarse. Todo ello fomenta un ambiente más cordial y facilita el proceso de aprendizaje de la lengua como parte del proceso de integración en la sociedad noruega.

De la misma manera la percepción favorable hacia la lengua noruega viene derivada, ya sea por las vivencias o por la buena actitud de los noruegos en relación con las dificultades si se presentan por parte de los colombianos para comunicarse en el idioma local, lo que contribuye a un ambiente de armonía social y favorece el proceso de integración. En tal sentido se destaca en esta investigación cómo los colombianos manifiestan tendencias positivas hacia la lengua noruega, el agrado, el deseo de aprenderlo y sus autoevaluaciones favorables en diversas habilidades comunicativas, dan muestra de una afectividad hacia la lengua del país de acogida. Sin embargo, para lograr una integración exitosa, se reconoce que una actitud lingüística positiva, aunque fundamental, no es suficiente. Como señala Moreno Fernández (2009), el proceso de integración es dinámico e implica un ajuste mutuo, entre la población inmigrante y la población residente. Este estudio no ha tomado en cuenta la población de acogida, pero en cuanto a la población migrante, en este sentido, a pesar de las actitudes positivas hacia la lengua, algunos resultados apuntan a una interacción limitada con la comunidad de acogida. Esto se evidenció en la composición de amistades de los participantes, donde las relaciones sociales no suelen originarse entre los colombianos y los noruegos, sino más bien entre los hispanohablantes, ciudadanos de otros países, compatriotas colombianos, y en última instancia, con noruegos.

En concordancia con lo planteado por López Morales López Morales (2015, p.234) en cuanto a que las actitudes son adquiridas, permanecen implícitas y son relativamente estables, se pudo comprobar en esta investigación cómo las actitudes hacia el español se erigen como sinónimo de identidad cultural, siendo forjadas desde su tierra natal. Anteriormente se mencionaron estudios acerca de las principales ideas que caracterizan las actitudes de los colombianos en Colombia, en este trabajo se ha comprobado que en gran medida estas ideas relacionadas con el orgullo, la lealtad y el ideal de corrección se mantienen. En contraste, las actitudes hacia el noruego han sido adquiridas producto del contacto en el contexto migratorio. Se ha evidenciado que los participantes emiten una postura favorable respecto al idioma del país de acogida, ya que consideran que el noruego actúa como facilitador del proceso de integración y el entendimiento más profundo de la cultura noruega.

También se observó que el uso de las lenguas se basa en la familiaridad y la sensación de cercanía y comodidad en relación con los espacios de uso del idioma. Algunos colombianos tienen

más experiencia y familiaridad con el idioma noruego, ya sea por el uso en el ambiente laboral o por estar expuesto al entorno familiar (casados/en pareja con noruegos). Tanto el español como el noruego son empleados en los espacios familiares y al socializar con los amigos. Se deja clara la preferencia por el español en las actividades de entretenimiento y las diversas habilidades de lectura, expresión oral, reflejando el papel significativo que la lengua materna ejerce como medio de identidad cultural y comodidad lingüísticas. Asimismo, en las habilidades idiomáticas, se destaca que buena parte de la muestra dominaba otro idioma antes de venir a Noruega, concretamente el inglés, que contribuyó positiva y negativamente en el aprendizaje del noruego. Inicialmente ejerció como medio de comunicación, pero su uso también implicó un menor interés y acomodamiento en el aprendizaje de la lengua noruega.

En resumen, las creencias, valoraciones y percepciones que sustentan las actitudes de los hablantes colombianos hacia su español se basan en los sólidos cimientos y la seguridad del dominio de la lengua materna, la preservación de su estructura gramatical y la conservación de su acento. También, se observa una fuerte conciencia y orgullo lingüísticos asociado a las particularidades del español colombiano en comparación con otras variedades del español hablado en países hispanohablantes.

En relación con las valoraciones hacia el noruego se deja claro la complejidad propia del aprendizaje de la lengua del país de acogida, que persiste a lo largo del tiempo y se destacan mejores autopercepciones en las habilidades de comprensión oral y escrita, en la que el tiempo de residencia fue una variable determinante a la hora de emitir sus autovaloraciones. Es relevante señalar que, a pesar de los desafíos y retos propios que supone el aprendizaje de la lengua noruega, a la mayoría le agrada la lengua noruega, lo que facilita una mejor comunicación para sumergirse y comprender la cultura noruega.

Desde la lingüística de la migración se ha resaltado el valor de la sociedad, la cultura y la lengua en el lugar de origen, los inmigrantes mismos y la sociedad receptora como aspectos que atañen a la lengua y migración (Zimmermann & Morgenthaler 2007, p. 10). En nuestro caso hemos visto cómo esos elementos interactúan para llevar a cabo la integración.

Se ha visto que para que tenga lugar la integración sociolingüística, según Moreno Fernández (2009, p.140), debe suceder una integración social que incorpora la dimensión lingüística. En esta investigación se aprecia que los colombianos han aprendido la lengua noruega (variedad residente) y han conservado el español (variedad inmigrante) en otros círculos como

familiares y de socialización con otros hispanohablantes. La convivencia entre ambas lenguas conduce a fenómenos derivados del contacto, en este caso se ha trabajado con préstamos lingüísticos.

Dentro del proceso migratorio de los participantes, se identificaron diversos motivos para emigrar, alineados con las diversas teorías migratorias existentes. Desde la perspectiva lingüística y social, como señala Moreno Fernández (2009), se evidencia la influencia de factores individuales y colectivos en la manera en que los individuos se adaptan a la sociedad receptora. En esta investigación, se constata en total consonancia con el autor cómo los colombianos establecen relaciones con sus compatriotas y con otros ciudadanos de países hispanohablantes, compartiendo su lengua materna, además de entablar vínculos con miembros de otras nacionalidades, lo que deriva en relaciones sociales producto del contacto. Sin embargo, se nota un grado de socialización menor con la comunidad de acogida, puesto que fue la valoración más baja en términos relacionados con la procedencia de sus amistades.

Basándonos en el modelo de la pirámide del proceso de integración descrito en este estudio, se puede observar que los colombianos han alcanzado varios niveles. En primer lugar, es evidente que el *nivel de supervivencia* ha sido superado, dado que todos tienen cubiertas sus necesidades básicas. En cuanto al *nivel de integración laboral*, se ha logrado, si consideramos la autocalificación de bueno en cuanto a las distintas habilidades comunicativas en noruego, así como su empleo en el entorno laboral. En lo referente *al nivel de integración social*, se observa que la mayoría de los participantes se decantan hacia las tendencias positivas (*TA/DA*) al considerar que se han integrado a la sociedad noruega, siendo el dominio del noruego la principal muestra de integración de los inmigrantes. Por último, *el nivel de integración identitaria* parece haberse logrado en una minoría que considera sentir a Noruega como el país del lugar de pertenencia, lo que demuestra cómo para algunos el contacto y el tiempo de residencia ha jugado un papel decisivo para su autopercepción de identidad con el país de acogida y para otro grupo significativo se evidencian fuertes vínculos emocionales y afectivos hacia Colombia.

Los resultados obtenidos en la escala Likert empleada mostraron actitudes positivas hacia la variante propia del español y hacia la conservación de la identidad colombiana, demostrando una vez más como la lengua es el elemento fundamental de identidad. No solo cumple una función comunicativa, sino que es capaz de transmitir propiedades que conectan a los individuos con sus raíces culturales. En contraposición, los informantes se mostraron en desacuerdo (*ED/TD*) en

aspectos referentes a la preferencia de la cultura colombiana sobre la noruega, esto indica los valores que llegan compartir con la comunidad de acogida y a los vínculos afectivos que se crean producto de la convivencia y el contacto con la comunidad de acogida.

De igual forma manifestaron su desacuerdo con la posibilidad de integración sin dominar el noruego y la reacción negativa de los noruegos si no se habla bien su lengua, lo que denota, por una parte, la percepción de la crucial interrelación existente entre las dimensión lingüística y social en el proceso de la integración sociolingüística y, por otra, la percepción de que la comunidad de acogida se muestra receptiva con respecto a la comunidad migrante.

Concluyendo esta sección y en relación con las variables sociolingüísticas estudiadas, se observó que la duración del tiempo de residencia fue un factor influyente en las habilidades lingüísticas hacia el noruego. Aquellos con más de 10 años de residencia manifestaron con mayor seguridad sus habilidades lingüísticas, calificándolas como *buenas*. Por otro lado, aquellos con una estancia más corta adoptaron una postura más prudente, calificándolas entre *regular* y *bueno*. Respecto a los grupos etarios, los hallazgos sugieren que los participantes más jóvenes, grupo etario A (20-34 años) tienen, posiblemente, más facilidad, tiempo y oportunidades para el aprendizaje y por ello calificaron sus destrezas comunicativas en noruego como *muy buenas*. Por el contrario, los participantes de los grupos etarios B (35-54 años) y C (más de 55 años) mostraron tendencias a calificar sus habilidades en noruego como *regulares* y *buenas*, que podrían estar relacionadas con la edad y una etapa de la vida que exige más compromiso familiar, elementos estos que juegan un papel decisivo a la hora de priorizar el aprendizaje, pues requiere más esfuerzo, tiempo y dedicación.

En resumen, las actitudes y percepciones positivas hacia el español y el noruego son factores importantes que influyen en la integración social y lingüística de la comunidad colombiana en Noruega, promueven el aprendizaje de idiomas, la comunicación efectiva y la conexión cultural, lo que, a su vez, contribuye al éxito de la integración de los migrantes en la sociedad de acogida.

## CONCLUSIONES

Esta investigación tuvo como principal propósito identificar las percepciones y actitudes lingüísticas que manifestaron los colombianos residentes en Bergen hacia el español y hacia la lengua noruega con la que están en contacto, así como analizar cómo estas influyen en la integración social y lingüística de la comunidad colombiana en Noruega. Con este fin, se formularon objetivos que guiaron el desarrollo de la investigación, asegurando de este modo su cumplimiento en todo el proceso de investigación.

Desde una perspectiva teórica, se han abordado los conceptos relacionados con las actitudes, percepciones e integración lingüística y social en el contexto migratorio. El método empleado en la investigación fue el cuestionario, técnica directa para recopilar información y obtener los resultados sobre las actitudes y percepciones lingüísticas manifestadas por los colombianos en Bergen. Se analizó en qué se cimientan, la influencia de variables sociolingüísticas y la manera en que inciden en la integración lingüística y social en el contexto noruego. La investigación se realizó utilizando métodos cuantitativos y cualitativos. Una vez desarrollado el estudio se pudo concluir lo siguiente:

**En cuanto a las actitudes hacia el noruego** este estudio revela una tendencia positiva de los colombianos hacia el aprendizaje del noruego, que se fundamenta en sus autovaloraciones favorables hacia las distintas habilidades comunicativas y el agrado hacia la lengua, lo que contribuye a la facilidad de aprenderlo. Todo ello se combina en el proceso de integración. A pesar de los desafíos percibidos en la complejidad del idioma derivado por los dialectos y sus variantes, *bokmål* y *nynorsk*, los participantes muestran un fuerte deseo de aprenderlo y valoran tanto corrección idiomática, así como la comunicación, aunque se hable noruego con errores, ya que lo importante es entendimiento y la trasmisión del mensaje. Esta actitud positiva hacia el noruego y la sociedad de acogida contribuye a una predisposición favorable que influye de manera significativa en el proceso de integración de la comunidad colombiana en Noruega.

**El comportamiento de las variables lingüísticas** aportó que por tiempo de residencia, los informantes con más de 10 años de estancia en Noruega perciben el dominio de la lengua noruega como *bueno* en distintas habilidades de expresión, mientras que los colombianos con menor tiempo de residencia adoptaron posturas más moderadas (regular). Al mismo tiempo, la percepción la

mayoría de los participantes cataloga el aprendizaje del noruego como difícil y su percepción persiste a lo largo del tiempo.

Por edades, en relación con las habilidades en la lengua noruega los participantes pertenecientes al grupo más joven, es decir el grupo etario A (20-34 años), se inclinaron hacia la máxima valoración, *muy bueno*, en cambio los pertenecientes al grupo etario B (35 -54 años) y C (más de 55 años) mostraron tendencias intermedias de preferentemente hacia valoraciones de *regular* y *bueno*. Esto indicaría que a menor edad más facilidad para el aprendizaje del idioma.

**En el análisis de las actitudes y percepciones hacia el español**, los participantes dan muestra de actitudes positivas hacia su variedad de español, tanto desde el punto de vista cognitivo como afectivo. Muestran lealtad lingüística en cuanto a que el español hablado hoy día es igual que antes y no ha influido la socialización con otros hispanohablantes en la manera en que hablan, lo que confirma la preferencia por su propia variedad del español. Al mismo tiempo, predomina la percepción del acento colombiano como símbolo de identidad en el contexto noruego.

El uso diario del español fue un hallazgo importante dado el contexto migratorio, aunque se convive con el idioma noruego. El uso del español se reservó especialmente para el ambiente familiar (con los hijos) y amigos. La mayoría de los colombianos expresaron que hablan o hablarían con ellos español, donde se esgrimen razones de conservar la lengua materna y mantener una conexión con la cultura e identidad de origen. También se evidenció que el español se usa al socializar con otros ciudadanos hispanohablantes con los que se comparte la misma lengua y se establecen vínculos sociales por afinidad idiomática, cultural y situación geográfica. A partir de los resultados expresados por los colombianos, se confirma la inclinación hacia el uso del español en actividades de esparcimiento y diversas destrezas como la lectura y la expresión oral. Estos hallazgos destacan la importancia sustancial que la lengua materna desempeña como vehículo de identidad cultural y lingüística.

En cuanto a la variable tiempo de residencia, los participantes que indicaron que la socialización con hispanohablantes había influido en la forma hablar, tenían más de 10 años, mientras que los que tenían un tiempo entre 4 y 10 años de residencia, mayormente mujeres dijeron no tener influencia en la forma de hablar por el contacto con hispanohablantes. Lo que sugiere que el tiempo prolongado puede crear un círculo social más amplio donde se comparta con otros hispanohablantes, lo que conlleva a pensar que la interacción con estos ciudadanos es tan

importante como para ver influenciada su manera de hablar por este contacto y, en cierta medida, adoptar esa posición de deslealtad hacia su variante propia.

En relación al género, no se apreciaron diferencias significativas en la percepción de la lengua materna como una limitación en la sociedad noruega. Tanto hombres como mujeres en proporción equilibrada no han experimentado como una restricción para su integración en la sociedad noruega el hecho de que la lengua materna sea el español. Por el contrario, ambos géneros enfatizan que la limitación radica en la falta de voluntad para aprender la lengua local.

En lo que se refiere a las preferencias lingüísticas, se exploró el uso de la lengua materna y del noruego, además, del conocimiento de otros idiomas, permitiendo así identificar la dinámica del lenguaje en el contexto migratorio. El uso del noruego fue predominante en el entorno laboral, lo que subraya la influencia del entorno y la importancia del conocimiento de la lengua del país de acogida para su integración en este ámbito. Sin embargo, el conocimiento de otros idiomas resultó ser un aspecto importante debido a que buena parte de la muestra dominaba otro idioma antes de venir a Noruega, concretamente el inglés, que contribuyó inicialmente de manera positiva, pues facilitó la comunicación, pero también negativamente porque generó un desinterés y acomodamiento para el aprendizaje del noruego.

**En lo que respecta a la integración lingüística**, se evidenciaron ciertos aspectos relacionados con la afectividad y la identidad de los colombianos en el contexto noruego. Se constató el vínculo emocional y duradero que persiste a lo largo del tiempo con Colombia, puesto que la mayoría de los participantes expresaron sentirse perteneciente a su país de origen e identificarse como colombianos, lo que demuestra el sólido arraigo hacia su lugar de origen. En cuando a su percepción de ser confundidos con ciudadanos de otras nacionalidades, los participantes manifestaron indiferencia, lo que sugiere una convivencia armoniosa con nacionales de otros países. Por otro lado, se reveló la discriminación que han experimentado la mayoría de los participantes durante su estancia en Noruega. De todas formas, esta percepción es compleja y podría tener circunstancias variadas de acuerdo a cada persona y situación en particular.

A lo largo de la investigación se nota la continua valoración del conocimiento de la lengua residente para una correcta integración, sin embargo, se apreció que el vínculo con sus ciudadanos noruegos es menor, pues la procedencia de las amistades de los encuestados proviene de otros países y de países hispanohablantes, además de colombianos. Por lo tanto, para que se lleve a cabo una integración sociolingüística efectiva, no es suficiente con el dominio del noruego, sino que

debe haber una integración con la comunidad de acogida, que en el caso de la muestra de este estudio reveló ser poca.

Con base en los resultados, las actitudes y percepciones de los colombianos son positivas tanto hacia el español como el noruego. En el primer caso se erigen como sinónimo de identidad lingüística y cultural, siendo forjadas desde su tierra natal, y en el segundo fueron adquiridas por el contacto en el contexto noruego y forjadas por una necesidad instrumental, con un considerable agrado y deseo de aprender la lengua noruega.

Se comprobó que producto del contacto de lenguas los informantes han incorporado préstamos léxicos del noruego. Todas las palabras incluidas en esa sección hicieron referencia a realidades compartidas por las culturas de ambos países, pero la mayoría con una connotación diferente. Las palabras se organizaron en campos semánticos, y se verificó que la preferencia por su uso se inclinaba hacia la opción de *es más fácil decirlo en noruego, aunque, existe en español*. Predominaron frecuencias altas en el uso de términos que reflejan elementos propios de la cultura noruega como *julebord, gå på tur, matpakke*. En otros casos el predominio de términos más usados está vinculados al uso cotidiano, como por ejemplo: *legevakten, sykemelding, vintersko, skole, barnehage, skatt*, estaciones del año y festividades (*påske, jul, vinter, sommerferie, påskeferie, vinterferie*). Solamente el término *bybanen* obtuvo la valoración de frecuencia más alta de *siempre*. De lo anterior se concluye que, aunque son términos empleados en determinados contextos y con usos considerables, la frecuencia no es de *siempre*, por lo tanto, estas palabras se clasifican dentro de la categoría de préstamos esporádicos, producto del contacto de lenguas en el contexto migratorio.

Como toda investigación se presentaron desafíos ajenos a la investigadora, uno de ellos se refiere a la dificultad de conseguir informantes del sexo masculino con más de 50 años, por lo que la muestra final fue determinada en 20 informantes, en lugar de 24, como estaba previsto inicialmente. En esta investigación se utilizó la técnica del cuestionario para la medición de las actitudes, que resultó ser un instrumento adecuado, no obstante, se sugiere para futuras investigaciones combinar esta técnica con otras como la entrevista o la técnica de pares ocultos, *matched guise*, donde se utilicen dos grabaciones, una en español y otra en noruego, con el propósito de contrastar la información con algunas respuestas dadas en el cuestionario. Como plantean Hernández Campoy & Almeida (2005), la combinación de técnicas resulta más enriquecedora a la vez que científicamente más fiable.

En este estudio se ha puesto de manifiesto la importancia que la lengua desempeña como sinónimo de identidad, sería conveniente ampliar este estudio a más ciudades en Noruega donde las comunidades de colombianos son más numerosas. Así como también, ampliar estudios a otras comunidades de hispanohablantes puesto que al ser un estudio pionero no se contaba con antecedentes previos con los que se pudieran establecer comparaciones específicas o comunes en cuanto a las actitudes y percepciones en el contexto migratorio y multicultural de Bergen. Al mismo tiempo se podrían tomar en consideración otras variables no incluidas en esta investigación que incluyan la relación entre la edad del migrante y si el uso de la lengua materna disminuye al emigrar a un país con un idioma diferente al nativo, especialmente cuando la migración se produce bien sea en una etapa temprana de la vida o posterior, donde se ha llegado a la madurez y en consecuencia se han adquirido actitudes y percepciones forjadas por el devenir de la vida. Estos aspectos podrían arrojar tendencias que contribuyan a conocer aspectos relacionados con el cambio lingüístico en contextos de migración. Aunque una sección del estudio hizo referencia a los fenómenos derivados del contacto de lenguas, los préstamos léxicos, sería conveniente ahondar en las razones del por qué es más fácil utilizar los términos en noruego, aunque existen en español, de la misma manera si el uso de estos préstamos lingüísticos se ven influenciados por el tiempo de residencia en Noruega.

No obstante, las limitaciones, este estudio de percepciones y actitudes lingüísticas ofrece contribuciones significativas al entendimiento de la dinámica cultural y social de la comunidad colombiana en Bergen y es valioso porque aporta elementos que sirven para desarrollar programas de integración social entre la comunidad migrante y la comunidad de acogida. Entender las percepciones lingüísticas contribuye a desarrollar estrategias más efectivas para la integración social de grupos culturales específicos. Al conocer cómo la lengua influye en las relaciones interpersonales, se pueden diseñar políticas y programas que fomenten una convivencia armoniosa.

Estos aportes resaltan la amplitud de la relevancia y las aplicaciones prácticas de un estudio sobre percepciones y actitudes lingüísticas en un contexto específico como Bergen. El estudio de la interacción de lenguaje, cultura y sociedad de la sociedad migrante y la receptora permite una mejor comprensión y convivencia en comunidades multiculturalmente diversas.

El recorrido por el panorama bibliográfico sobre hispanohablantes en Noruega no había arrojado ningún trabajo hasta el momento desde el punto de vista lingüístico. Por tanto, este trabajo es el primero en abordar la comunidad colombiana en Noruega y se enmarca dentro de la

investigación *HISPANOR* “La comunidad hispanohablante en Noruega: pautas de integración sociolingüística” que, aunque está en ciernes, se viene preocupando por la integración lingüística de la comunidad hispanohablante en este país. Los resultados que en este trabajo se han obtenido, pueden servir de pauta para futuros trabajos sobre el tema.

## BIBLIOGRAFIA

- Alvar, M. (1977). Actitudes lingüísticas indígenas en la Amazonía colombiana. *En Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonía colombiana*, págs. 198-253. Instituto Caro y Cuervo.
- Alvar, M. (1986). *Hombre, etnia y estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Gredos.
- Alzate Soltero, C. (1993). *Valoración lingüística en los hablantes universitarios colombianos*. Tesis de maestría. Instituto Caro y Cuervo.
- Arce, E., Arce, G., & Londoño, D. (1993). *Consideraciones acerca de la actitud del hablante ante la variedad dialectal en el uso de la lengua en su país*. Tesis de maestría. Instituto Caro y Cuervo.
- Barragán Gómez, R. A. (2019). *USC Universidad de Santiago de Compostela. Minerva Repositorio Institucional DA USC*. Obtenido de Actitudes lingüísticas de hispanohablantes colombianos hacia el español de la península ibérica: <http://hdl.handle.net/10347/18800>
- Bernal Chávez, J. A. (2016). *Actitudes lingüísticas de los bogotanos hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica*. Universidad de Bergen.
- Bernal, J., Munévar, A., & Barajas, C. (2014). Actitudes lingüísticas en Colombia. En A. B. Chiquito, & M. A. Quesada Pacheco, (eds.). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes. Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS)*, 5. (págs. 189-245).
- Caravedo, R. (2009). La percepción selectiva en situación de migración desde un enfoque cognoscitivo. *Lengua y Migración /Language and Migration Vol.1, núm.2*, 21-38.
- Casado, V. M. (2017). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: SÍNTESIS, S. A.
- Cervantes, I. (2022). *Centro virtual Cervantes*. Obtenido de [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_22/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/informes_ic/p01.htm)
- Chiquito, A. B., & Quesada Pacheco, M. Á. (2014). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. DOI: <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0>
- Dahl, S. (2010). "Spaneska" préstamos suecos en los hispanohablantes en Suecia. Un fenómeno parecido al" spanglish" en Estados Unidos. Linnéuniversitetet, Fakultetsnämnden för

- humaniora och samhällsvetenskap, Institutionen för språk och litteratur, SOL.  
Recuperado de [http://lnu.diva-portal.org/smash/record.jsf?faces-redirect=true&aq2=%5B%5B%5D%5D&af=%5B%5D&searchType=SIMPLE&sortOrder2=title\\_sort\\_asc&query=&language=sv&pid=diva2%3A322524&aq=%5B%5B%5D%5D&sf=all&aqe=%5B%5D&sortOrder=author\\_sort\\_asc&onlyFullText=false&noOfRows=50&dswid=-9648](http://lnu.diva-portal.org/smash/record.jsf?faces-redirect=true&aq2=%5B%5B%5D%5D&af=%5B%5D&searchType=SIMPLE&sortOrder2=title_sort_asc&query=&language=sv&pid=diva2%3A322524&aq=%5B%5B%5D%5D&sf=all&aqe=%5B%5D&sortOrder=author_sort_asc&onlyFullText=false&noOfRows=50&dswid=-9648)
- Duarte Huertas, G. E. (2005). Actitudes idiomáticas de los bogotanos frente a los dialectos del español de Colombia. En M. Lozano Ramírez (coord). *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo: estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general, etnolingüística e historia cultural*, 197-213.
- Escobar, A. M., & Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: International Ltd. Padstow Cornwall.
- Ferkingstad Sandve, B. A. (2012). *Actitudes lingüísticas e identidad étnica de los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos residentes en Madrid*. Universidad de Bergen.
- Gugenberger, E. (2007). *Aculturación e hibridad lingüística en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración*. Recuperado el 12 de julio de 2023, de Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana Vol.5, 2(10): pp 21-45: <https://www.jstor.org/stable/pdf/41678299>
- Hernández Campoy, J. M., & Almeida, M. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. COMARES.
- Hernández-Campoy, J. M. (2004). El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. *Tonos Digital: Revista Electrónica De Estudios ....*
- Kommuneprofilen. (2022). *Kommunenprofilen Statistikk og nøkkeltall for din kommune*. Recuperado el 12 de abril de 2022, de Innvandrere etter land. Antall og andel. Din Región: [https://kommuneprofilen.no/Profil/Kommunefakta/Innvandrere\\_kommune.aspx](https://kommuneprofilen.no/Profil/Kommunefakta/Innvandrere_kommune.aspx)
- López Morales, H. (2015). *Sociolingüística*. Gredos.
- Mahecha Ovalle, A. (2022). Estudios sobre las actitudes lingüísticas en el contexto colombiano: una revisión. *Enunciación 27 (2)*, págs. 219-232.
- Massey, D. S., Arango, J., Graeme, H., Pellegrino, A., & Edward, T. J. (2020). Teorías sobre la migración internacional: una reseña y una evaluación. *Trabajo. Año 2. No.3 enero-junio*, 5-50.
- Molina Martos, I. (2020). Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social. *Lengua y migración, 12(1)*, págs. 83-102.

- Moreno Fernández, F. (2009 a). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel Letras.
- Moreno Fernández, F. (2009 b). Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y Migración 1:1*, págs. 121-156.
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística Cognitiva. Proposiciones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Paredes García, F. (2020). Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y Migración 12:1*, págs. 39-81.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2023). *Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.6 en línea]*. Recuperado en 23 abril de 2023 de <https://dle.rae.es/percepción>.
- Sala, M. (1998). *Lenguas en contacto*. España: Gredos.
- Sala, M. (1988). *El problema de las lenguas en contacto*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sarmiento Camelo, A. M. (2006). Análisis descriptivo de las percepciones de los habitantes de Providencia, Amazonas en relación con la lengua bora. Trabajo de Licenciatura en Lenguas Modernas. Pontificia Universidad Javeriana.
- Silva-Corvalán, C (2001). *Sociolingüística y pragmática*, Washington, D.C Georgetown University Press.
- Sobrino Triana, R. (2017). *Actitudes lingüísticas en el caribe insular hispánico*. Bergen: Tesis de doctorado (PhD) Universidad de Bergen, Noruega.
- Sobrino Triana, R. (2024). “En mi vida había escuchado este idioma”: usos y preferencias lingüísticas de la comunidad cubana en Noruega. *Lengua y migración*, 17(1). (En imprenta)
- Soler Castillo, S. (1997). Bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga ante el español y el inga. Tesis de maestría. Instituto Caro y Cuervo.
- Statistikken, O. K. (s.f.). *Statistikkbanken Oslo Kommune*. Recuperado el 19 de junio de 2023, de Oslo Kommune:  
<https://statistikkbanken.oslo.kommune.no/webview/index.jsp?catalog=http%3A%2F%2Fstatistikkbanken.oslo.kommune.no%3A80%2Fobj%2FfCatalog%2FCatalog51&submode=catalog&mode=documentation&top=yes>
- Statistisk Sentralbyrå, Statistics Norway. (s.f.). *Innvandrere og norskfødte med innvandrereforeldre, etter statistikkvariabel, region, innvandringskategori, landbakgrunn*

og år. Recuperado el 26 de abril de 2022, de  
<https://www.ssb.no/statbank/table/09817/tableViewLayout1/>

Vargas Blanco, E. M. (2018). Actitudes lingüísticas de padres y madres en familias colombianas y mexicanas en Houston: un estudio cualitativo. *Forma y Función*, 31(1), págs. 155-181.

Vargas Melgarejo, L. M. (1994). Sobre el concepto de percepción. *ALTERIDADES*, (8):, págs. 47-53

Vatne Pettersen, S. (2016). *Hvor mange med bakgrunn fra Colombia bor i Norge*.

Recuperado el 29 de marzo de 2022, de Statistisk Sentralbyrå Statistics Norway  
<https://statbank.ssb.no/befolkning/artikler-og-publikasjoner/hvor-mange-med-bakgrunn-fra-colombia-bor-i-norge>

Walteros Gómez, J. A. (2010). *La migración internacional: teorías y enfoques, una mirada actual. Semestre económico*, 13(26), 81-99. Recuperado de  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-63462010000100005&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-63462010000100005&script=sci_arttext)

Zimmermann, K., & Morgenthaler García, L. (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana Vol. 5 No.2 (10) Lengua y migración en el mundo hispanohablante*, págs. 7-19.

## ANEXOS

### Anexo I Cuestionario

#### Colombianos en Bergen: un estudio de integración, percepciones y actitudes lingüísticas

##### Datos personales

\* Indica que la pregunta es obligatoria

**1. Sexo \*** (Marca solo una opción)

- Masculino                       Femenino                       Otro

**2. Edad \***

**3. Nivel de instrucción \*** (Marca solo una opción)

- Bajo - Estudios primarios y secundarios  
 Medio - Estudios técnicos  
 Alto - Estudios universitarios

**4. Ciudad donde vivía en Colombia \***

**5. Ocupación en Colombia \***

**6. Ocupación en Noruega \***

**7. ¿En qué año llegó a vivir a Noruega? \***

**8. Países en los que vivió antes de emigrar a Noruega \***

**9. Motivo de la migración \*** (Marca solo una opción)

- Matrimonio  
 Trabajo  
 Familia  
 Amigos  
 Estudios  
 Otro

10. ¿Cuál es la lengua materna de su cónyuge o pareja actual? (en el caso de que tenga) \*

11. ¿Dónde nacieron sus hijos? (en el caso de que tenga) \*

### Uso de lenguas

12. Indique su preferencia en los siguientes apartados. \* (Marca solo una opción por fila)

	1= malo	2= regular	3= bueno	4 = muy bueno
¿Cómo califica su lenguaje escrito en noruego? (lo que escribe)				
¿Cómo califica su lenguaje oral en noruego? (lo que habla)				
¿Cómo califica su comprensión del lenguaje oral en noruego? (lo que escucha)				
¿Cómo califica su comprensión del lenguaje escrito en noruego? (lo que lee)				

13. Indique su preferencia de idioma en los siguientes apartados \* (Marca solo una opción por fila)

	Solo en español	Más en español que en noruego	Más en noruego que en español	Solo en noruego
¿En qué idioma prefiere leer?				
¿En qué idioma prefiere escuchar música?				
¿En qué idioma prefiere hablar?				
¿En qué idioma prefiere escribir?				
¿En qué idioma prefiere ver películas?				

14. ¿Cómo considera el aprendizaje del noruego? \* (Marca solo una opción)

- Muy difícil
- Difícil

- Regular
  - Fácil
  - Muy fácil
- ¿Por qué? \*

**15.** ¿Le gusta la lengua noruega? \* (Marca solo una opción)

- Sí
  - No
- ¿Por qué? \*

**16.** ¿Hablaba otro (s) idioma (s) además del español antes de venir a Noruega? \* (Marca solo una opción)

Nota: Si su respuesta es NO salte las siguientes cinco preguntas

- Sí
- No

**17.** ¿Cuál (es) hablaba?

**18.** ¿Usa ese/esos idioma (s) para comunicarse en Noruega? (Marca solo una opción)

- Sí
- No

**19.** ¿Cómo cree que el uso de ese/esos otros idioma (s) ha influido en su aprendizaje o uso del noruego? (Marca solo una opción)

- Positivamente
- Negativamente
- Positiva y negativamente
- No ha influido

¿Por qué?

**20.** ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente el noruego? \* (Marca solo una opción)

- Muy importante
- Importante
- Poco importante
- Sin importancia

¿Por qué? \*

**21.** ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque hable noruego con errores? \* (Marca solo una opción)

- Muy importante
- Importante

- Poco importante
  - Sin importancia
- ¿Por qué? \*

**22.** ¿Con qué frecuencia habla español? \* (Marca solo una opción)

- Diariamente
- Semanalmente
- Mensualmente
- Sin frecuencia fija
- Nunca

**23.** ¿Qué idioma habla en los siguientes espacios? \* (Selecciona todos los que correspondan)

	Español	Noruego	Ambos	Inglés	Otro
En casa					
En el trabajo					
Cuando socializa con amigos					
Otros espacios					

**24.** ¿De dónde es la mayor parte de sus amigos en Noruega? \* (Marca solo una opción)

- Noruega
- Colombia
- Otros países hispanohablantes
- Otros países

**25.** ¿Considera que ha cambiado su manera de hablar español después de vivir en Noruega? \* (Marca solo una opción)

- Sí, mucho                       Sí, un poco                       No

**26.** Si su respuesta es sí, ¿en qué cree que ha cambiado? (Selecciona todos los que correspondan)

- Pronunciación
- Vocabulario
- Entonación
- Otra

**27.** ¿Con qué frecuencia usa estas palabras noruegas cuando habla español? \* (Marca solo una opción por fila)

	Nunca	Pocas veces	Muchas veces	Siempre
Påske				
Jul				
Sommer				
Høst				
Vinter				
Sommerferie				
Vinterferie				
Høstferie				
Påskeferie				
Julebord				
Lege				
Fastlege				
Legevakten				
Sykemelding				
Kjøttboller				
Matpakke				
Fiskekake				
Leverpostei				
Skinke				
Rengtøy				
Undertøy				
Vintersko				
Joggesko				
Gå på tur				
Gå på ski				
Bybanen				
Avdeling				
Trinn				

Skole				
Barnehage				
Planleggingsdag				
Skatt				
Skattekontor				
Fulltid				
Deltid				
Vikar				

28. ¿Por qué usa estas palabras noruegas cuando habla español? \* (Marca solo una opción por fila)

	La palabra no existe en español	Es más fácil decirlo en noruego, aunque existe en español	Expresa mejor el significado exacto de lo que quiero decir	No uso la palabra
Påske				
Jul				
Sommer				
Høst				
Vinter				
Sommerferie				
Vinterferie				
Høstferie				
Påskeferie				
Julebord				
Lege				
Fastlege				
Legevakten				
Sykemelding				
Kjøttboller				

Matpakke				
Fiskekake				
Leverpostei				
Skinke				
Regntøy				
Undertøy				
Vintersko				
Joggesko				
Gå på tur				
Gå på ski				
Bybanen				
Avdeling				
Trinn				
Skole				
Barnehage				
Planleggingsdag				
Skatt				
Skattekontor				
Fulltid				
Deltid				
Vikar				

## Lengua e identidad

29. ¿De qué lugar se siente? \*

30. ¿Si usted tuviera que calificar cómo se siente en Noruega qué diría? \* (Selecciona todos los que correspondan)

- Hispanoamericano (a)
- Latinoamericano (a)
- Caribeño (a)

- Suramericano (a)
- Colombiano (a)
- Un extranjero más
- Noruego (a)
- Otro

**31.** ¿En su vida en Noruega lo identifican como extranjero por su forma de hablar noruego? \* (Marca solo una opción)

- Sí  No

**32.** ¿Cómo se siente si lo identifican colombiano en Noruega? \* (Marca solo una opción)

- Orgullosa  Ofendido  Le resulta indiferente

**33.** ¿Cómo se siente cuando lo confunden con un hablante de otra nacionalidad? \* (Marca solo una opción)

- Orgullosa  Ofendido  Le resulta indiferente

**34.** ¿En qué idioma habla con sus hijos (o hablaría si tuviera)? \* (Marca solo una opción)

- Español  Noruego  Ambos  Otro

**35.** Cree que hablar español con sus hijos (Marca solo una opción)

- Les beneficia  Les perjudica

¿Por qué? \*

**36.** ¿Considera que lo ha limitado en su vida en Noruega que su lengua materna sea el español? \* (Marca solo una opción)

- Sí  No  Si y no

¿Por qué? \*

**37.** ¿Cree que la socialización con otros hispanohablantes en Noruega ha influido en como usted habla ahora? \* (Marca solo una opción)

- Sí  No

**38.** ¿Hay algo en la manera de hablar de los colombianos que evita cuando habla español? \* (Marca solo una opción)

- Sí  No  Si y no

¿Por qué? \*

**39.** Cree que ahora su español es: \* (Marca solo una opción)

- Mejor que antes                       Igual que antes                       Peor que antes  
 ¿Por qué?

**40.** ¿Cómo cree que ha influido ser originario de Colombia para su adaptación a la sociedad noruega? \* (Marca solo una opción)

- Positivamente  
 Negativamente  
 Positiva y negativamente  
 No ha influido

**41.** ¿Se ha sentido discriminado (a) por su origen extranjero? \* (Marca solo una opción)

- Si     No     Otro

**42.** Indique su grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones. (Marca solo una opción por fila)

	Totalment e de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
La cultura colombiana es más interesante que la noruega				
Procuro mantener las tradiciones de mi país				
Considero que me he integrado a la sociedad noruega				
Se puede uno integrar sin hablar noruego				
Los noruegos reaccionan mal si uno no habla bien su lengua				
Hablar correctamente el noruego favorece mis oportunidades laborales				
Si uso palabras en noruego cuando hablo español muestro que dominio bien el noruego				
Hablar noruego es la principal muestra de integración de los inmigrantes				
Los hispanohablantes nos integramos muy fácilmente				

Cree que el español hablado por los colombianos es el mejor con respecto a otros países hispanohablantes				
Me gusta la forma como hablo español				
Me gusta mantener la forma de hablar de mi país para mantener mi identidad				

Comentarios

## **Anexo II Información del proyecto y formulario de consentimiento**

### **Está interesado en participar en el proyecto de investigación**

*“Colombianos en Bergen: un estudio de integración, percepciones y actitudes lingüísticas ”*

#### **Propósito del proyecto**

Esta investigación tiene como objetivo principal identificar las percepciones lingüísticas y actitudes de los colombianos residentes en Bergen hacia su español y el idioma noruego con el que están en contacto, así como analizar cómo se lleva a cabo el proceso de integración de la comunidad colombiana en Noruega desde un punto de vista lingüístico. En este contexto, la lengua española está en contacto con la lengua noruega. Por lo tanto, las preguntas del estudio son: ¿Qué caracteriza al español hablado por la comunidad colombiana en Bergen? ¿Cómo influye el idioma noruego en ese español? ¿Cómo se integran lingüística y socialmente los hispanohablantes colombianos en la sociedad noruega? ¿Qué papel le dan los hispanohablantes colombianos a la lengua en este proceso de integración? y ¿cómo perciben y valoran la lengua noruega y la suya propia en este contexto interdialectal?

Para responder a estas preguntas, se aplicará un cuestionario que le pedimos que responda. En esta carta le daremos información sobre lo que implicará su participación.

#### **¿Quién es el responsable del proyecto de investigación?**

El Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen (UiB) es la institución responsable del proyecto. Soy estudiante de la Maestría en español y estudios latinoamericanos en la UiB.

#### **¿Por qué se le pide que participe?**

Usted sido invitado a participar en el proyecto porque es parte de la comunidad colombiana en Noruega y concretamente en Bergen. Los participantes en este proyecto deben ser hispanohablantes mayores de 20 años, haber vivido en Colombia hasta al menos 15 años de edad y haber vivido en Noruega durante más de cuatro años.

#### **¿Qué implica la participación para usted?**

Si elige participar en el proyecto, esto implicará que complete un cuestionario en línea. La encuesta tomará aprox. 35 minutos. El cuestionario incluye preguntas sobre el uso de la lengua española en su vida en Noruega, el contacto entre las dos lenguas, la relación lengua-identidad en este contexto de migración y la integración en la sociedad noruega desde un punto de vista lingüístico.

#### **La participación es voluntaria**

La participación en el proyecto es voluntaria. Si decide participar, puede retirar su consentimiento en cualquier momento sin dar una razón. Toda la información sobre usted será anónima. No habrá consecuencias negativas para usted si decide no participar o luego decide retirarse.

### **Su privacidad personal: cómo almacenaremos y utilizaremos sus datos personales**

Solo utilizaremos sus datos personales para los fines especificados en esta carta informativa. Procesaremos sus datos personales de forma confidencial y de acuerdo con la legislación de protección de datos (el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley de Datos Personales).

1. En relación con la institución responsable del proyecto, el líder del proyecto tendrá acceso a los datos personales.
2. Reemplazaré su nombre y datos de contacto con un código. La lista de nombres, datos de contacto y códigos respectivos se almacenarán por separado del resto de los datos recopilados.

### **¿Qué pasará con sus datos personales al final del proyecto de investigación?**

El proyecto está programado para febrero de 2023. Los datos recopilados se almacenarán de forma anónima. La información de identificación personal será eliminada, reescrita o categorizada, y cualquier grabación de sonido o video será eliminada.

### **Sus derechos**

Siempre que pueda ser identificado en los datos recopilados, tiene derecho a:

1. acceder a los datos personales que se procesan sobre usted
2. solicitar que se eliminen sus datos personales
3. solicitar que se corrijan / rectifiquen datos personales incorrectos sobre usted
4. recibir una copia de sus datos personales (portabilidad de datos), y
5. enviar una queja al Oficial de Protección de Datos o a la Autoridad Noruega de Protección de Datos con respecto al procesamiento de sus datos personales

### **¿Qué nos da derecho a procesar sus datos personales?**

Procesaremos sus datos personales en función de su consentimiento.

Sobre la base de un acuerdo con el Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad de Bergen, RETTE de la UiB ha evaluado que el procesamiento de datos personales en este proyecto está de acuerdo con la legislación de protección de datos.

### **¿Dónde puedo encontrar más información?**

Si tiene preguntas sobre el proyecto o desea ejercer sus derechos, póngase en contacto con:

1. Departamento de Lenguas Extranjeras, supervisora del proyecto Roxana Sobrino Triana ([roxana.sobrino@uib.no](mailto:roxana.sobrino@uib.no)) o estudiante de maestría Olga Lucia Gutiérrez García ([olga.gutierrez@uib.no](mailto:olga.gutierrez@uib.no)).
2. Nuestro responsable de protección de datos: Janecke Hekebe Veim, responsable de protección de datos de la UiB (Personverombud) [Janecke.Veim@uib.no](mailto:Janecke.Veim@uib.no).

Atentamente

Olga Lucía Gutiérrez García  
Estudiante de Maestría UiB

Roxana Sobrino Triana  
Supervisora del Proyecto

---

**Formulario de consentimiento**

He recibido y entendido la información sobre el proyecto "Colombianos en Bergen: un estudio de integración, percepciones y actitudes lingüísticas " y se me ha dado la oportunidad de hacer preguntas antes de responder al cuestionario. Doy mi consentimiento:

1. Para participar en el cuestionario.
2. Para que mis datos personales se almacenen después del final del proyecto de investigación

---

(Firmado por participante, fecha)